

JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH BUDĚJOVICÍCH

Pedagogická fakulta

Katedra anglistiky

Diplomová práce

Fixed expressions in Czech and English Life-style Magazines

Ustálená spojení v českých a anglických lifestylových časopisech

Iveta Kulhová

Vedoucí práce: Mgr. Jana Kozubíková Šandová, Ph.D.

2013

Prohlášení

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci na téma *Fixed expressions in Czech and English Life-style Magazines* vypracovala samostatně pouze s použitím pramenů a literatury uvedených v seznamu citované literatury.

Prohlašuji, že v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb. v platném znění souhlasím se zveřejněním své diplomové práce, a to v nezkrácené podobě elektronickou cestou ve veřejně přístupné části databáze STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejích internetových stránkách, a to se zachováním mého autorského práva k odevzdanému textu této kvalifikační práce.

V Českých Budějovicích 24. dubna 2013

Iveta Kulhová

Acknowledgements

I would like to thank my supervisor Mgr. Jana Kozubíková Šandová, Ph.D., for her patience, support and invaluable suggestions. I appreciate the time she dedicated for this thesis.

My special thanks belong to my family and my boyfriend Lukáš, for all their support and encouragement during my studies.

Abstract

This thesis is about fixed expressions in the English and Czech languages. All of the quoted expressions have been excerpted from life-style magazine ELLE. The idiomatic expressions are defined in the theoretical part as well as their differentiation based on various linguist's opinions.

The next part analyses acquired material with regard to various viewpoints. The research consists of semantic analysis (frequency of use of particular expressions divided into semantic categories), correspondence analysis (trying to find out whether or not the expressions are identical with their counterparts in the other language), and morphological analysis (the grammatical structure of the expressions, which parts of speech they contain).

Anotace

Tato diplomová práce se zabývá anglickými a českými ustálenými spojeními. Všechna spojení byla excerptována z lifestyleových časopisů jménem ELLE. V teoretické části jsou nejprve tyto idiomatičké výrazy definovány. Dále pak jsou uvedena různá dělení těchto výrazů podle několika jazykovědců.

Další část analyzuje získaný materiál z časopisů podle různých hledisek. Výzkum se skládá ze sémantického rozboru (četnost užívání jednotlivých výrazů rozdělených do sémantických kategorií), zkoumání stupně ekvivalence (jestli jsou dané výrazy identické s jejich protějšky ve druhém jazyce) a rozboru morfologického (gramatická struktura výrazů, které větné členy obsahují).

Table of Contents

1. INTRODUCTION.....	1
2. MASS MEDIA.....	2
2.1 LANGUAGE OF MEDIA	2
2.2 PUBLICISTS STYLE.....	5
3. IDIOM.....	6
3.1 VIGNETTE OF HISTORY	6
3.2 DEFINITIONS.....	7
3.2.1 English Definitions.....	7
3.2.2 Idiom in the Czech Context	9
3.3 MEANING OF IDIOMS	10
4. CLASSIFICATION OF IDIOMS.....	11
4.1 MORPHO-SYNTACTIC COMPOSITION	11
4.2 SEMANTIC STRUCTURE.....	13
4.3 MAKKAJ'S CLASSIFICATION	15
4.3.1 Lexemic Idioms	15
4.3.1.1 Phrasal Verb Idioms.....	15
4.3.1.2 Tournure Idioms.....	16
4.3.1.3 Irreversible Binominal Idioms	18
4.3.1.4 Phrasal Compound Idioms	20
4.3.1.5 Incorporating Verb Idioms.....	22
4.3.1.6 Pseudo-Idioms.....	23
4.3.2 Sememic Idioms	23
4.3.2.1 'First Base' Idioms.....	24
4.3.2.2 Idioms of Institutionalized Politeness	25
4.3.2.3 Idioms of Institutionalized Detachment or Indirectness	25
4.3.2.4 Idioms of Proposals Encoded as Questions	26
4.3.2.5 Idioms of Institutionalized Greeting	26
4.3.2.6 Proverbial Idioms with a 'Moral'.....	26
4.3.2.7 Familiar Quotations as Idioms	27
4.3.2.8 Idiomaticity in Institutionalized Understatement.....	27
4.3.2.9 Idiomaticity in Institutionalized Hyperbole	27

5. MATERIAL AND METHODOLOGY	29
6. ANALYSES OF IDIOMS.....	30
6.1 SEMANTIC ANALYSIS	30
6.1.1 Activities.....	31
6.1.2 Activities of Human Body.....	32
6.1.3 Animals	33
6.1.4 Colours.....	35
6.1.5 Feelings/ Emotions.....	36
6.1.6 Food.....	37
6.1.7 (Human) Body.....	38
6.1.8 Nature	40
6.1.9 Numbers	41
6.1.10 Parts of the Day	42
6.1.11 Proper Nouns	43
6.1.12 Quantity.....	44
6.1.13 Relationships.....	45
6.1.14 Religion	46
6.1.15 Shapes	47
6.1.16 State.....	48
6.1.17 Subjects/ Products.....	49
6.1.18 Others.....	50
6.2 CORRESPONDENCE ANALYSIS	51
6.2.1 Total Correspondence.....	52
6.2.2 Close Correspondence	52
6.2.2.1 Different Preposition.....	53
6.2.2.2 Diminutive	54
6.2.2.3 Ellipsis.....	54
6.2.3 Partial Correspondence.....	55
6.2.3.1 Different Lexical Means	55
6.2.3.2 Different Lexical Means and Part of Speech	58
6.2.3.3 Different Grammatical Structure	58

6.2.4 <i>Non-correspondence</i>	59
6.2.5 <i>No Equivalent Expression</i>	61
6.3 MORPHOLOGICAL ANALYSIS	62
6.3.1 <i>Idioms with Nouns and Adjectives</i>	64
6.3.2 <i>Idiomatic Pairs</i>	65
6.3.3 <i>Idioms with Prepositions</i>	66
6.3.4 <i>Verbal Idioms</i>	68
6.3.5 <i>Idioms with Comparisons</i>	69
6.3.6 <i>Key Words with Idiomatic Uses</i>	70
6.4 SUMMARY OF THE RESULTS	71
7. CONCLUSION	78
RESUMÉ	80
BIBLIOGRAPHY	82
APPENDIX	

1. INTRODUCTION

Since idiomatic expressions have always been an indivisible part of human communication, I decided to focus on them. Especially the form of language used in real-life situations is something I find very attractive. Therefore, I have chosen the language used in magazines as a material for my thesis.

This study presents analysis of idiomatic expressions inspired by one of the Elle publications issued in 2010, using both, the Czech and the English versions. The total of 24 copies of the lifestyle magazine ELLE have been examined.

The aim of this thesis is to create a corpus of idiomatic expressions applied in this type of magazines and to compare the types of idiomatic expressions which are used in lifestyle magazines in the Czech and English language from the different viewpoints.

The thesis consists of seven chapters. Chapters 2- 4 present facts about idioms, their dividing according to various linguist's opinions, and mass media because of their relation to the examined material. The language of media and publicists style are mentioned in this work as well.

The next part presents material used for the research as well as the methodology of the procedure of work. The following chapter, chapter 6, contains the core of the thesis. There are three different types of analysis featured in this study that process the idiomatic expressions found. Firstly, Semantic Analysis which investigates the frequency of the specific idiomatic expressions divided in 18 semantic categories. Secondly, Correspondence Analysis which examine the given expressions in terms of correspondence with their counterparts in the other language. And finally, Morphological Analysis which focuses on the grammatical structure of the idiomatic expressions and divides them further in categories depending on the parts of speech they contain. The morphological dividing is inspired by J. Seidl's *English Idioms* (1988). The results of the research are presented at the end of the chapter.

2. MASS MEDIA

Since the main focus of this thesis are idioms excerpted from magazines, it is necessary to mention several important facts about the media in general and the language they use. According to the Oxford Advanced Learner's Dictionary, mass media are "sources of information and news such as newspapers, magazines, radio and television that reach and influence large numbers of people" (Hornby 2006: 906).

The Webster's Third New International Dictionary says, that mass medium is "a medium of communication (as the newspapers, radio, motion pictures, television) that is designed to reach the mass of the people and that tends to set the standards, ideals, and aims of the masses" (Gove 1993: 1389).

For linguists, the media, especially their language, could be a very useful source of a coherent text for their research. The printed text (interviews, reportages, reviews, etc.) is rich in language phenomena and, therefore, so often being examined. And that is exactly what this thesis is supposed to do.

2.1 LANGUAGE OF MEDIA

The most suitable description of the term *language* is a definition of a Czech linguist F. Čermák: "Language is a system serving mainly as basic means of human communication" (Čermák 1997).¹ Further he defines the main features of language in following way: "The language is a system of entities, rules, patterns and conventional collective standards stored in human brain and serving to production of the utterances and text which are common in communication" (Čermák 1997).²

Next view of language is by M. Čechová, she defines language as:

¹ Jazyk je systém sloužící především jako základní prostředek lidské komunikace (Čermák 1997: 15).

² Jazyk je takto v mozku uložený systém jednotek, pravidel, modelů a konvenčních kolektivních norem k tvorbě promluv, textů, které jsou naplní běžné komunikace (Čermák 1997: 15).

a system of signs serving to exchange and leveling of contents of human consciousness, i.e. to communication and thinking, at other times also a system of sets of utterances carried out, ongoing, or potential, following the same structural patterns (of this or that language) (Čechová et al. 2003).³

Mass media are in fact public means of communication or transfer of information and, in fact concern a lot of people. There are no 'special' languages used, the media just try to represent everything that surrounds the human. D. Crystal describes it very clearly:

The media reflect all aspects of the human condition, and make available to the public many varieties of language already well known elsewhere, such as those associated with religion, politics, science, and literature, and the more topic-directed aspects of conversation (e.g. discussion, interview, debate, argument, letter)(Crystal, 2003: 380).

The language, of course does not stay the same all the time. There are changes to be noticed over periods of time. D. Crystal says that it is a matter of fashion:

Language varieties are much influenced by changes in fashion. New words, catch phrases, grammatical usages, pronunciations, and orthographic effects can make a variety appear very different over time, as seen in such areas as religion, law, and the press or in relation to political correctness (Crystal, 2003: 392).

Čechová et al. focuses on the printed media in '*Současná česká stylistika*', which is the topic of the present thesis. According to her, the main function of media is to be persuasive and procuring, which

³ Jazyk je systém znaků sloužící k výměně a vyrovnávání obsahů lidského vědomí, tj. k dorozumívání a myšlení, jindy též množina projevů, komunikátů uskutečněných, probíhajících, nebo potenciálních, řídících se stejnými strukturálními zákonitostmi (toho nebo onoho jazyka) (Čechová a kol. 2003: 15)

influences the choice of language means and their use (Čechová et al. 2003). As she says, it is very important to keep a close connection of the language-style with the particular period of time. The expressions used in the present days are connected with the everyday's situations. These expressions are being used repeatedly, which means they are automated. As examples of that Čechová presents following expressions: *tunelovat*, *masmédiium*, *časový horizont*, *praní špinavých peněz*.

Čechová et al. further divides the language means often used in the printed media. There are some of the categories:

e.g.

- **Figurative expression** (Obrazná vyjádření) - To the figurative expressions belong metaphor, comparison, metonymy, synecdoche and personification (e. g. *gejzír myšlenek a nápadů*).
- **Modern expressions and expressions reflecting the time of their origin** (Módní výrazy a výrazy odrážející dobu vzniku) - Nowadays, the acceptance of foreign words is very usual (e. g. *lídr*, *image*, *boss*, *firemní know how...*).
- **Idioms and their modification** (Frazémy a jejich modifikace)
- **Expressions generalizing the message** (Výrazy zobecňující sdělení) - There is a tendency to use infinite and universal formulation (e.g. use of these expressions instead of the specific information: *zdroje*, *síly*, *kruhy*, *směry*, *veřejnost...*).
- **Specific congruent attribute** (Specifický shodný atribut) - Use of expressions typical for their simplicity, briefness, straightness instead of long description by means of subordinate clause.

(Čechová et al. 2003)

Since this diploma thesis focuses on the material excerpted from life-style magazines, it should be provided a suitable definition of language used in magazines. Unfortunately, I was not able to find any appropriate definition of it. But apparently, the language of the articles featured in this type of magazines is not too complicated and the

syntactic structure is simple as well. The lexicon is influenced by the type of magazine. In this case, the lexicon is not complicated, there are no technical or scientific terms, it is based on expressions connected with fashion, problems of every-day life, cosmetics, hairstyles, and other topics connected with lifestyle, as the labeling of this type of magazines states. On the other hand, there are other types of magazines, e.g. economic, political, technical, etc., where the language is on the higher level and evokes the language of scientific articles.

2.2 PUBLICISTS STYLE

Publicists style is very characteristic for the printed media such as newspapers and magazines. These media are connected with forms of journalism like columns, articles, reviews, essays, report etc.

Publicist style fulfils a lot of functions in the society. It has the ability to inform, to persuade, form people's attitudes and reflect the state of society.

The utterance in publicists style should be clear and accurate. The periphrastic expressions and journalistic clichés are often used. Owing to the persuasive function positive or negative evaluative adjectives are applied into the text. The language is emotionally afflicted with familiar expressions, euphemism and metaphors. Special terminology related to particular environment like military, administration, politics, diplomacy or economy are possible to appear in the text.⁴

As regards particular life-style magazines, it is valid that they should inform (e.g. about new cosmetics and style) and reflect the states of society (topic of abortion, separations, etc.). The utterances are really clear and accurate. As the result of this study will show, the idiomatic language is often used. Also the language is really emotionally afflicted, and special terminology is used, e.g. vocabulary concerning fashion, fashion shows, hairstyles, etc.

⁴ <http://www.oldanglistika.upol.cz/Publicists%20Style.pdf>

3. IDIOM

What does an *idiom* mean? Is it important? Should we as foreign learners use them? These are probably the most common questions asked by the learners of foreign language when they first hear that word. This part of the thesis will try to answer the first question and the last mentioned one as well. For introduction of idioms in this chapter, the most suitable characteristic is from the Oxford Dictionary of Current Idiomatic English:

The accurate and appropriate use of English expressions which are in the broadest sense idiomatic is one of the distinguishing mark of a native command of the language and a reliable measure of the proficiency of foreign learners (Cowie, 1993:x).

3.1 VIGNETTE OF HISTORY

An *idiom* forms the natural part of human speech and has been co-existing there with others forms of language for a long time, as Makkai confirms in his publication *Idiom Structure in English*: “The term *idiom* has, nevertheless, been around since antiquity and used in a variety of senses, with some more frequently and consistently used than others.” (Makkai 1972: 23).

When we take a look in the Czech language history, there are *proverbs* marked as predecessors of idioms (Čermák 1985). Čermák further states that the units of idiomaticity are products of unique and abnormal combinations of usually common language units that are always of lower level. Their production is influenced by continuous development of language and its ability to combine (Čermák 1985).⁵

The word *idiom* comes from the Greek language and is derived from Greek word *idios* which means *private*, as the Webster’s II New Riverside

⁵ Jednotky IF jsou produktem zvláštních, anomálních kombinací většinou běžných jazykových jednotek vždy (bezprostředně) nižší roviny. Jejich vznik je dán neustálým vývojem jazyka, zvláště v jeho schopnostech kombinačních (Čermák, 1985: 167).

University Dictionary states. The further definition explains the origin of the word:

Greek *idiōma* meant basically any peculiarity or unique feature, but especially a peculiarity of language or literary style. In English the word idiom was used to mean “language” in general, then “dialect,” and finally to denote a peculiarity of expression, phrase, or grammatical construction in a particular language (Webber 1984: 608).

3.2 DEFINITIONS

Neither in English nor in Czech is it easy to give a clear definition of what an idiom is. There are several types of dictionaries just like different linguists have published different a variety of opinions about their studies. In this chapter a number of definitions will be summarized on the basis of the dictionaries and in compliance with some linguists as well.

3.2.1 English Definitions

Idioms are very important to every language, but it is not easy to define them clearly. The most important point - as a common rule for all definitions - here is, that an idiom bears the meaning on the whole and it might not be possible to guess the sense from the translation of its parts.

J. Seidl believes that many people consider idioms to be only colloquial expressions, while “they appear in formal style and in slang, in poetry, in the language of Shakespeare and the Bible.” And she defines it as “a number of words which, when taken together, have a different meaning from the individual meanings of each word” (Seidl 1988: 13).

There are several definitions which can be found in dictionaries. Oxford Advanced Learner’s Dictionary offers these definitions in more senses:

- Idiom= a group of words whose meaning is different from the meanings of individual words.

- Idiom= (formal) the kind of language and grammar used by particular people at a particular time or place.
- Idiom= (formal) the style of writing, music, art, etc. that is typical of a particular person, group, period or place (Hornby 2006: 740).

The Cambridge International Dictionary of English a very allowable explanation of the word idiom: “a group of words in a fixed order having a particular meaning, different from the meanings of each word understood on its own” (Procter 1995:701).

Similarly, The Oxford Encyclopedic English Dictionary says that an idiom is “a group of words established by usage and having a meaning not deducible from those of the individual words” (Hawkins 1991: 707).

T. H. Long emphasizes that idioms are more or less invariable and their structure cannot be changed or varied as literal expressions normally could. He added one more point that idioms belong to informal spoken English rather than to formal written English (Long 1979).

Fernando and Flavell present two main approaches which could define idiomaticity. The first one says “the scholars look on idiomaticity as manifesting the specific character or genius of a language”. Secondly, scholars who adopt the second approach are more structurally orientated and seek to define idiomaticity in terms of one or more structural properties (Fernando and Flavell 1981:18). And further they define five properties which are associated with idioms:

- (1) the meaning of an idiom is *not* the result of the compositional function of its constituents;
- (2) an idiom is a unit that either has a homonymous literal counterpart or at least individual constituents that are literal, though the expression as a whole would not be interpreted literally;
- (3) idioms are transformationally deficient in one way or another;
- (4) idioms constitute set expressions in a given language;
- (5) idioms are institutionalized (Fernando and Flavell 1981:17).

Finally, Ch. F. Hockett explains the word idiom closely and provides more complicated and longer explanation:

Let us momentarily use the term Y for any grammatical form the meaning of which is not deducible from its structure. Any Y, in an occurrence in which is not a constituent of a larger Y, is an *idiom*. A vast number of composite forms in any language are idioms. If we are to be consistent in our use of the definition, we are forced also to grant every morpheme idiomatic status, save when it is occurring as a constituent of a larger idiom, since a morpheme has no structure from which its meaning could be deducted (In Makkai 1972: 28).

Apparently, the definitions are neither deeply different nor similar and the linguists certainly do not agree with each other, everyone of them proposes a slightly different definition. It is not possible to find a universal definition, but one thing is clear: an idiom is a linguistic unit which has a special meaning and it is very frequent in every language.

3.2.2 *Idiom in the Czech Context*

Since this study is a comparison of English and Czech idioms, it is necessary to provide a definition of Czech scholars as well, namely Čermák's definition. For the English expression *idiom* there are two different expressions in Czech, namely *frazém* and *idiom*.

There is connection between the language and non-language branches, such as psychology (concise description of mental processes), ethnography (describes customs and social structure of individual human societies, such as culture, crafts, superstitions, religion), philosophy and ethics (practical facts and principles of life), history (social history, literary history, technical history, etc.), literature (names of literary works). Various idioms are derived from all these different branches. Following examples are mentioned in Čermák's publication:

Psychology

<i>přehazovat si něco jako horký brambor</i>	= state of mind- be nervous
<i>být z obliga</i>	= state of mind- be relaxed

Ethnography

<i>jít do kanafasu</i>	= crafts
<i>vzít si někoho na paškál</i>	= religion

History

<i>dopadli jak sedláci u Chlumce</i>	= social history
<i>mrkat na drát</i>	= technical history

Literature

<i>mít nebe na zemi</i>	= play by Voskovec and Werich
<i>je to jako pěst na oko</i>	= play by Voskovec and Werich

Further Čermák tries to define them: *frazém* and *idiom* is a unique connection of minimum two constituents, from which some (eventually none) does not work in the same way in other connection (or more connections), eventually it occurs in only one (or in a few) (Čermák, 1985).⁶

3.3 MEANING OF IDIOMS

How to learn the meaning of the given idiom is difficult. We cannot guess it from its parts (mostly). T.H. Long states the metaphorical meaning is sometimes easier to understand when we know how the expression has developed. But he directly adds: “In many cases, however it is not possible to explain exactly the connection between the literal words of an idiom and the metaphorical meaning that has developed” (Long 1979: ix).

⁶ Idiom a frazém je jedinečné spojení minimálně dvou prvků, z nichž některý (popř. žádný) nefunguje stejným způsobem v jiném spojení (resp. více spojeních), popř. se vyskytuje pouze ve výrazu jediném (resp. několika málo) (Čermák, 1985: 177).

4. CLASSIFICATION OF IDIOMS

Besides the fact that there are many definitions of idioms available, there are also many types of classifications of them. This chapter summarizes the basic types of dividing.

To recognize an idiom could be the essential problem for a non-native speaker. The Longman Dictionary of Contemporary English features the following dividing of the basic types of idioms:

Pairs of words	<i>high and dry</i>
Similes	<i>(as) blind as a bat</i>
Phrasal verbs	<i>come across (sthg. or sbdy.)</i>
Actions which represent feelings	<i>raise your eyebrows</i>
Sayings	<i>Two's company, three's a crowd.</i>

(Summers 1987: 518)

4.1 MORPHO-SYNTACTIC COMPOSITION

There are a lot of idioms in every language which affirms the existence of many different structures. J. Seidl divides idioms by their structures: *regular structure*, *irregular structure* and *grammatically incorrect structure*. She states that the clarity of meaning is independent of the 'grammatical correctness' and shows some examples:

Form irregular, meaning clear	<i>give someone to understand</i>
	<i>do someone proud</i>
	<i>do the dirty on someone</i>
Form regular, meaning unclear	<i>have a bee in one's bonnet</i>
	<i>cut no ice</i>
	<i>bring the house down</i>
Form irregular, meaning unclear	<i>be at large</i>
	<i>go great guns</i>

	<i>be at daggers drawn</i>
--	----------------------------

(Seidl 1988: 13)

According to Seidl, most of English idioms are in the second group. And, of course, some idioms have clearer meaning than others and it is easier to guess the meaning.

Examples:

<i>To give someone the green light</i>	‘to give someone permission to start’	(easy to guess)
<i>To call the shots</i>	‘(informal) have control of a situation; tell others what to do and how to do it’	(difficult to guess)

(Seidl 1988: 13)

Even though these two expressions are (according to Seidl’s categorizing) in the same group, there is a big difference in guessing of the meaning. It is by reason, that there could be an association with the original meaning of the individual words. In the first case it is clear and easy while in the second case it is not.

As regards the grammatical operations, one operation allowed is changing the tense of the verb, but that is all. As Long confirms: “When one uses an idiom, however, some grammatical operations, like the formation of the passive, are impossible.” If any changes are made, the idiomatic meaning is lost (Long 1979: viii).

A.P.Cowie classifies two basic types of idioms- *clause idioms* and *phrase idioms*. He considers the following ones to be the most common grammatical patterns of *clauses* (with examples):

Verb + Complement	<i>go berserk</i>
Verb + Direct Object	<i>ease sb’s conscience/mind</i>
Verb + Direct Object + Complement	<i>paint the town red</i>
Verb + Indirect Object + Direct Object	<i>do sb credit</i>
Verb + Direct Object + Adjunct	Take sth amiss

(Cowie 1993: xi)

And the most commonly occurring *phrase* patterns (with examples):

Noun Phrase	a crashing bore
Adjective Phrase	free with one's money etc
Prepositional Phrase	in the nick of time
Adverbial Phrase	as often as not

(Cowie 1993: xi)

4.2 SEMANTIC STRUCTURE

As regards the semantics, most idioms are completely fixed, which means that none of their parts can be changed with the exception of the tense of the verb, which was mentioned hereinbefore, e.g.,

<i>to paint the town red</i>
<i>to fight shy of of something</i>
<i>to get down to business</i>

Other idioms allow a limited number of variants, e.g.,

<i>to know one's onions/ stuff</i>
<i>a hard/ tough nut to crack</i>
<i>to take/ have/ enjoy forty winks</i>
<i>to come to a bad/ nasty/ sticky/ no good/ untimely end</i>

(Seidl 1988: 13)

It is also possible that there is another variation of one expression, which expresses the opposite meaning, e.g.,

<i>in someone's bad books</i>
<i>in someone's good books</i>

After all, there are idioms that are very open and allow a large number of certain types of words (e.g. nouns) to be used in certain position, e.g.,

down with N°!

(Long 1979: ix)

According to A.P.Cowie, idiomatic expressions could be divided in the following groups:

- (i) **Pure idioms:** Historically, pure idioms form the end-point of a process by which word- combinations first establish themselves through constant re-use, then undergo figurative extension and finally petrify or congeal.

<i>to blow the gaff</i>	to let out a secret
<i>to kick the bucket</i>	to die

- (ii) **Figurative idioms:** It is idiomatic in the sense that variation is seldom found and pronoun substitution unlikely. The literal senses of these expressions do not survive alongside their figurative ones in normal, everyday use and for some speakers they may indeed be unrelatable.

<i>beat one's breast</i>	(pretend to) express remorse for what one has done
<i>burn one's boats</i>	take some irrevocable step and thereby commit oneself to a course of action

- (iii) **Restricted collocations** (or 'semi-idioms'): One word has a figurative sense not found outside that limited context. The other element appears in a familiar, literal sense. Some members of this category allow a degree of lexical variation.

<i>jog one's/ sb's memory</i>	remind sb of/ about something
-------------------------------	-------------------------------

- (iv) **Open collocations:** In each case, both elements (verb and object, or adjective and noun) are freely recombining. Typically also, in open collocations, each element is used in a common literal sense.

<i>fill the sink</i>

(Cowie 1993: xii-xiii)

4.3 MAKKAI'S CLASSIFICATION

Since A. Makkai provides a very wide classification of idioms, I have decided to place it in a separate chapter. Firstly, A. Makkai divides idioms in two main groups, namely *Lexemic Idioms* and *Sememic Idioms*. Further each class is divided in more subclasses. (Makkai 1972)

4.3.1 Lexemic Idioms

At first, it is necessary to mention how the author defines the Lexemic Idioms. Makkai introduces the chapter with following words:

Any polylexonic lexeme which is made up of more than one minimal free form or word (as defined by morphotactic criteria) each lexon of which can occur in other environments as the realization of a monolexonic lexeme is a LEXEMIC IDIOM (Makkai 1972: 122).

Further he adds that Lexemic Idioms differ from other lexemes by having the ability to disinform the listener. It might happen in the situation, when an idiom is possible to be understood in a different way- the listener decodes it in a logical way (Makkai, 1972).

He classifies Lexemic Idioms in following groups as presented in the following chapters.

Phrasal Verb Idioms

Tournure Idioms

Irreversible Binominal Idioms

Phrasal Compound Idioms

Incorporating Verb Idioms

Pseudo-Idioms

4.3.1.1 Phrasal Verb Idioms

According to Makkai, the structure of the first group of idioms:

Is always verb + adverb, with the understanding that certain adverbs also occurring as ‘prepositions’ are merely transitive adverbs (i. e., construed with an object), in contrast to the ordinary adverbs which are intransitive (i. e., not construed with an object) (Makkai 1972: 135).

<u>Idiom</u>	<u>Paraphrase</u>
<i>have on</i>	wear
<i>bring out</i>	publish

4.3.1.2 Tournure Idioms

The second group of Makkai’s Lexemic Idioms is being compared with the previous group: “A tournure idiom is a polylexonic lexeme of a larger size-level than a phrasal verb insofar as it consists of at least three lexons that are lexemes elsewhere, as in *have it out (with)* and *have it in for*” (Makkai 1972: 148).

Makkai added that there is other difference between the phrasal verb and the tournure idiom, namely the secondly mentioned contains the compulsory *it* in the fixed position (Makkai 1972).

Then he mentions the following subclassification of tournure idioms:

(1) Tournures containing the compulsory IT

<u>Idiom</u>	<u>Paraphrase</u>
<i>to break IT up</i>	to stop fighting
<i>to cut IT out</i>	to stop acting nonsensically or in some other undesirable fashion

(2) The compulsory IT stands last

<u>Idiom</u>	<u>Paraphrase</u>
<i>to ask for IT</i>	to court danger
<i>to step on IT</i>	to speed up

(3) The tournure idiom contains the compulsory definite article

<u>Idiom</u>	<u>Paraphrase</u>
<i>to break THE ice</i>	to make a beginning
<i>to bring THE house down</i>	to elicit ovation from the audience

(4) The tournure idiom contains the compulsory indefinite article

<u>Idiom</u>	<u>Paraphrase</u>
<i>to give somebody A blank check</i>	to allow somebody to do anything he wishes
<i>to blow A fuse</i>	to lose one's temper

(5) The verb is followed by an irreversible binominal

<u>Idiom</u>	<u>Paraphrase</u>
<i>to play cat and mouse</i>	to be able to attack an enemy with overwhelming force, but refrain from doing so
<i>to be at sixes and sevens</i>	to be in a state of confusion, at odds

(6) The tournure containing an irreversible binominal starts with a preposition

<u>Idiom</u>	<u>Paraphrase</u>
<i>through thick and thin</i>	under any circumstances
<i>to bits and pieces</i>	to fragments, i. e., to unidentifiable amorphous units

(7) The leading verb is followed by a direct object and further optional modifiers

<u>Idiom</u>	<u>Paraphrase</u>
<i>to blow off steam</i>	to rid oneself of one's indignation

<i>to make up one's mind</i>	to decide
------------------------------	-----------

(8) The leading verb is followed by preposition + noun, or nothing (i. e., the verb is complex)

<u>Idiom</u>	<u>Paraphrase</u>
<i>to baby sit</i>	to take care of a child for a few hours while its parents are away
<i>to beat around the bush</i>	to avoid coming to the point

(9) The form is headed by the verb be

<u>Idiom</u>	<u>Paraphrase</u>
<i>to BE well off</i>	to be prosperous, wealthy
<i>to BE born with a silver spoon in one's mouth</i>	to be born rich

(10) The form functions as an adverb composed of several words

<u>Idiom</u>	<u>Paraphrase</u>
<i>in the long run</i>	eventually
<i>as a matter of fact</i>	really, in reality, actually

4.3.1.3 Irreversible Binominal Idioms

To define Irreversible Binominal Idioms, Makkai uses words of Yakov Malkiel in his publications. Malkiel states that “a binominal is a formula consisting of parts A and B joined by a finite set of links *l* the order of which (in the overwhelming majority of cases) cannot be reversed” (Malkiel in Makkai 1972: 155).

Thereinafter, Makkai presents Malkiel’s principles concerning Irreversible Binominal Idioms:

1. A and B may be the same word (e. g. *class against class, dozens upon dozens*)
2. B embodies some variation upon A (e. g. *bag and baggage, bear and forbear*)
3. A and B are near-synonyms (e. g. *checks and balances, death destruction*)
4. A and B are mutually complementary (e. g. *assault and battery, brush and palette*)
5. B is the opposite of A (e. g. *assets and liabilities, sink or swim*)
6. A is a subdivision of B or vice versa (e. g. *months and years, dollars and cents*)
7. B functions as a consequence of A (e. g. *to shoot and kill, the rise and fall*)

Malkiel also examined the idioms in term of structure. It is not necessary to be always in the singular form, it is possible to stand in plural or they could be introduced by some preposition (Malkiel in Makkai 1972: 156).

Makkai in his publication divides Irreversible Binominal Idioms in the three following classes:

(1) Morphotactically irreversible idiomatic binominals

It is said that the pattern A + *l* + B is unchangeable and the order of the constituents cannot be changed in any manner. (Makkai 1972)

<u>Idiom</u>	<u>Paraphrase</u>
<i>cash and carry</i>	type of business transaction without delivery or credit
<i>upside down</i>	overturned

(2) Morphotactically reversible idiomatic binominals which become literal constitutes after the reversal

The main difference from the previous group “is illustrated by the fact that the link *and* can be replaced by the link *with* as in *coffee with cream* and *coffee with sugar* indicating that one can, and often does, have coffee without either cream or sugar” (Makkai 1972: 159).

Next Makkai adds the definition:

A morphotactically reversible binominal is one whose constituents have the freedom to occur in the reverse order, but when they occur in this reverse order they no longer refer to the particular institution designated by the binominal form, except as allusions (Makkai 1972: 159).

<u>Idiom</u>	<u>Paraphrase</u>
<i>all or nothing</i>	daring wager
<i>black and blue</i>	bruised

(3) Nonidiomatic binominals which are morphotactically reversible with resulting loss of institutionality

<u>Non-idiomatic expression</u>
<i>law and order</i>
<i>fish and chips</i>

4.3.1.4 Phrasal Compound Idioms

In this chapter Makkai operates with many opinions of different linguists and makes a sort of summary of them. Stress and its placement in the compounds is the main topic there. Hockett' contribution to this topic could be used as an example. His opinion confirms the mobility of the stress: "although most phrasal compounds have stress markers resulting in phonemic contrast with literal constitutes, the markers can be reversed, or sometimes absent" (Hockett in Makkai 1972: 168).

Further Makkai (1972) divides Phrasal Compound Idioms in 19 different categories. Not all of them are presented in this thesis. The following five categories were chosen to illustrate the system of dividing and the types of idioms which belong to this category.

(1) Compounds with adjective plus noun

<u>Idiom</u>	<u>Paraphrase</u>
<i>blacklist</i>	a list of persons under suspicion, disfavor, censure etc. hot
<i>hot seat</i>	the electric chair; a highly uncomfortable or embarrassing situation

(2) Compounds with noun plus noun

<u>Idiom</u>	<u>Paraphrase</u>
<i>flea market</i>	an open-air market, especially in one of the larger cities of Europe, where old or used articles are sold
<i>lion's share</i>	the largest share, a disproportionate portion

(3) Compounds with noun plus verb

<u>Idiom</u>	<u>Paraphrase</u>
<i>fish fry</i>	a picnic or dinner at which fish are fried
<i>wiener roast</i>	a picnic at which frankfurters are cooked over an open fire or coals

(4) Compound with verb plus noun

<u>Idiom</u>	<u>Paraphrase</u>
<i>kill-joy</i>	one who or that which spoils the joy or pleasure of others
<i>turncoat</i>	a person who changes to the opposite party or faction, reverses his principles, etc.; a renegade

(5) The adjectival is composed of adjective plus noun plus optional {ed}

<u>Idiom</u>	<u>Paraphrase</u>
<i>wildcat strike</i>	a labor strike that has not been called or sanctioned by the union officials
<i>yellow-dog contract</i>	a contract between a worker and an employer in which, as a condition of employment, the worker agrees not to remain in or join a union

4.3.1.5 Incorporating Verb Idioms

The structure of Incorporating Verb Idioms is characterized by Makkai as:

The first lexon of these complex lexemes is a noun or an adjective in other environments, and a literal re-encoding of many of them reveals a related structure where the verb leads the construction which is either followed by a direct object and/ or an appropriate choice of prepositional phrase (Makkai 1972: 168).

Makkai classifies Incorporating Verb Idioms in the following categories:

(1) Noun- verb

<u>Idiom</u>	<u>Paraphrase</u>
to baby- sit (-er, -ing)	take care of child(ren) while parents are absent
to sight- see (-er, -ing)	visit famous places

(2) Adjective- noun

<u>Idiom</u>	<u>Paraphrase</u>
<i>to brown nose</i>	flatter teacher
<i>to blackmail</i>	extort

(3) Noun- noun

<u>Idiom</u>	<u>Paraphrase</u>
<i>to bootleg</i>	sell or make liquor illegally
<i>to mastermind</i>	to be the brains behind a scheme

(4) Adjective- verb

<u>Idiom</u>	<u>Paraphrase</u>
<i>to whitewash</i>	to cover up defects or illegal acts
<i>to manhandle</i>	to rough up, bully

4.3.1.6 Pseudo-Idioms

According to Makkai, idioms which may include one or more banned lexons belong in this category. He adds, that some members of the class belong also to other classes (e.g., to irreversible binominals and phrasal compounds) (Makkai 1972).

Examples of the Pseudo-Idioms are:

<u>Pseudo-Idiom</u>	<u>Paraphrase</u>
<i>hara- kiri</i>	Japanese suicide
<i>ping- pong</i>	table tennis

4.3.2 Sememic Idioms

Sememic Idioms are classified by A. Makkai in the following way:

A polylexemic construction whose aggregate literal meaning derived from its constituent lexemes functions additionally as the

realization of an unpredictable sememic network is a SEMEMIC IDIOM (Makkai 1972: 128).

Makkai divides Sememic Idioms in the following categories:

‘First Base’ Idioms

Idioms of Institutionalized Politeness

Idioms of Institutionalized Detachment or Directness

Idioms of Proposals Encoded as Question

Idioms of Institutionalized Greeting

Proverbial Idioms with a ‘Moral’

Familiar Quotations as Idioms

Idiomat�icity in Institutionalized Understatement

Idiomat�icity in Institutionalized Hyperbole

4.3.2.1 ‘First Base’ Idioms

Makkai says that this category of idioms is based on a kind of nation-wide cultural institution and mentions American baseball as an example. He characterizes the form of these idioms as

a culture-bound expression where the rules of a particular game are generalized and ‘translated’ sememically so as to engulf a large variety of human endeavors, where the expanded meaning of the original situation fits all the particular occasions in which the idiom is invoked (Makkai 1972: 172).

<u>Idiom</u>	<u>Paraphrase</u>
<i>to have two strikes against one</i>	to have wasted two chances with only one more chance; if that is wasted too, the person cannot accomplish his goal
<i>never to get to first base</i>	to fail to achieve the first state

	of significance in an activity, rendering future success unlikely
--	---

4.3.2.2 Idioms of Institutionalized Politeness

The traditional form of politeness is under discussion. Idioms which belong to this class are in fact “lexically expressed traditional forms of politeness” (Makkai 1972: 172).

<u>Idiom</u>	<u>Paraphrase</u>
<i>may I have two pounds of sugar?</i>	Give me two pounds of sugar
<i>would you mind closing the window?</i>	Close the window

4.3.2.3 Idioms of Institutionalized Detachment or Indirectness

The explanation of the type of idiom is: “The idiom is a lexically expressed traditional form indicating detachment or indirectness” (Makkai 1972: 173).

<u>Idiom</u>	<u>Paraphrase</u>
<i>she seems to be late again</i>	she is late again (but I won't let you think this upsets me)
<i>I can't seem to find my glasses</i>	I am unable to find my glasses (but I refuse to give up, and I construe my misfortune as a deception that will surely pass, or so I comfort myself)

4.3.2.4 Idioms of Proposals Encoded as Questions

Definition of this group concerns offers and proposals which are generally a part of a question form (Makkai 1972).

<u>Idiom</u>	<u>Paraphrase</u>
<i>how about a drink?</i>	I am offering you a drink, have a drink
<i>Why don't you drop in on us some time?</i>	Come and visit us some time

4.3.2.5 Idioms of Institutionalized Greeting

This category corresponds with unalterable form of greeting (Makkai 1972).

<u>Idiom</u>	<u>Paraphrase</u>
<i>How do you do?</i>	greeting (upon encounter)
<i>Goodby.</i>	greeting (upon departure)

4.3.2.6 Proverbial Idioms with a 'Moral'

Makkai defines them in following way: "The idiom is a well organized proverb which has a 'moral', and is traditionally expressed in standard format with minimal grammatical changes for person, tense, or anaphoric omissions" (Makkai 1972: 176).

<u>Idiom</u>	<u>Paraphrase</u>
<i>Don't wash your dirty linen in public.</i>	To complain overtly of one's unpleasant problems or to discuss in public problems better left unexposed.
<i>Curiosity killed the cat.</i>	One may pay dearly for one's

	curiosity.
--	------------

4.3.2.7 Familiar Quotations as Idioms

According to Makkai

All these quotations have in common that besides fitting individual situations in which they are quoted (each situation being different), the speaker by quoting them also signals to the hearer that he is using an authority in underscoring his own opinion (Makkai 1972: 177).

<u>Idiom</u>	<u>Author</u>
<i>I am dying with the help of too many physicians.</i>	Alexander the Great
<i>Not a mouse stirring.</i>	Hamlet

4.3.2.8 Idiomaticity in Institutionalized Understatement

In this category the power of understatement is discussed as the headline prompts. Following expressions are considered as representatives of this group:

<u>Expression</u>
<i>It wasn't so bad</i>
<i>No complaints from this quarter about X</i>

(Makkai 1972: 178)

4.3.2.9 Idiomaticity in Institutionalized Hyperbole

A lot of expressions from this category are often slang (also vulgar) or show regional variation. Hyperbole in itself expresses something which might be exaggerated or not true (Makkai 1972).

<u>Idiom</u>	<u>Paraphrase</u>
he won't even lift a finger	somebody who is idle
cold as a witch's tit or cold enough to freeze the balls off a brass monkey	extreme cold

5. MATERIAL AND METHODOLOGY

This thesis focuses fixed expressions. For all of the material used for elaboration of this thesis has been selected one issue of the life-style magazine ELLE. The entire volume of the 2010 issue of both, English and Czech versions has been used, the total of 24 copies has been examined. The corpus contains 300 different Czech expressions (all together in 441 occurrences) and 259 different English expressions (all together in 589 occurrences).

In spite of the fact that I found a lot of phrasal verbs that belong to the English phraseology, I decided not to include all of those expressions in the corpus. Not only the aim of this work was not to examine the phrasal verbs, moreover, the group of English expressions would be unnecessarily substantial for the purpose of this thesis.

For every expression was necessary to look up the most appropriate equivalent in the other language to create a complete corpus. Dictionaries were used for all these expressions to make sure they really exist in the given language. As a main source for the Czech expressions served Čermák's four volumes of '*Slovník české frazeologie a idiomatiky*' (2009) and for the English language was used predominantly Cowie's '*Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. Volume 2*' (1993).

6. ANALYSES OF IDIOMS

The analyses of idiomatic expressions found in the material are presented in this chapter. Namely *Semantic Analysis*, *Correspondence Analysis* and *Morphological Analysis* have been made.

6.1 SEMANTIC ANALYSIS

At first the total number of expressions has been divided in 18 semantic categories depending on, to which topic they relate. The categories have been further divided in several groups. Sentences taken from the corpus will be presented at the end of every category to illustrate the nature of certain idiomatic expression.

It is necessary to point out, that many of the featured expressions could fit in more than one group, which, in case I did place them in more (or all) groups, could cause confusion in the search results. One example for all: the idiomatic expression *in black and white* should most evidently belong to the category ‘colours’. However, it would fit in class ‘black’ and class ‘white’ as well. As a result, the expression *in black and white* was found eight times in the materials but the total number of all the occurrences would seem to be 16. Therefore I have decided to place the idioms of such character in one category only. The most appropriate category was chosen for each expression.

Note for the appendix:

The expressions found in the material are situated in the left column. If their equivalent in the other language also exists, it would be featured in the right column. In other cases, the right column offers a corresponding expression or just a translation in the other language. The corresponding equivalent or a translation which was not found is printed in italic font. It is also possible that a corresponding equivalent would not semantically fit in a certain group, but it still would be placed there because of the leading expression.

6.1.1 Activities

This category has been created by the expressions containing a verb denoting an activity. There is the highest number of classes, to be exact 47. All in all, 134 expressions have been found, which translates to 13% of all the excerpts. There are 90 English expressions, which means 15.3% of all the English material and 44 Czech expressions, 10% of all Czech excerpts. (Figure 1, Appendix: i)

	English	Czech
Answer	1	0
Break	1	0
Bring	1	0
Call	1	0
Catch	2	0
Come	4	0
Cost	1	0
Crack	1	0
Dát/ dávat	0	3
Do- Dělat	3	9
Dotknout se	0	1
Draw	1	0
Drink	1	0
Drive	4	0
Fall	2	0
Get	3	0
Go	1	0
Have- Mít	4	4
Keep	2	0
Klást	0	1
Lose	2	0

Make	8	0
Odolat	0	1
Pay	7	0
Play- Hrát	1	8
Pluck up	1	0
Potvrzovat	0	1
Praštit/ Prásknout	0	1
Překonat/Překročit	0	2
Rise	1	0
Rozšířit	0	1
Run	1	1
Speak	1	0
Strike	1	0
Take- Vzít	23	1
Talk	1	0
Tell	4	0
Throw	1	0
Turn- Obrátit	2	1
Uzavřít/Uzavírat se	0	1
Užívat	0	2
Vyvést/ Vyvádět	0	2
Vzdát	0	1

Waste	1	0
Zabodnout	0	1
Zapustit	0	1

Znít	2	1
	90	44
TOTAL	134	

The expressions from this group are more frequent in English. The most used verb is *take* and in Czech it is the verb *hrát*.

Examples:

Na druhou stranu, pokud je od sebe nedokážeme oddělit, může stress ze zaměstnání snadno přelít i do vztahu, kde může nadělat pořádnou paseku . (Únor 2010: 62)
Jakmile tady jednou člověk zapustí kořeny , už se mu velmi těžko odchází. (Červenec 2010: 186)
Passivity: It works. But would you let him call the shots ? (September 2010: 73)
I plucked up the courage to ask for a pregnancy test in a forbidding pharmacy, went off to do the test, and came back to drink a coffee and watch the result develop (January 2010: 93)

6.1.2 Activities of Human Body

This group contains words that are connected with the human being, the human body and its activities. All of the expressions are divided in 12 groups. All in all, 31 expressions (3%) fit in this category. The Czech language registers 24 expressions (5.4%) while English only 7 (1.2%). (Figure 2, Appendix: v)

	English	Czech
Běžet	0	1
Breath- Dech	5	8
Go- Jít	1	2
Hltat (poslouchat)	0	1
Paměť	0	1

Říct	0	2
Sednout	0	2
Šlápnout	0	1
Smát se	0	1
Spát	0	1
Stát	0	3
Tears- Pláč	1	1
	7	24
TOTAL	31	

Clearly the most frequently applied word from this group is *breath*, in both languages. Altogether, these expressions are more frequent in the Czech language by far.

Examples:

Prodavači aut se na mě koukali přes výlohu a smáli se na celé kolo . (Září 2010: 184)
Kdyby si některé moje šaty na sebe vzala Kate Moss, nikdo by neřekl ani popel , ale když si je obléknu já, hned je kolem toho obrovský rozruch. (Říjen 2010: 138)
Read Marilynne Robinson – her novels make you catch your breath with pleasure and sadness. (October 2010: 68)
Daymer is an unspoilt beach that welcomes dogs, and when the tide is out, the walk from there to Rock is breathtaking . (May 2010: 279)

6.1.3 Animals

In the examined material 16 groups has been formed by different kinds of animals. The overall number of expressions is 27, which means 2.6% from the total number of all expressions found. In the Czech language it is 18 (4.1%) and in

the English language 9 (1.5%). The list of all expressions containing a name of an animal is to be seen in the appendix, [Figure 3: vi](#).

	English	Czech
Bee	1	0
Bird- Pták (orel, vlaštovka)	1	3
Cat	1	0
Chroust	0	1
Dog- Pes	1	2
Duck	1	0
Flea- Blecha	2	1
Holub	0	1
Jepice	0	2
Koza	0	1
Lev	0	1
Prase	0	1
Ryba	0	1
Sheep/mutton/lamb	2	0
Vosa	0	3
Zajíc	0	1
	9	18
TOTAL	27	

In this group there is no significant difference in numbers of the expressions. According to these results, fixed expressions with animals are more common in the Czech language.

Examples:

“Miluju šaty a róby, proto jsem se v modelu od Salvatore Ferragamo a excentrické vestě s peřím **cítila jako ryba ve vodě.**” (Prosinec 2010: 95)

Když jsme ale se stylistkou Lenkou Kermes v parném červencovém odpoledni vstupovaly do prvního butiku, měla jsem chuť vzít do zajechů . (Září 2010: 88)
The stock will consist of pieces sourced by Lily and her 30-year-old sister from vintage fairs, auctions, flea markets and eBay, plus Lily's own tour costumes and outfits from red-carpet events and TV performances. (August 2010: 130)
We're very different and we've always dressed differently. She was very rock'n'roll when we were young. I was the ugly duckling . (July 2010: 55)

6.1.4 Colours

This category features altogether 13 expressions divided by colour, which they contain: *black, blue, gold, green, red* and *rose*. The specific numbers of all expressions and their full forms are shown in the appendix, marked as [Figure 4, page vii](#). The chart below shows the numbers of the specific colours.

From the chart it is evident that the total number of colour idioms found is 49 which translates to 4.8% of the total number of the all excerpts. In the Czech material only 8 items (1.8%) can be found and in the English language 41 (7%).

	English	Czech
Black- Černá	9	2
Gold	1	0
Modrá	0	1
Red- Červená	29	1
Rose- Růžová	2	2
Zelená	0	2
	41	8
TOTAL	49	

Very clear seems to be the fact, that the most frequent colour is *red*, especially in the phrase *red carpet*. This is influenced mainly by the type of material which counts to the so-called 'life-style magazines' as has been already

mentioned in the introduction. The main topics of the most featured articles are e.g. fashion, premieres and other ‘ceremonial’ events and topics. That is why the *red carpet* has been mentioned in printed materials so many times.

The expressions with colours are more frequent in the English language according to this chart.

Examples:

Ještě lepší než jídlo a zábavnější než hravý interiér je obsluha, která vám snese modré z nebe . (Říjen 2010: 269)
A ještě jedna dobrá zpráva: poradíme vám, jak si občas dopřát jídla, která jsou jinak na černé listině , a přitom pořád vypadat skvěle. (Květen 2010: 14)
Had I not aborted the baby, I would now be black and blue , baby in hand, no money and miserable. (April 2010: 45)
Their influence, impact and career-shaping skill is recognized everywhere from the high street store to the red carpet . (May 2010: 139)

6.1.5 Feelings/ Emotions

This category is created on account of what a human being could feel or how it could behave; it is further divided in six groups. Together, there are 58 expressions, which translates to 5.6%. In the Czech resources there are 20 expressions (4.5%) and 38 expressions in the English material (6.5%). (Figure 5, Appendix: vii)

	English	Czech
Anger- Vztek	1	2
Feel sth.- Cítit něco	20	9
Love/like- Milovat/mít rád	15	1
Rozum	0	1
Surprise- Překvapení	2	6

Závist	0	1
	38	20
TOTAL	58	

According to the present research, the absolutely most used feeling in the English language is *love* and *feeling* itself. Feelings and emotions in the fixed expression form are used more frequently in the English language.

Examples:

Kromě módních butiků patřila do seznamu i restaurace s vynikajícím kapučínem nebo kadeřnictví, kde jsem se cítla jako doma . (Květen 2010: 178)
Výsledkem jejích pátečních výprav na Portobello Market je sbírka modelů od Moschino či Chanel, nad níž by každý zbledl závistí . (Prosinec 2010: 66)
It's not just about letting off steam – you're forced to recognise your role in relationships and it's not always pretty. (June 2010: 236)
I have days where I feel like the ugliest person on the planet. (October 2010: 231)

6.1.6 Food

The category called Food is formed by six groups. The total number of expressions of this category is 13, that means 1.3%. In the Czech language there are eight expressions (1.8%) and only five in the English language (0.8%).

All of the members of this category are shown in the appendix, [Figure 6: viii.](#)

	English	Czech
Coffee	2	0
Fruit and vegetable- Ovoce a zelenina	2	5
Krajíc	0	1

Oříšek	0	1
Tea	1	0
Vejce	0	1
	5	8
TOTAL	13	

The biggest group in both, English and Czech languages is the group called *Fruit and vegetable*. Expressions from this category are more frequent in the Czech language.

Examples:

Třešničkou na několikapatrovém dortu všech možných módních chutí je, že většina kolekcí je rafinovaně doplněná překrásnými a teplými (!) punčochami a ponožkami různých barev, délek a materiálů. (Říjen 2010: 24)
Také někdy máte pocit, že se životopisy úspěšných lidí podobají jako vejce vejci ? (Květen 2010: 88)
Abortion is a political hot potato . (April 2010: 45)
Twitter has gone berserk with speculation – even Garance Doré is begging me to spill the beans ! (December 2010: 338)

6.1.7 (Human) Body

This category of fixed expressions is very wide. It has 33 groups distinguished by the specific parts of a body. The chart features parts of a human body as well as parts of an animal, e.g. groups called ‘Wing’, ‘Skin/ fur’, ‘Hoof’.

As mentioned above, this category has 33 groups (Figure 7, Appendix: ix). The total number of idioms containing a part of body is 219, which translates to 21.3% of the total number of idioms found. In the Czech language there are 105 expressions (23.8%) and in English 114 (19.4%). This category contains the highest number of expressions at all.

	English	Czech
Bok	0	3
Čelo	0	1
Chest	2	0
Ear- Ucho	2	3
Eye/eyebrow- Oči	5	11
Face- Tvář	4	2
Fingers- Prsty	1	7
Foot- Noha	6	13
Guts	2	0
Hand- Ruka	5	10
Head- Hlava	29	16
Heart- Srdce	37	14
Jaw	1	0
Knee- Koleno	2	3
Kopyto	0	1
Krev	0	2
Lips	3	0

Lopatky	0	1
Mind	5	0
Mouth- Pusa	1	1
Nose	1	0
Pás	0	1
Pírko/peříčko	0	1
Shoulder	1	0
Skeleton	1	0
Skin/fur- Kůže/srst	1	7
Tělo	0	1
Throat- Krk	1	1
Tooth- Zub	2	1
Wing- Křídlo	2	1
Záda	0	1
Žaludek	0	2
Žíla	0	1
	114	105
TOTAL	219	

Apparently the most used parts of the body in fixed expressions are *heart* and *head* in both, Czech and English languages.

According to the latest research, the expressions with body parts are more frequent in English than in Czech, there is no significant difference though.

Examples:

Ted' tady mám svůj list papíru, a dávám za něj ruku do ohně. (Září 2010: 41)
“Jsem totiž krev a mlíko , prostě prsa a zadek,” směje se herečka, kterou často přirovnávají k Sophii Loren. (Duben 2010: 82)
I mentioned that I liked the look of a fringe, but didn't have the guts to go for

it. (July 2010: 175)
I introduced my brother to Charlize Theron and he said he went weak at the knees . (June 2010: 159)

6.1.8 Nature

This category features expressions which are somehow connected with nature. Some of them contain some natural material or other elements which are to be found in the nature. There are 14 groups in this category that includes 30 expressions (meaning 2.9% of the whole number of expressions). In the Czech language there are 22 expressions (5%) and in the English language there are 8 expressions (1.4%). (Figure 8, Appendix: xiii)

	English	Czech
Blýskat se	0	2
Fire	1	0
Ice- Led	1	1
Léto	0	2
Light	1	0
Nebe	0	1
Ostrov	0	1
Příroda	0	1
Stone- Kámen	4	2
Vítr	0	1
Voda	0	5
Vzduch	0	2
Wood- Dřevo	1	3
Země	0	1
	8	22
TOTAL	30	

Evidently, both languages register high use of expressions containing the word *stone*, and in Czech, the word *voda* seems very popular. Expressions from this class are more frequently used in the Czech language.

Examples:

Někdy mi to připadá až jako boj s větrnými mlýny . (Leden 2010: 75)
Patříte-li mezi milovníky přírody, navštivte Keňu, kde vás čeká nejen panenská příroda , ale i letoviska, jež nezatěžují životní prostředí. (Duben 2010: 178)
I look back now and I realise that shoot was a major stepping stone in my career. (October 2010: 277)
And, I don't know, maybe there's a light at the end of the tunnel where there are a lot of good days. (December 2010: 205)

6.1.9 Numbers

This category contains five groups differentiated by numbers: *one*, *two*, *five*, *hundred/ thousand/ million* and the *indefinite numerals* as the last group. In total there are 62 expressions found to fit in this class, that means 6% of the total number. In the English language there are 19 (3.2%) and in the Czech material there are 43 (9.8%).

	English	Czech
Infinite numerals	2	0
One/first- Jedna/ první	13	35
Pět	0	1
Tisíc/sto/milión	0	1
Two/second- Dva/ druhý	4	6
	19	43
TOTAL	62	

The chart shows clearly that the number *one* or its ordinal variation *first* is the most frequent number in the corpus in both languages. The list of expressions belonging to this category forms [Figure 9, Appendix: xiv](#).

Expressions containing numbers are more common in the Czech language according to this data.

Examples:

V Africe jsem byla poprvé před deseti lety a už tehdy to pro mě byla láska na první pohled . (Září 2010: 107)
Je to dvousečná zbraň , dokáže člověka vyzvednout a zviditelnit, ale i ublížit. (Březen 2010: 138)
She likens the role of therapist to that of a detective, ‘unravelling all the different observations the clients make until gradually they put two and two together and gain clarity.’ (June 2010: 236)
For the first time in history, you do not need large amounts of capital or well-connected backers to grant you access to a market to get you started. (July 2010: 24)

6.1.10 Parts of the Day

Next category consists of three groups distinguished by different parts of the day: *day*, *night* and *morning*. Altogether there are 17 expressions (1.7%). In the Czech language there are 13 (2.9%) expressions and in the English language there are only 4 (0.7%). The complete list of these expressions is featured in the appendix, [Figure 10: xv](#).

	English	Czech
Day-Den	2	8
Morning/ dawn- Ráno	2	4
Noc	0	1
	4	13

TOTAL	17
-------	----

Apparently, the most used lexical unit from this category is the word *day* in both languages. Generally, the expressions from this category are used more frequently in the Czech language.

Examples:

Extrémní city jsou u obou na denním pořádku . (Září 2010: 72)
Ono to možná teď působí dojmem, že se oblečením zabývám od rána do večera . (Říjen 2010: 71)
Last summer we were in Cannes and I found myself on Paul Allen's yacht, mingling with Brad and Angelina and dancing with Diane into the small hours – and I'm just a hairdresser from Somerset! (August 2010: 185)
The HUNter 486 bar and restaurant offers classic glamour from dawn to dusk . (April 2010: 309)

6.1.11 Proper Nouns

Expressions containing a proper name of a person or place certainly belong in this category. This group contains only eight expressions (0.8%). There is no further dividing since no expression occurs repeatedly. Five expressions occur in the Czech corpus (1.1%) and three expressions in the English one. (0.5%). (Figure 11, Appendix: xv)

	English	Czech
Aladdin	1	0
Alenka	0	1
Anglický	0	1
Cinderella	2	0
Evropa	0	1
Prčice	0	1

Španělský	0	1
	3	5
	8	

Expressions containing names of people or places are more frequent in the Czech language.

Examples:

Teprve potom jsem se začala učit chodit, líčit a oblékat, do té doby to pro mě byla španělská vesnice . (Březen 2010: 138)
A nemusíte se ani obávat, že by vám uprostřed dne po anglicku zmizel . (Říjen 2010: 213)
I found a little shop in Greenwich Village, New York, that was like Aladdin's cave – the owner wore spats and a monocle. (July 2010: 49)

6.1.12 Quantity

This category describes the range of activity connected with a place, time or volume. These three classes make 3.2% of the corpus. There are 33 expressions, 12 in the Czech language (2.7%) and 21 in English (3.6%). (Figure 12, Appendix: xvi)

	English	Czech
Place	3	8
Time	12	2
Volume	6	2
	21	12
TOTAL	33	

Evidently, the most frequently used group of expressions in the English language is the one with time periods, particularly the phrase *from time to time* is

the most frequent expression the corpus. In the Czech language it is the group connected with a place. The most popular expression is *na každém kroku*.

Generally, these expressions are more frequent in the English language.

Examples:

Z Garance zkrátka vyznačuje každým coulem individualita a pařížský šarm. (Červen 2010: 27)
Také následky pociťované druhý den ráno jsou rok od roku horší, přestože pijeme stále lepší (a dražší) víno. (Prosinec 2010: 185)
Oh, and pretty much round-the-clock DJs. (October 2010: 437)
Shane is understanding about my freakout; he just carries on gently pushing me, inch by inch . (February 2010: 172)

6.1.13 Relationships

This category also only has three classes, but the number of expressions found is much higher. There are 70 expressions (6.8%) altogether, whereas in the English material 60 has been found (10.2%) and 10 expressions in the Czech language (2.3%). (Figure 13, Appendix: xvi)

	English	Czech
Family relation	1	0
Friendship/being in touch/understand each other	7	7
Romance	52	3
	60	10
TOTAL	70	

This class accommodates an expression detected 44 times, which is the highest number in the whole corpus. The expression is *fall in love (with)*.

Consequently, the more frequent expressions of this category have their origin in the English language.

Examples:

I když jinak mám slabost spíš pro vysoké podpatky, tyhle pánské boty skvěle doladí dívčí vzhled. (Prosinec 2010: 66)
Poté jsme se dali do řeči a padli si do noty – máme podobnou energii a zápal do práce, oba jsme temperamentní. (Květen 2010: 53)
The King's love affair with the US divorcee scandalized Britain in the 1930s. (September 2010: 209)
The tragedy-junkie storm clouds gathered when his best friend, River Phoenix, died of an overdose in 1993 and again when his girlfriend gave birth to a stillborn baby a decade ago and died shortly thereafter. (December 2010: 170)

6.1.14 Religion

Category called Religion contains expressions referring to Bible, praying, and other objects of religion. There are eight groups with 24 expressions altogether, which means 2.3% of the whole number of the corpus. There are 14 expression in the English language (2.4%) and 10 in Czech (2.3%). (Figure 14, Appendix: xvii)

	English	Czech
Ámen	0	1
Blessing- Požehnání	3	1
God- Bůh	1	4
Heaven	1	0
Hell- Peklo	4	1
Holy- Svatý	4	1
Příkázání	0	1
Sin- Hřích	1	1

	14	10
TOTAL	24	

In the Czech language the word *Bůh* seems to be the leader of most frequent expressions, in the English language the words *hell* and *holy* are the most frequent ones.

Generally, expressions from this category are more frequent in the English language.

Examples:

I když on by za tyto hříchy určitě stál . . . (Červenec 2010: 21)
Rozhodla jsem se dát sbohem vráskám a i nadále vypadat na dvacet. (Duben 2010: 64)
Don't suppose anyone wants to explain to me what the hell this whole thing is with handbags. . . (December 2010: 304)
My mother has been telling me all my life to count my blessings . (September 2010: 333)

6.1.15 Shapes

This small group of expressions contains only three groups with four expressions. It represents 0.4% of the whole number of all excerpts. There are three expressions (0.5%) in the English language and only one expression in the Czech language (0.2%). (Figure 15, Appendix: xviii)

	English	Czech
Kruh	0	1
Shape	1	0
Triangle	2	0
	3	1
	4	

There is a very small number of expressions in this group, which could mean that the results might not be objective, however, the English language shows higher use of these expressions.

Examples:

Jak z tohoto bludného kruhu ven? (Únor 2010: 150)
Downloads include Call 911 and a debut album is taking shape . (October 2010: 221)

6.1.16 State

This numerous group, called State, contains expressions which are connected with the status of people, things or both of them. These three groups contain 111 expressions (10.8%). 57 expressions have been found in the Czech resources (12.9%) and just slightly less in the English materials, 54 expressions (9.2%). (Figure 16, Appendix: xviii)

	English	Czech
Concerning people	14	31
Concerning things	6	10
Concerning both	34	16
	54	57
TOTAL	111	

Clearly, these expressions are more frequent in the English language, where the expression *be in love* is still the most popular one.

Examples:

“Vypadávání vlasů není sexy,” informuje mě Monika Golková, když jako na trní sedím v její kanceláři v naději, že uslyším odpověď, na kterou čekám. (Srpen 2010: 141)
Patří k nejlepším módním a reklamním fotografům u nás a jeho snímky mají

šťávu nezaměnitelné chutě. (Prosinec 2010: 12)
More remarkable is that Bella is in love with the deliciously handsome Edward Cullen, a 104-year-old vampire stuck in the body of a teenager and played by the also deliciously handsome Robert Pattison. (July 2010: 132)
Although we discuss many things during our time together, on and off the record , this is the subject that makes her angry. (November 2010: 218)

6.1.17 Subjects/ Products

The category called Subjects/ Products is formed by expressions that contain a product, a real thing or something tangible. This category splits in four groups. 36 expressions have been found, that means 3.5%. In the Czech resources, 21 units were found (4.8%) and in English 15 units (2.5%). (Figure 17, Appendix: xx)

	English	Czech
Buildings/parts of them	4	6
Clothes /parts of them	4	5
Papers/documents/works	5	2
Others:		
Baterka	0	2
Kotva	0	1
Koš	0	1
Money	2	0
Proutek	0	1
Řetěz	0	0
Uzda	0	1
Vlak/ autobus	0	1
	15	21
TOTAL	36	

According to the present research, expressions of this class are more popular in the Czech language.

Examples:

Při práci na <i>Alence</i> jsem mohl popustit uzdu svému bláznivému já. (Duben 2010: 88)
Strávila jsem s nimi doma spoustu let, a kdybych se brzy nevrhla naplno opět do práce, mohla bych svou kariéru pověsit na hřebík . (Červenec 2010: 186)
We noticed her first on the runway at Prada, where the sight of actual Victoria's Secret girls – say 'hello boys' to Lara Stone, Doutzen Kroes, Miranda Kerr and Alessandra Ambrosio – modeling for Miuccia nearly brought the house down . (August 2010: 51)
A staggering 9,000 names were on the waiting list for a s/s 2010 Alexa satchel. (November 2010: 221)

6.1.18 Others

The present category has no further dividing. It is a group of expressions that did not fit in any other category, such as non-verbal expressions or expressions consisting only of a small number of items. This category accommodates 104 expressions (10.1%), whereof 85 (14.4%) are from the English material and 19 (4.3%) from the Czech material.

	English	Czech
Others	85	19
TOTAL	104	

More likely there are more expressions of English origin which did not match any of the above mentioned categories. The complete list of these expressions has been placed in the appendix, [Figure 18: xxi](#).

Examples:

Ženy totiž nejsou podle psychologů na tvrdou pravdu připravené a spíš ocení právě milosrdnou lež . (Listopad 2010: 18)
Zpočátku jsem se bála, že pro ně budu jen nudný patron , ale nakonec i ony tuhle změnu uvítaly. (Leden 2010: 85)
Ten runners-up will get a Dream Hair goody bag. (March 2010: 352)
I remember trying to impress her by teasing my big sister about having a boyfriend. ' Big deal ,' she said, in my sister's defence. (July 2010: 119)

6.2 CORRESPONDENCE ANALYSIS

In the present chapter, the level of correspondence of individual fixed expressions and their equivalents in the other language is going to be examined.

Firstly, it was necessary to find the most suitable counterparts of the other language to all of the excerpts. Secondly, they have been divided in categories depending on their level of correspondence. To create categories, I have been studied different sources of theoretical dividing (Seidl, Makkai, Čermák) and also other diploma theses focusing on classification of idioms. Finally, I have been inspired by them and I have created following categories. The specific categories are: *Total Correspondence*, *Close Correspondence*, *Partial Correspondence*, *Non-Correspondence* and *No Equivalent Expression*.

The required counterparts are typed in italics. That means, those are the required counterparts found in dictionaries or, just their translations in case of absence of an equivalent expression.

Apparently, the pairs of expressions would fit also in more than one category, but the result would be biased, so I have decided to place them just in one category, the most appropriate one.

All of the expressions belonging to the certain category are not presented in the particular analysis. The complete list of those expressions has been placed

in the appendix II (Figure 19- 23), which is a part of only the electronic version of the present thesis.

6.2.1 Total Correspondence

The group called Total Correspondence contains pairs of expressions which fully correspond with each other. They carry identical meaning in both languages and they also have identical grammatical structure, as well as all applied lexical means.

The following expressions which do exist in both languages could be considered as representatives of this group.

<u>English</u>	<u>Czech</u>
an ugly duckling	<i>ošklivé káčátko</i>
put two and two together	<i>dát dvě a dvě dohromady</i>
rise and fall	<i>vzestup a pád</i>

<u>Czech</u>	<u>English</u>
čerstvý vzduch	<i>the open/ fresh air</i>
lví podíl	<i>the lion's share</i>
získat (si) srdce někoho	<i>win the heart of sb</i>

There are 88 expressions, whereof eleven have their counterpart from the present corpus. This group contains 15.7% of the total expressions examined.

6.2.2 Close Correspondence

This category covers expressions which have the same meaning but their structure is slightly varied. The difference could be e.g. use of plural while the other language uses singular, use of different preposition, use of diminutive or

ellipsis. The whole volume of expressions belonging to this category is divided in following groups.

6.2.2.1 Different Preposition

The group Different Preposition contains pairs of expressions which have a different preposition or, where one language uses a preposition and the other language does not or, a conjunction is used instead.

The following expressions of the corpus belong to this group. The left column shows the excerpts found and the right column tells us their counterparts in the other language (if in italics, it is not an excerpt of the corpus).

(in) black and white	černé na bílém
být/bejt na denním pořádku	<i>be the order of the day</i>
come to mind	<i>přijít/připadnout někomu na mysl</i>
dělat/nadělat/udělat v něčem paseku	<i>cause/wreak havoc somewhere/ with sth</i>
jednat/zacházet s někým v rukavičkách	<i>handle sb with velvet gloves</i>
keep in touch (with)	<i>udržovat s kým kontakt</i>
mít něco napsáno/vepsáno na/ve tváři	<i>written all over one's face</i>
na prvním místě	<i>in the first place</i>
praskat ve švech	<i>be bursting at the seams</i>
rok od roku	<i>year after year</i>
smysl pro humor	have etc sense of humour etc
tváří v tvář	face to face (with sb/sth)
z druhé ruky	at second hand
za žádných okolností	<i>under no circumstances</i>

6.2.2.2 Diminutive

This group features pairs of expressions, where one of them uses a neutral word while its counterpart in the other language uses a diminutive.

být (lehký) jako pírko/peříčko	<i>be as light as a feather</i>
být j. Alenka v říši divů	<i>feel like Alice in wonderland</i>
sesypat se/zhroutit se/ sesout se j. domeček z karet	<i>collapse like a house/pack of cards</i>
tvrdý/těžký oříšek	<i>hard nut to crack</i>

6.2.2.3 Ellipsis

The expressions in this subcategory contain so-called ellipsis. The Oxford Advanced Learner's Dictionary describes ellipsis as "the act of leaving out a word or words from a sentence deliberately, when the meaning can be understood without them" (Hornby 2006: 475).

This phenomenon appears in the pairs of expressions or it is just an omission of a word, e.g. adjective, which gives additional information.

bury one's face/head in	<i>strkat hlavu do písku jako pštros</i>
dostat se do/z červených čísel	<i>get out of the red</i>
get lost	<i>ztratit se/ vytratit se/ zmizet jako smrad</i>
go as/so far as to do sth/that	<i>zajít/ jít/ zacházet (v tom/ něčem) (příliš) daleko</i>
hrát/sehrát (při/v něčem) hlavní roli/ úlohu	<i>play a part/role (in)</i>
jít (si) svou cestou	<i>go/ take one's own way</i>
make a fuss (about/over)	<i>dělat/ nadělat mnoho povyku pro nic</i>
make someone's teeth chatter	<i>zuby mu cvakají/ drkotají/ jektají strachem/ zimou</i>
mít zelenou	<i>have got the green light</i>

nemocit popadnout dech	<i>can't get one's breath back</i>
pod (něčím) ochranným křídlem	take under one's wing
postavit se na vlastní nohy	<i>stand on one's own two feet</i>
the seven deadly sins	<i>smrtný hřích</i>
to je běh na dlouhou trať .	<i>it's a long run</i>
věčný bohém	bohemian
vytáhnout/vynést něco na světlo boží	<i>bring sth to light</i>
you can't teach an old dog new tricks	<i>starého psa novým kouskům nenaučíš.</i>
zní to jako pohádka	a fairy story/tale

Altogether 46 expressions belong to the category Close Correspondence, 8 of them have their counterpart in the corpus as well. These expressions make 8.2% of the total of expressions.

6.2.3 Partial Correspondence

Expressions in this category differ in the use of lexical means or, they have a different grammatical structure. The idiomatic meaning of both expressions is always the same. Several groups of changes are listed below.

6.2.3.1 Different Lexical Means

These expressions contain different lexical units. The part of speech is identical, but the literal meanings of the individual words are different. There are variations in verbs, nouns, and adjectives/ numerals.

- **Variation in Verbs**

come to sb's attention/notice	<i>upoutat pozornost</i>
crack a joke	<i>udělat vtipna něco/ někoho</i>

člověk míní (a) pánbůh/Pánbůh/Pán Bůh mění	<i>Man proposes, God disposes.</i>
dát/řít něčemu/někomu (navždy) sbohem	<i>bid sb goodby</i>
dostat záchvat něčeho	<i>have a fit of sth</i>
keep watch	<i>dát/ dávat pozor na něco/ na někoho</i>
luskat/lusknout prsty	<i>crook one's finger</i>
make sense	<i>dávat někomu (nějaký) smysl</i>
mít na čase	<i>it is high time</i>
mít něco v krvi	<i>be in one's blood</i>
pay attention (to)	<i>dát/ dávat (dobrý/ dobrej) pozor (aby)</i>
plést se někomu pod nohy/pod nohama	<i>get under sb's feet</i>
pluck up courage	<i>dodat odvahy</i>
raise (the) money etc	<i>získat peníze</i>
shake hands (with)	<i>podat někomu ruku</i>
stick in sb's/the memory/mind	<i>zapsat se někomu do paměti</i>
vzdát někomu hold	<i>pay tribute to sb</i>
zapustit někde kořeny	<i>take root somewhere</i>

- **Variation in Nouns**

a bird's- eye view (of sth)	<i>z ptačí perspektivy</i>
a skeleton in the cupboard	<i>kostlivec ve skříni</i>
a storm in a tea-cup	<i>bouře ve sklenici vody</i>
cítit/mít srdce až v hrdle/krku	<i>have one's heart in one's mouth</i>
cost/pay the earth	<i>stát fůru/ kupu/ hromadu peněz</i>
dát/vysázet něco na dřevo/prkno	<i>pay/give cash on the nail</i>
dívat se/hledět na někoho/něco jinýma očima	<i>see sth/so in a different light</i>

držet někomu palec/palce	keep/have one's fingers crossed
držet si někoho (dál/na tři kroky) od těla	keep sb at arm's length
hard lines (on sb)	těžký život
jde to j. na běžícím pásu	it goes like clockwork
kruhy pod očima	bags under one's eye
lámat si/ tejrát si hlavu nad něčím/s něčím	rack one's brains about sth.
mít to/něco v kapse	have sth in the bag
na jedné straně - na druhé straně	on the one hand ...on the other (hand)
od hlavy až k patě	from head etc to foot etc
silná stránka	one's strong point
spatřit/ uvidět/uzít světlo boží/světa	see the light of day
viset/být/bejt ve vzduchu	be in the offing

- **Variation in Adjectives/ Numerals**

(zdravý) selský rozum	common sense
babí léto	indian summer
bludný/začarovaný kruh	vicious circle
milosrdná lež	a white lie
the eternal triangle	manželský/ milostný trojúhelník
under the same roof	bydlet/ žít s někým pod jednou střechou
vykročit pravou/levou nohou	start/set off on the wrong foot
zůstal/stál/seděl/byl j. když ho přimrazí/ j. přimražený/přimražený	sit rooted to the spot/ ground

6.2.3.2 Different Lexical Means and Part of Speech

The expressions of this group differ in the lexical means and, most importantly in the part of speech of the discussed word.

a world away from sth	<i>na (druhém) konci světa</i>
a/one's day etc off	<i>den pracovního volna</i>
blednout závistí	<i>be green with envy</i>
kámen úrazu	<i>stumbling block</i>
leave no/(not) any stone unturned	<i>nenechat (někde) kámen na kameni</i>
na míru	<i>made-to-measure</i>
nosit hlavu/ nos/bradu vysoko/ vzhůru	<i>with one's nose in the air</i>
orlí/ostříží zrak	<i>be eagle-eyed</i>
padne mu to j. ulité/ušité	<i>it fits him like a glove</i>
speak volumes about/for	<i>mluvit samo za sebe</i>
the kiss of death	<i>jidášský polibek</i>

6.2.3.3 Different Grammatical Structure

The following expressions have a different grammatical structure. In number one and two the point is, that one expression is of positive structure while the other one is of negative structure. Of course, both of them could be used in the other way, without changing the idiomatic meaning.

Different word order is evident in number three. In this case it is possible to change the word order without changing the meaning of the expression.

In number four it is obvious, that both expressions are in fact counterparts. The meanings of the verbs are opposite. It is also possible to use these expressions with an antonym.

In number five it is evident, that the structures are different. The idiomatic meanings are the same.

The number six is different in the structure: in English there is gerund *barking*, while in Czech there is a relative clause *který štěká*.

1	být/bejt někomu na očích	<i>never be out of so's sight</i>
2	get under sb's skin	<i>nejít někomu pod fousy/pod nos</i>
3	in the right place at the right time	ve správný čas na správném místě
4	dostat požehnání někoho/od někoho	<i>give sth/sb one's blessing</i>
5	lásku prochází žaludkem	<i>The way to an Englishman's heart is through his stomach.</i>
6	pes, kterej/který štěká, nekouše	<i>a barking dog seldom bites.</i>

As mentioned earlier, many of the above listed expressions from the specific groups of the Partial Correspondence chapter, could of course, match some other groups. For example, the pair of expressions differs not only in the verb, but also in the noun. It actually could be put in both classes- 'variation in verbs' and 'variation in nouns'. But again, should the results of the search be objective, one expression should not be mentioned in more than one group. The most appropriate class has been always chosen.

105 expressions are in this group; five of them have their counterpart among the excerpts. This group makes 18.8% of the corpus.

6.2.4 Non-correspondence

The pairs of expressions, which do not correspond with each other, have a different grammatical structure and a different lexical structure as well. That means that the given idiomatic expressions do exist in both languages but are completely different.

There are several examples of these expressions:

a rolling stone	<i>potloukat se světem/ po světě</i>
-----------------	--------------------------------------

a stepping stone (from sth) (to sth)	<i>odrazový můstek</i>
alfa i/a omega	<i>the be-all and end-all</i>
all in all	<i>suma sumárum</i>
cut-throat competition/rivalry	<i>vlčí morálka</i>
fight like Kilkenny cats	<i>být na sebe/ snášet se jako pes a kočka</i>
god damn (it)	<i>k čertu/ ďasú!</i>
hand in glove (with sb)	<i>být/ bejt s někým jedna ruka</i>
hrát (někde) druhé/druhý housle	take a back seat
hudba budoucnosti	<i>pie in the sky</i>
jít/být/bejt na dračku	<i>sell like hot cakes</i>
mít něčeho (až) nad hlavu	<i>be up to the /one's neck in sth.</i>
mutton dressed as lamb	<i>stará vykopávka</i>
na volné/svobodné noze	<i>be one's own master/boss</i>
nastavit/nastražit/nastavovat uši	all ears/eyes
pánská jízda	<i>stag party</i>
podobat se/být podobný někomu jako vejce vejci	<i>be as like as two peas in a pod</i>
požádat někoho o ruku n. nabídnout někomu ruku	<i>pop the question</i>
red tape	<i>úřední šiml</i>
sedět na dvou židlích	<i>serve two masters</i>
sednout (někomu)/chytit se (někomu) na vějičku/ lep	<i>take the bait</i>
snést někomu modré/modrý z nebe	<i>would promise so. the earth</i>
stát (někomu) za to (aby)/ něco	(well) worth it etc
stát někomu (bok) po boku	<i>be neck and neck</i>
šťěstí v neštěstí	<i>a blessing in disguise</i>
the ups and downs (of sb/sth)	<i>vzestupy a pády</i>
tichá voda	<i>a dark horse</i>
touch wood	muset to zaklepat (že)

v časných ranních hodinách/ do časných ranních hodin/hodin ranních	in the small hours
ve dne v noci n. dnem i nocí	<i>day in and day out</i>
všechno zlý/zlé (je) pro něco/k něčemu dobrý/dobré	<i>every cloud has a silver lining.</i>
vycucát si něco z prstu/malíčku/palce	<i>trump sth up</i>
zmizet po anglicku	<i>take French leave</i>

There are 102 expressions in this group, whereof eight also have their counterparts in the other language. These expressions represent 18.2% of the total of all excerpts.

6.2.5 No Equivalent Expression

The last group of expressions is formed by pairs of expressions, where only one of them is idiomatic, while the other one is just a literal translation.

The following examples are the representatives of this group of expressions.

<u>English</u>	<u>Czech</u>
(just) for the record	<i>oficiálně</i>
black and blue	<i>samá modřina</i>
bring the house down	<i>mít ohromný úspěch</i>

<u>Czech</u>	<u>English</u>
na stará kolena	<i>in one's old age</i>
neříct ani popel	<i>not say a word</i>
vodit někoho za ručičku/ruku	<i>lead sb. by the hand</i>

This group is the most numerous one. The highest number of expressions of this group does not have their corresponding expression in the other language. There are 218 expressions, which is 39% of the corpus.

6.3 MORPHOLOGICAL ANALYSIS

In order to provide a morphological analysis of the obtained material, it was necessary to divide all of the excerpts in several groups again. The dividing, according to J. Seidl seemed to be the most appropriate pattern. In '*English Idioms*' (1988) she divides idioms in following groups:

1. Key words with idiomatic uses

- Adjectives and adverbs (bad, big, dead, flat, good,...)
- Nouns (end, line, matter, mind, point, ...)
- Miscellaneous (all, how, that, there, what...)

2. Idioms with nouns and adjectives

- Noun phrases
- Adjective+ noun

3. Idiomatic pairs

- Pairs of adjectives
- Pairs of nouns
- Pairs of adverbs
- Pairs of verbs
- Identical pairs

4. Idioms with prepositions (above, across, after, at, behind, below, by, for, ...)

5. Phrasal verbs

6. Verbal idioms

7. Idioms from special subjects (business, banking, motoring, travel,...)

8. Idioms with key words from special categories (animals, colours, parts of the body,...)

9. Idioms with comparisons

- Comparisons with **as...as**
- Comparisons with **like**

(Seidl 1988: 5-8)

This dividing should be slightly modified for the purposes of the present thesis. The category ‘Key words with idiomatic use’ was close to be omitted because of no frequent repetition of particular words in the corpus, and connection rather with lexicology. Only one group ‘Miscellaneous’ was kept and shifted to the end of the chapter. The category ‘Phrasal verbs’ was omitted since phrasal verbs are not a part of this thesis. And finally, categories ‘Idioms with key words from special categories’ and ‘Idioms from special subjects’ are omitted as well because they too are connected with lexicology rather than morphology.

Thus, the dividing of expressions for morphological analysis in this chapter, inspired by J. Seidl (1988), is:

1. Idioms with nouns and adjectives

- Noun phrases
- Adjective+ noun
- Adjective
- Noun

2. Idiomatic pairs

- Pairs of adjectives/ numerals
- Pairs of nouns
- Pairs of verbs
- Identical pairs
- Miscellaneous pairs

3. Idioms with prepositions (for, from, in, na, off, on, pod, v, z/ od, etc.)

4. Verbal idioms

5. Idioms with comparisons

- Comparisons with **as...as**
- Comparisons with **like**
- Comparisons with **jako**

6. Key words with idiomatic uses

- | |
|--|
| ○ Miscellaneous (all, how, každý, no, what, who) |
|--|

Just like some other expressions mentioned earlier, many of these expressions would fit in more than one group. For the purposes of my thesis I have chosen only one group for each expression.

Again, in the particular groups are not presented all of the expressions belonging there, the complete lists have been placed in the electronic appendix II (Figure 24- 29).

6.3.1 Idioms with Nouns and Adjectives

Expressions which make this group are non-verbal; they are formed only by nouns, adjectives, or else by articles, pronouns and prepositions. All of the expressions are divided in following classes, depending on their components.

- **Noun Phrase**

A matter of fact
A skeleton in the cupboard
A storm in a tea-cup
Boj s větrnými mlýny
Čaj o páté
Láska na první pohled
Light at the end of the tunnel
Love at first sight

Otázka života a smrti
Ráj na zemi
Rána pod pás
Smysl pro humor
The stream of consciousness
Třešnička na dortu
Weak at the knees
Words of wisdom

- **Adjective + Noun**

A bird's-eye view (of sth)
A day dream
A rolling stone
Babí léto
Bleší trh

Bludný/začarovaný kruh
Černá listina
Druhý břeh
Fata morgana
Flea market

Love affair
Lví podíl
Milosrdná lež
Pánská jízda
Red tape

Růžové brýle/brejle
Silná stránka
The black sheep (of the family)
The eternal triangle
Tvrdý/těžký oříšek

- **Adjective**

(well) worth it etc
Breathtaking
Dechberoucí

Key
Low-key

- **Noun**

Bohemian
Cinderella

Know-how
Runner-up

These are only examples; the complete list of all Czech and English expressions is in the electronic appendix II, [Figure 24](#).

In this group is to be found 114 expressions, that is 20.4% of the total of excerpts.

6.3.2 Idiomatic Pairs

The fact, that these expressions are called Idiomatic Pairs means that their structure consists of two words connected with a conjunction or a preposition. At most two words are of the same part of speech. The idiomatic pairs are divided in following way:

- **Pairs of Adjectives/ Numerals**

(in) black and white
Black and blue
Černé na bílém

High and low
Raz dva

- **Pairs of Nouns**

(one's) likes and dislikes (of sb)
Alfa i/a omega
Krev a mlíko/mléko

Štěstí v neštěstí
The ups and downs (of sb/sth)

- **Pairs of Verbs**

Chěj nechtěj
Come and go

Hustle and bustle
Rise and fall

- **Identical Pairs**

Arm in arm
Den ode dne/den ze dne / ode dne ke dni
Face to face (with sb/sth)

Inch by inch
Rok od roku
Time after time
Tváří v tvář

- **Miscellaneous Pairs**

Up and coming

This group contains 22 expressions; 3.9% of the whole corpus. The complete list of the present expressions in alphabetical order is presented in the electronic appendix II, [Figure 25](#).

6.3.3 Idioms with Prepositions

The idiomatic expressions that fit in this group are non-verbal as well. Their common feature is the preposition in their structure. All these expressions are further divided, depending on the prepositions in their structure.

The following classes are in English. In case the Czech translation was confusing, the heading remains in Czech. There are only some preposition presented, the complete list of all expressions with prepositions is featured in the electronic appendix II, [Figure 26](#).

- **FOR**

(just) for the record
For sb's/sth's sake

For the first etc time
For the time being

- **FROM**

From dawn/morning to/till dusk/night
From head etc to foot etc

From time to time
From/out of nowhere

- **IN**

In a big/small way
In search of sb/sth
In the long/short run

In the middle/midst of sth
In the right place at the right time
In the small hours

- **NA**

Na dosah ruky
Na hony vzdálený
Na jedné straně- na druhé straně
Na každém kroku

Na první pohled
Na prvním místě
Na stará kolena
Na volné/svobodné noze

- **OFF**

Be off the hook
Be off the mark

Off the record

- **ON**

On (one's) hands and knees
On one's/its own
On the contrary

On the one hand...on the other (hand)
On the side

- **POD**

Kruhy pod očima
Pod (něčím) ochranným křídlem

Pod širým nebem

- **UNDER**

Be under control
Under sb's nose

Under the same roof

- **V**

V časných ranních hodinách/ do časných ranních hodin/hodin ranních
--

V první řadě
Ve dne v noci n. dnem i nocí
Ve správný čas na správném místě

- **Z, OD**

Od hlavy až k patě
Od začátku (až) do konce

Z druhé ruky

This group features 64 expressions; which translates to 11.4% of the total of all excerpts.

6.3.4 Verbal Idioms

The main parts of verbal idiomatic expressions are of course verbs. This group contains the highest number of expressions. Many of them could be part of some other groups as well, but only one group was chosen for them.

There are several examples of verbal idiomatic expressions:

Break one's/sb's heart
Break the rules
Bring the house down
Bring to life
Bury one's face/head in
Count one's blessings
Crack a joke
Curl one's/the lip(s)
Fall in love (with)
Fall to pieces

Have etc sense of humour etc
Have etc the guts to do sth
Put two and two together
Spill the beans etc
Win the heart of sb
You can't teach an old dog new tricks
Běhá/přebíhá/jezdí/jde/de mu (při tom/z toho) mráz po zádech
Bít/mlátit někoho hlava nehlava

Cítit/mít srdce až v hrdle/krku
Dát si/nechat si pro krejcar/halíř/korunu/groš koleno vrtat
Držet někomu palec/palce
Hrát/mít někde prim
Láska prochází žaludkem
Sedět na dvou židlích

Smát se od ucha k uchu
Sypat si popel na hlavu
Šaty dělaj/dělají člověka
Vyhodit si z kopýtko
Vzít/brát do zaječích
Zapustit někde kořeny
Získat (si) srdce někoho
Zmizet po anglicku

There are 317 expressions in this group, which makes 56.7% of the total of expressions. All of them are presented in [Figure 27](#), in the electronic appendix II.

6.3.5 Idioms with Comparisons

The next group contains idiomatic expressions, which express some kind of comparison. The English language offers two different ways of comparing: expression using ‘*as...as*’ or sentences which use ‘*like*’. The Czech language only offers one way of comparing: using the word *jako*. The excerpts are divided accordingly:

- **Comparison with *as...as***

Mutton dressed as lamb
(as) cold as ice etc

(as) free as (the) air/a bird

- **Comparison with *like***

Be like gold dust
Feel like (doing) sth

Fight like Kilkenny cats
Like /the hell it is etc

- **Czech comparison with *jako***

Být (lehký) jako pírko/peříčko
Být (mlsný) jako koza

Být j. Alenka v říši divů
Cítit se jako doma

Jde to j. na běžícím pásu
Být/cítit se někde j. ryba/kapr ve vodě
Spát jako nemluvně/dítě

Zní to jako pohádka
Podobat se/být podobný někomu jako vejce vejci

The complete list of expressions containing verbs in their structure is in the electronic appendix II, [Figure 28](#).

There are 29 expressions in total in the corpus. It is 5.2%.

6.3.6 Key Words with Idiomatic Uses

In this group are expressions which do not easily fit any of the previous groups. J. Seidl also features this dividing in her *'English Idioms'* (1988). The key words in this case are:

- **All**

All ears/eyes
All in all
All or nothing
All over (sth/sb)

- **How**

How on earth/in the world?

- **Každý**

Každým coulem

- **No**

No less (a person/place)(than sb/sth)
No more
No way

- **What**

What if?
What on earth/in the world?
What the hell

- **Who**

Who the hell etc?

The complete list of expressions with these key words in alphabetical order is in the electronic appendix II, [Figure 29](#).

The total number of expressions in this group is 13, which is 2.3% of all the excerpts.

6.4 SUMMARY OF THE RESULTS

The aim of this chapter was to provide analyses of idiomatic expressions. Now, the results of the research will be summarized.

This thesis operates with the total of 559 different idiomatic expressions. 300 of them are Czech idiomatic expressions and the other 259 come from the resources of the English language.

- **SEMANTIC ANALYSIS**

In the Semantic Analysis all possible forms and alternatives of studied material took place in order to find out which semantic category is the most frequent one in the given language and if the corresponding results apply to both of the languages. As a result, some of the expressions appeared repeatedly, which means the total number of English expression in this work is 589 and in the Czech language 441; the total of 1030.

The following diagram shows clearly, that, on one hand, the most frequent expressions in the idiomatic language are those with parts of body, activities and a state and, on the other hand, the ones that get used the least are those which contain a kind of shape, proper nouns and food in both, Czech and English languages.

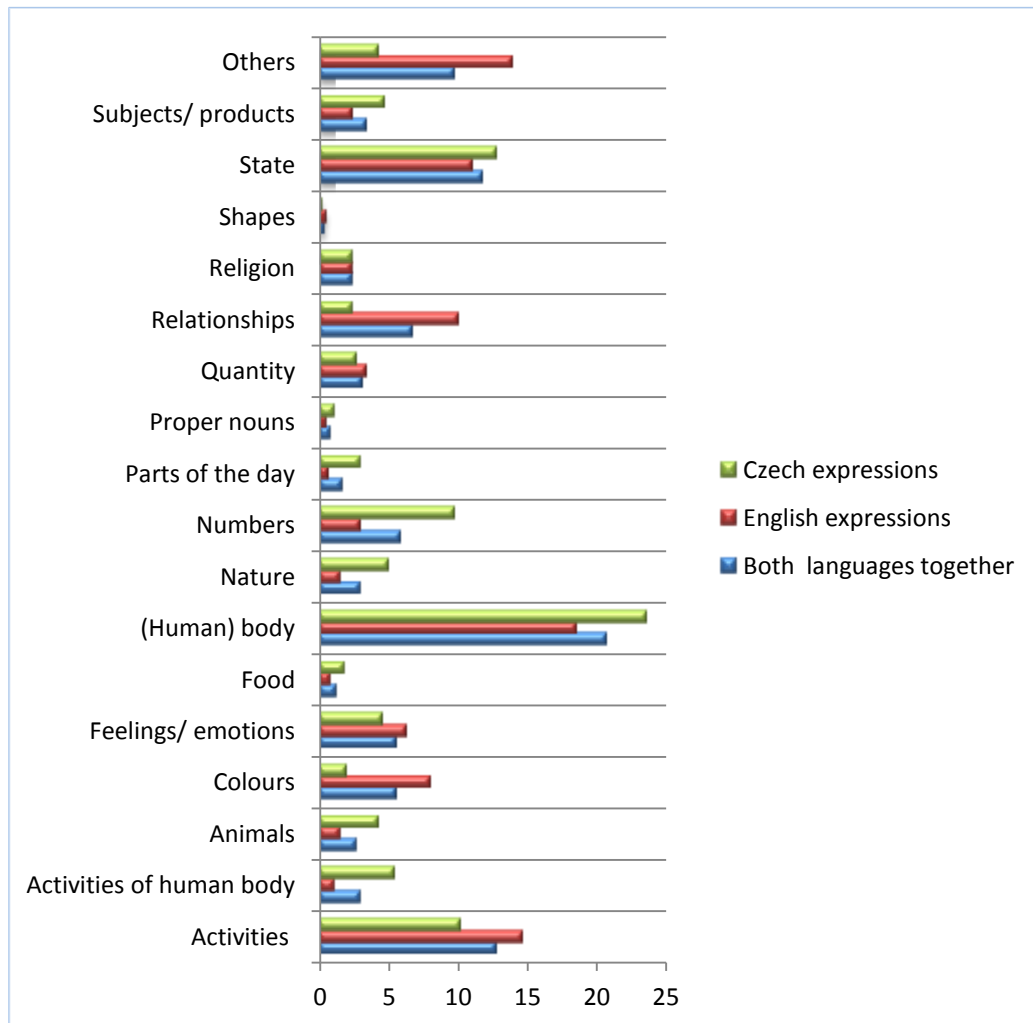


Diagram 1 SEMANTIC ANALYSIS

All of the numbers and percentage of the expressions are presented in the following table. The figures in the last part show the total of the numbers in both languages and the percentage figures of the excerpts.

	English expressions		Czech expressions		Total	
Activities	89	15.1%	45	10.2%	134	13%
Activities of human body	7	1.2%	24	5.4%	31	3%
Animals	9	1.5%	18	4.1%	27	2.6%
Colours	41	7%	8	1.8%	49	4.8%
Feelings/ emotions	38	6.5%	20	4.5%	58	5.6%
Food	5	0.8%	8	1.8%	13	1.3%
(Human) body	114	19.4%	105	23.8%	219	21.3%
Nature	8	1.4%	22	5%	30	2.9%
Numbers	19	3.2%	43	9.8%	62	6%
Parts of the day	4	0.7%	13	2.9%	17	1.7%
Proper nouns	3	0.5%	5	1.1%	8	0.8%
Quantity	21	3.6%	12	2.7%	33	3.2%
Relationships	60	10.2%	10	2.3%	70	6.8%
Religion	14	2.4%	10	2.3%	24	2.3%
Shapes	3	0.5%	1	0.2%	4	0.4%
State	54	9.2%	57	12.9%	111	10.8%
Subjects/ products	15	2.5%	21	4.8%	36	3.5%
Others	85	14.4%	19	4.3%	104	10.1%
	589		441		1030	

Apparently, expressions containing parts of body are the most frequent ones and expressions containing shapes are the least frequent in all regards.

- **CORRESPONDENCE ANALYSIS**

For the purpose of Correspondence Analysis, only the set of different excerpts detected was used instead of using all the utterances available.

Firstly, it was necessary to find the appropriate counterpart to all of the excerpts. Some of them have their counterparts in the corpus as well, though to find suitable expressions in the other language, using dictionaries was necessary.

The aim of this analysis was to find out which of the idiomatic expressions have their counterparts in the other language. In case the counterpart did exist, to compare their sameness was important. When the counterparts were different, the level of diversity was specified. Five different categories were founded in this analysis: *Total Correspondence*, *Close Correspondence*, *Partial Correspondence*, *Non-Correspondence* and *No Equivalent Expression*.

The following diagram shows the results. Most of the expressions belong to the last mentioned group with 218 expressions, the next group is Partial Correspondence with 105 expressions, followed up with Non-Correspondence category with 102 expressions, Total Correspondence with 88 expressions as the next one and at last, Close Correspondence as the smallest group with 46 expressions.

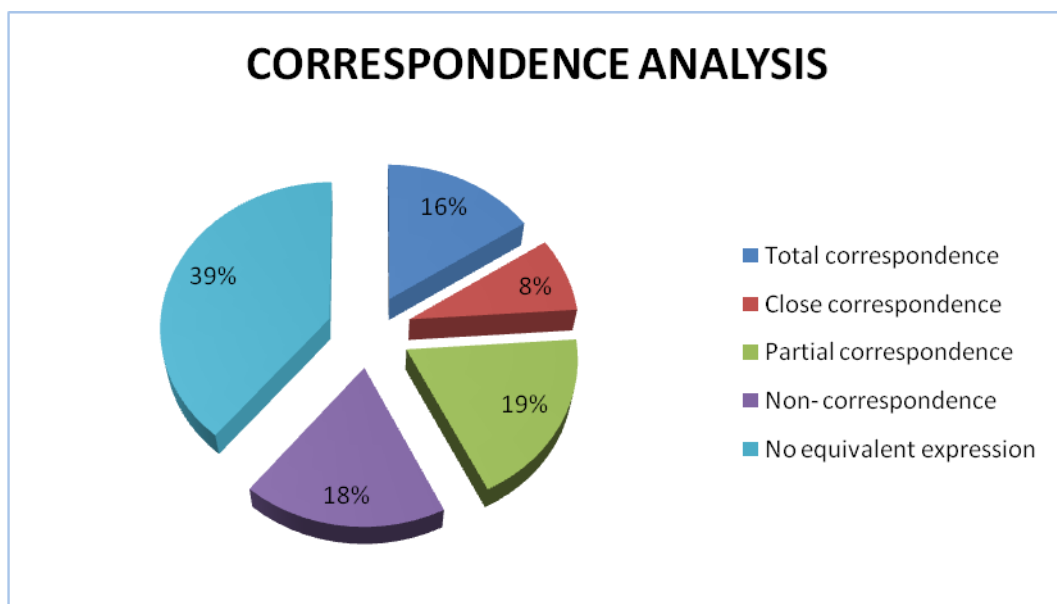


Diagram 2 CORRESPONDENCE ANALYSIS

The following table shows a record of how many expressions are in each specific group, as well as their percentage quantification.

	English expressions		Czech expressions		Total	
Total correspondence	39	15%	49	16.3%	88	15.8%
Close correspondence	18	7%	29	9.7%	47	8.4%
Partial correspondence	44	17%	60	20%	104	18.6%
Non-correspondence	36	13.9%	66	22%	102	18.2%
No equivalent expression	122	47.1%	96	32%	218	39%
	259		300		559	

The results of this analysis are - as I have expected - that only a small number of expressions are identical (only 15.8%). The Czech and English languages certainly are different and there is a big variety in use of vocabulary in those two languages compared.

- MORPHOLOGICAL ANALYSIS

The main purpose of this study was the grammatical structure and, to find out which parts of speech do the specific expressions consist of.

For this analysis, expressions from the above mentioned groups were used. To be exact, 559 expressions were examined, out of which 259 expressions are of English origin, and the other 300 are Czech expressions. The main goal was to determine which grammatical structure is the most frequent one and if the same outcome applies for both languages. The following diagram shows the results of the entire material examined.

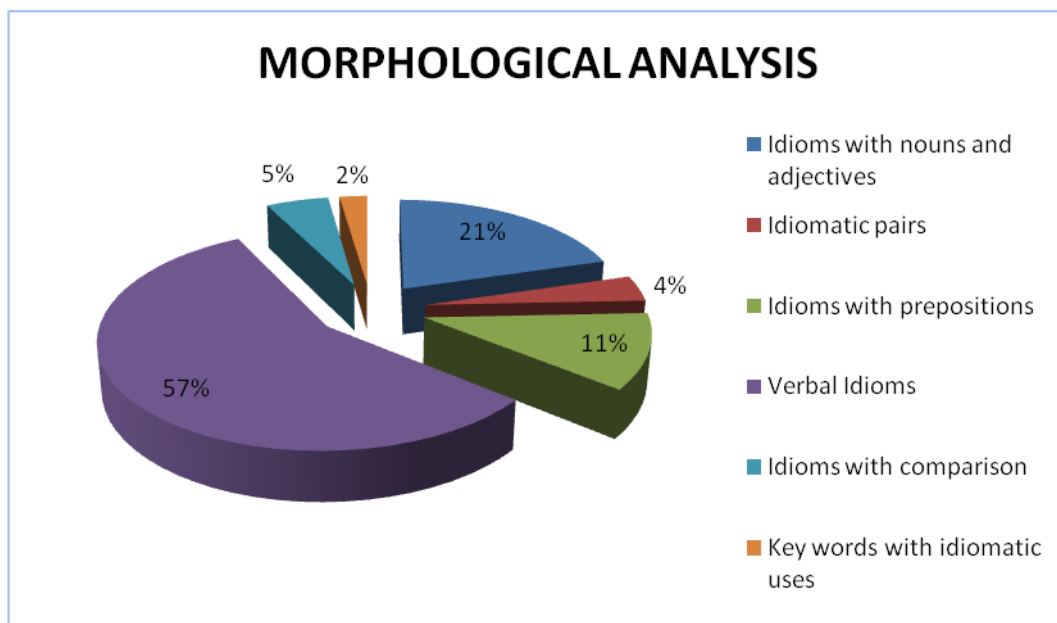


Diagram 3 MORPHOLOGICAL ANALYSIS

According to the diagram, it is clear that the verbal idioms are the most frequent ones at all. The reason for that could, of course be that, the verbal idioms, in fact, express actions that feel very natural for human conversation.

The least used ones are those with the key words with idiomatic use. The following table shows the detailed results of this analysis.

	English expressions		Czech expressions		Total	
Idioms with nouns and adjectives	60	23.2%	54	18%	114	20.4%
Idiomatic pairs	13	5%	9	3%	22	3.9%
Idioms with prepositions	39	15.1%	25	8.4%	64	11.5%
Verbal idioms	128	49.4%	189	63%	317	56.7%
Idioms with comparisons	7	2.7%	22	7.3%	29	5.2%
Key words with idiomatic uses	12	4.6%	1	0.3%	13	2.3%
	259		300		559	

To sum up the results: the most frequent used expressions from the lexical point of view are those with parts of body. From the morphological viewpoint, verbal idioms are very frequent. And as regards the correspondence analysis, the results present that the large number of expressions of the corpus are not identical with their counterparts in the other language.

7. CONCLUSION

Fixed expressions have always been an inseparable part of human communication. For that reason they became a frequent topic of many research or studies, such as diploma theses like this one. This thesis focuses on idiomatic expressions and their analyses, taking several criteria in consideration. The idiomatic expressions of both, Czech and English languages are being compared.

At first, some important facts about the mass media and their language are being presented. Mass media are mentioned here because of the material used for this study. The next topic was *how to define idiom*. Several definitions of important scholars have been depicted, such as definitions of J. Seidl, T.H. Long, Fernando and Flavell, Czech linguist F. Čermák, etc. Last but not least, some classifications of idioms are presented in this work. The most important one and the most detailed one is the classification of idioms by A. Makkai.

The practical part focuses on the classification of idiomatic expressions. To summarize the results of this research, it is necessary to point out, that idiomatic expressions belong to quite frequently used language means. The material which has been excerpted from magazines was in works over the period of one year.

In total, there are 1030 utterances containing idiomatic expressions collected, whereof 589 are in English and 441 in Czech. All of the occurrences have been used in the first type of analysis, specifically in the semantic analysis. All of the excerpts were divided in 18 semantic categories. We found out that the most frequent semantic category used in both languages are the expressions containing parts of body, with their more than 21%, and the least frequent ones are the idiomatic expressions containing shapes (only 0.4%). From this point of view it is clear, that the parts of body (human or animal) have not only created one of the basic elements of human vocabulary, yet relate positively to human nature in both, the Czech and English languages.

For the purposes of the second type of analysis it was necessary to find the most adequate counterparts of all specific excerpts. The Correspondence Analysis uses the corpus of 259 English and 300 Czech expressions in total. In the second

type of analysis is evident, that the significant part of the excerpts is not identical in both languages. It proves that both of languages use a different lexical means. And - as I expected - only a small number of excerpts (less than 16%) is identical with its counterparts in the other language.

The last analysis examined the grammatical structure of idiomatic expressions excerpted from the entire 2010 volume of the ELLE magazine. The result is that the most frequent types of expressions are verbal idioms with nearly 57%. In the Czech language it is even higher - 63%. Most of expression describe some action, which is a natural part of human communication, they speak about what they have done, what they are doing, or what are they going to do.

The purpose of this thesis was to demonstrate both, the Czech and English fixed expressions and, compare them on basis of real-life situations outlined in the magazines. To get a broader view of such linguistic matters, it would be interesting to make an extra examination of a similar kind and, in addition to the study, use another different language, e.g. in German.

RESUMÉ

Ustálená slovní spojení jsou nedílnou součástí lidské komunikace a stejně tak jsou častým tématem různých výzkumů a studií, jako jsou diplomové práce, stejně jako v tomto případě.

Tato diplomová práce se zabývá analýzou anglických a českých ustálených spojení, excerpovaných z jednoho ročníku anglického a jednoho ročníku českého společenského časopisu, konkrétně ELLE z roku 2010.

V teoretické části jsou nejprve zmíněny hromadné sdělovací prostředky a jazyk v nich užívaný. Hromadné sdělovací prostředky jsou zde prezentovány kvůli materiálu, který byl pro tuto práci použit a byl excerpován z časopisů, které právě patří mezi tyto prostředky. Dalším krokem bylo jak definovat pojem *idiom*. Do práce bylo zařazeno několik definic podle různých jazykovědců, jako například podle J. Seidlové, T.H.Longa, Fernandové a Flavella, českého jazykovědce F. Čermáka a dalších. V neposlední řadě bylo uvedeno několik druhů dělení ustálených spojení. Zajisté nejpodrobnější dělení nabízí A. Makkai, které je také v teoretické části této práce uvedeno.

Praktická část této diplomové práce se zaměřuje na porovnávání idiomatických výrazů z několika různých hledisek. Je důležité zde podotknout, že idiomatické výrazy jsou celkem často používaným jazykovým prostředkem v každém jazyce.

Celkem bylo vyexcerpováno 1030 výpovědí, ze kterých bylo 589 v anglickém a 441 v českém materiálu.

Všechny tyto exempláře byly využity hned v prvním typu rozboru, a sice v sémantické analýze. Všechny získané výrazy byly rozděleny podle jednotlivých částí, které obsahují, do 18 sémantických kategorií. Bylo zjištěno, že nejvíce užívané výrazy jsou ty, které obsahují části těla, ať už lidského (ruka, hlava, noha), anebo zvířecího (kopyto, srst, křídlo). Nejméně časté jsou pak výrazy obsahující nějaký tvar. Z tohoto hlediska je jasné, že části těla tvoří jednu ze základních částí slovní zásoby v obou jazycích.

Pro provedení druhého typu analýzy, kde byl zkoumán stupeň ekvivalence jednotlivých výrazů se svými protějšky ve druhém jazyce, bylo nutné najít co

možná nejlépe odpovídající výrazy k daným excerptům. K této analýze byl použit soubor výrazů obsahující 259 různých anglických výrazů a 300 českých. Tentokrát nebylo potřeba využívat všech excerpovaných výpovědí. Je zde evidentní, že výrazná část výrazů se nějakým způsobem liší od svých protějšků ve druhém jazyce. To dokazuje, že v obou jazycích jsou používány rozdílné lexikální výrazy a slovní zásoba daných jazyků se liší. A jak se před začátkem analýzy předpokládalo, pouze malá část výrazů se stoprocentně shoduje se svými protějšky, a to pouze necelých 16 % všech výrazů.

Poslední provedený rozbor zkoumal gramatickou strukturu získaných slovních spojení. Výsledek nám říká, že nejčastějšími slovními spojeními jsou takové, které obsahují nějaké sloveso (téměř 57 %), v českém jazyce je to dokonce 63 %. Většina výrazů tedy popisuje nějakou činnost, což je přirozená část lidské komunikace, kdy si lidé sdělují, co dělali, co právě dělají a co se chystají udělat. Z této každodenní výměny názorů se některé výrazy v průběhu vývoje jazyka ustálily a nyní se právě používají jako námi zkoumané idiomatické výrazy.

Účelem této diplomové práce bylo provést porovnání mezi anglickými a českými ustálenými výrazy na základě situací z reálného života, nastíněných v časopisových článcích. Abychom mohli získat ještě objektivnější porovnání mezi jazyky, bylo by zajímavé excerpovat výrazy z jednoho celého ročníku stejného časopisu ještě v dalším jazyce, například v němčině.

BIBLIOGRAPHY

Bočánková, M. a M. Kalina (2004) *Česko-anglický frazeologický slovník*. Praha: Ekopress.

Bočánková, M. a M. Kalina (2007) *Anglicko-český frazeologický slovník: ustálené fráze, expresivní výrazy a idiomy, anglicko-česká přísloví*. Praha: Ekopress.

Cowie, A.P. (1993) *Oxford Dictionary of Current Idiomatic English*. Vol. 2. Oxford: Oxford University Press.

Crystal, D. (2003) *The Cambridge encyclopedia of the English language*. New York: Cambridge University Press.

Čechová, M. et al. (2003) *Současná česká stylistika*. Praha: ISV.

Čermák, F. (1997) *Jazyk a jazykověda: přehled a slovníky*. Praha: Pražská imaginace.

Čermák, F. (2009) *Slovník české frazeologie a idiomatiky 1. Přírovnání*. Praha: Leda.

Čermák, F. (2009) *Slovník české frazeologie a idiomatiky 2. Výrazy neslovesné*. Praha: Leda.

Čermák, F. (2009) *Slovník české frazeologie a idiomatiky 3. Výrazy slovesné*. Praha: Leda.

Čermák, F. (2009) *Slovník české frazeologie a idiomatiky 4. Výrazy větné*. Praha: Leda.

Filipec, J., Čermák, F. (1985) *Česká lexikologie*, Praha: Akademia.

Fernando, C. and R. Flavell (1981) *On Idiom: Critical Views and Perspectives*. Exeter: University of Exeter.

Long, T. H. (1979) *Longman Dictionary of English Idioms*. Harlow: Longman.

Makkai, A. (1972) *Idiom Structure in English*. The Hague: Mouton De Gruyter.

Procter, P. (1995) *Cambridge International Dictionary of English*. Cambridge: Cambridge University Press.

Seidl, J. (1988) *English Idioms*. Oxford: Oxford University Press.

Sinclair, J. (1995) *Dictionary of Idioms*. Glasgow: Harper Collins Publishers.

Hornby, A.S. (2006) *Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English*. Oxford: Oxford University Press.

Gove, P.B. (1993) *Webster's Third New International Dictionary of the English language unabridged*. Springfield: Könemann Verlagsgesellschaft.

Hawkins, J., Allen, R. (1991) *The Oxford encyclopedic English dictionary*. New York: Oxford University Press.

Summers, D. (1987) *Longman dictionary of contemporary English*. Harlow, Essex, England: Longman.

Webber, H. (1984) *Webster's II new Riverside university dictionary*. Boston: Riverside Publishing Company.

Publicists style. [online]. [cit. 2013-03-28]. Dostupné z:
<http://www.oldanglistika.upol.cz/Publicists%20Style.pdf>

ELLE Leden 2010- Prosinec 2010

ELLE UK January 2010- December 2010

APPENDIX

Figure 1

	EN	CZ	
<u>Activities</u>	90	44	
Answer	1	0	
answer/obey the call (of duty)	1	-	<i>vykonat svou povinnost</i>
Break	1	0	
break the rules	1	-	<i>porušovat pravidla</i>
Bring	1	0	
bring to life	1	-	<i>vzkřísit</i>
Call	1	0	
call the shots	1	-	<i>mít něco na starosti</i>
Catch	2	0	
catch sb's attention	1	-	<i>přitáhnout něčí pozornost</i>
catch/get a whiff of sth	1	-	<i>zachytit závan něčeho</i>
Come	4	0	
come and go	1	-	<i>přicházet a odcházet</i>
come of age	1	-	<i>stát se plnoletým</i>
come to sb's attention/notice	1	-	<i>upoutat pozornost</i>
come to terms with	1	-	<i>shodnout se s někým</i> <i>- vypořádat se s něčím</i>
Cost	1	0	
cost/pay the earth	1	-	<i>stát řůru/ kupu/ hromadu peněz</i>
Crack	1	0	
crack a joke	1	-	<i>udělat vtíp na něco/ někoho</i>
Dát- Dávat	0	3	
dát/dávat někomu/něčemu na frak/prdel/kabát	-	1	<i>knock spots off sb/ sth do for sth</i>
dát/dávat/nechat/nechávat někomu (po někom) vědět	-	2	<i>send sb a word</i>
Do- Dělat	3	9	
(u)dělat něco/přijít j. na povel	-	1	<i>do sth/ come as if at a command</i>
dělat/nadělat/udělat v něčem paseku	-	1	<i>cause/ wreak havoc somewhere/ with sth</i>
dělat/pracovat do úmoru	-	1	<i>work at the point of exhaustion</i>
dělat/udělat někomu dobře	-	1	<i>do sb good</i>
do to death	1	-	<i>dělat něco k smrti</i>
do well to do sth etc	1	-	<i>dařit se dobře při něčem</i>
do/try one's best	1	-	<i>snažit se</i>

udělat něco za každou cenu/stůj co stůj	-	5	<i>come rain and shine</i>
Dotknout se	0	1	
hluboce se někoho (něčím) dotknout	-	1	<i>cut sb to the quick</i>
Draw	1	0	
draw (sb's) attention to	1	-	<i>upoutat pozornost</i>
Drink	1	0	
drink oneself to death	1	-	<i>upít se k smrti</i>
Drive	4	0	
drive sb mad etc	4	-	<i>vytočit někoho</i>
Fall	2	0	
fall to pieces	1	-	<i>rozpadnout se na kusy</i>
fall/be taken ill/sick	1	-	<i>onemocnět</i>
Get	3	0	
get a kick out of	2	-	<i>mít z někoho/ něčeho legraci/ švandu/ srandu/ psinu</i>
get lost	1	-	<i>ztratit se/ vytratit se/ zmizet jako smrad</i>
Go	1	0	
anything goes	1	-	<i>možné je všechno</i>
Have- Mít	4	4	
have (got) a point	2	-	<i>mít pravdu</i>
have (oneself) a ball	1	-	<i>mít se bezvadně</i>
have etc a good time	1	-	<i>dobře se bav!</i>
mít na čase	-	1	<i>it is high time</i>
mít padla	-	1	<i>have knocked off</i>
mít to/něco za sebou	-	1	<i>get out of sb's way</i>
mít vždy/všude poslední slovo	-	1	<i>have the final say</i>
Keep	2	0	
keep a firm/tight grip/hold on	1	-	<i>mít něcoú někoho ve (svých) rukách/ rukou</i>
keep watch	1	-	<i>dátú dávat pozor na něco/ někoho</i>
Klást	0	1	
klást na něco (nějaké) požadavky	-	1	<i>impose requirements (on)</i>
Lose	2	0	
lose sight of	1	-	<i>ztratit (někoho) z očí/ vočí</i>
lose/keep one's temper/cool	1	-	<i>ztratit trpělivost</i>
Make	8	0	
make a fuss (about/over)	2	-	<i>dělat/ nadělat mnoho povyku pro nic</i>
make amends (to)(for)	1	-	<i>poskytnout náhradu škody</i>

make etc a decision	2	-	<i>rozhodnout</i>
make one's point	2	-	<i>uložit si za povinnost</i>
make sense	1	-	<i>dávat smysl</i>
Odolat	0	1	
odolat pokušení	-	1	<i>resist the temptation</i>
Pay	7	0	
pay a/the price (for sth)	1	-	<i>dostat za vyučenou</i>
pay attention (to)	5	-	<i>dát/ dávat (dobrý/ dobrej) pozor (aby)</i>
pay one's respect (to)	1	-	<i>složit poklonu</i>
Play- Hrát	1	8	
hrát/mít někde prim	-	2	<i>be the leading light</i>
hrát vabank	-	1	<i>go for broke</i>
hrát/skrát (při/v něčem) hlavní roli/ úlohu	1	5	<i>play a part/role (in)</i>
Pluck up	1	0	
pluck up courage	1	-	<i>dodat odvahy</i>
Potvrzovat	0	1	
Výjimka potvrzuje pravidlo. n. To je ta výjimka, co potvrzuje pravidlo.	-	1	<i>the exception proves the rule</i>
Praštit/ prásknout	0	1	
praštit/prásknout/seknout s tím/se vším	-	1	<i>jack/ chuck it in</i>
Překonat	0	2	
překonat/předčít/překonávat všechna/ všechno očekávání	-	1	<i>exceed all expectations</i>
překročit (dané) meze	-	1	<i>break bounds</i>
Rise	1	0	
rise and fall	1	-	<i>vzestup a pád</i>
Rozšířit	0	1	
rozšířit někomu (životní) obzor	-	1	<i>broaden one's horizon</i>
Run	1	1	
run a risk (of sth)	1	-	<i>vystavovat se nebezpečí</i>
To je běh na dlouhou trať.	-	1	<i>it's a long run</i>
Speak	1	0	
speak volumes about/for	1	-	<i>mluvit samo za sebe</i>
Strike	1	0	
strike an attitude/pose	1	-	<i>zaujmout pózu</i>
Take- Vzít	23	1	
take a joke	1	-	<i>mít smysl pro humor</i>
take a knock	1	-	<i>snášet rány, zklamání</i>

take a look (at)	1	-	<i>podívat se na</i>
take a step	1	-	<i>udělat krok</i>
take a tumble	1	-	<i>propadnout se</i>
take action (on)	1	-	<i>přijmout opatření</i>
take advantage of	1	-	<i>využít něco</i>
take into account/consideration	1	-	<i>vzít v úvahu</i>
take note of	2	-	<i>vzít/ brát něco/ někoho na vědomí</i>
take part (in)	2	-	<i>zúčastnit se</i>
take place	8	-	<i>konat se, odehrávat se</i>
take revenge (on)(for)	1	-	<i>pomstít se</i>
take risks	2	-	<i>přijmout riziko</i>
vzít za své	-	1	<i>go for a burton</i>
Talk	1	0	
talk business etc	1	-	<i>mluvit úředně</i>
Tell	4	0	
tell (sb) the truth	2	-	<i>mluvit (čistou/svatou) pravdu</i>
tell tales	2	-	<i>vykládat/ vyprávět někomu pohádky/ báchorky</i>
Throw	1	0	
throw/give a party (for sb/sth)	1	-	<i>pořádat večírek</i>
Turn- Obrátit	2	1	
obrátit zlé v dobré	-	1	<i>turn sth bad into good</i>
turn the clock back	2	-	<i>otočit kolo dějin zpět</i>
Uzavřít	0	1	
uzavřít/uzavírat se do sebe	-	1	<i>retire into oneself</i>
Užívat	0	2	
užívat něčeho plnými doušky	-	2	<i>reap the benefits of sth</i>
Vyvést	0	2	
vyvést někoho z omylu	-	1	<i>show sb where he is wrong</i>
vyvést/přivést/vyvádět/privádět někoho z míry	-	1	<i>throw sb off balance put sb off his stroke</i>
Vzdát	0	1	
vzdát někomu hold	-	1	<i>pay tribute to sb</i>
Waste	1	0	
waste (one's/sb's) time	1	-	<i>probit/ promarnit/ mařit čas (něčím/ někde)</i>
Zabodnout	0	1	
zabodnout pohled do	-	1	<i>give a piercing stare</i>
Zapustit	0	1	
zapustit někde kořeny	-	1	<i>take root somewhere</i>
Znít	2	1	

zní to jako pohádka	2	1	a fairy story/tale
---------------------	---	---	--------------------

Figure 2

	EN	CZ	
<i>Activities of human body</i>	7	24	
Běžet	0	1	
letět/běžet/vyrazit/vyběhnout j. střela/ když ho vystřelí/by ho vystřelil	-	1	<i>be off like a shot</i>
Breath- Dech	5	8	
breathtaking	4	2	dechberoucí
catch one's breath	1	-	<i>popadat dech</i>
do posledního dechu	-	1	<i>until one's last gasp</i>
lapat/zalapat po dechu	-	2	<i>gap/ pant</i>
nemocť popadnout dech	-	1	<i>can't get one's breath back</i>
tajit/zatajit dech (něčím)	-	2	<i>hold one's breath</i>
Go- Jít	1	2	
go as/so far as to do sth/that	1	-	<i>zajít/ jít/ zacházet (v tom/něčem) (příliš) daleko</i>
jít (si) svou cestou	-	1	<i>go/ take one's own way</i>
jít kraj světa	-	1	<i>ends of the earth</i>
Hltat (poslouchat)	0	1	
hltat každé slovo (někoho)	-	1	<i>lap up every word</i>
Paměť	0	1	
lovit (něco) v paměti	-	1	<i>dig/ delve into/ grope fis arend in one's memory for sth</i>
Říct	0	2	
neříct ani popel	-	1	<i>not say a word</i>
říct si/pomyslet si něco v duchu	-	1	<i>say to oneself</i>
Sednout	0	2	
sednout (někomu)/chytit se (někomu) na vějíčku/ lep	-	2	<i>take the bait</i>
Smát se	0	1	
smát se/řehtat se na celé/plné kolo n. smát se/řehtat se na celý/plný kolo	-	1	<i>laugh like a drain</i>
Spát	0	1	
spát jako nemluvně/dítě	-	1	<i>sleep like a baby</i>
Stát	0	3	
stát/být někomu/něčemu v cestě	-	1	<i>stand in sb's way</i>
stát o něco/to	-	1	<i>care for a thing</i>
stát v pozadí (něčeho/za něčím/za	-	1	<i>be/ stand in the background</i>

někým)			
Šlápnout	0	1	
šlápnout vedle	-	1	<i>bark up the wrong tree</i>
Tears- Pláč	1	1	
shed tears over	1	-	<i>ronit slzy nad něčím</i>
usedavý pláč	-	1	<i>heartrending tears/ grief</i>

Figure 3

	EN	CZ	
<u>Animals</u>	9	18	
Bee	1	0	
make a bee-line for	1	-	<i>vzdušnou čarou</i>
Bird- Orel/Vlaštovka	1	3	
(as) free as (the) air/a bird	1	-	<i>volný jako pták</i>
orlí/ostříží zrak	-	1	<i>be eagle-eyed</i>
první vlaštovka	-	2	<i>first swallow</i>
Cat	1	0	
fight like Kilkenny cats	1	-	<i>být na sebe/ snášet se jako pes a kočka</i>
Dog- Pes	1	2	
pes, kterej/který štěká, nekouše	-	1	<i>a barking dog seldom bites.</i>
you can't teach an old dog new tricks	1	-	<i>starého psa novým kouskům nenaučíš</i>
zakopaný pes	-	1	<i>the fly in the ointment</i>
Duck	1	0	
an ugly duckling (becomes etc a swan)	1	-	<i>ošklivé káčátko</i>
Flea- Blecha	2	1	
bleší trh	2	1	<i>flea market</i>
Holub	0	1	
dobří holubi se vždy/vždycky vracejí	-	1	<i>the chicken returns to the coop whence it came.</i>
Chroust	0	1	
přemýšlet o nesmrtelnosti chrousta	-	1	<i>be woolgathering</i>
Jepice	0	2	
jepičí život	-	2	<i>short live</i>
Koza	0	1	
být (mlsný) jako koza	-	1	<i>pick and choose</i>
Lev	0	1	
lví podíl	-	1	<i>the lion's share</i>
Prase	0	1	

dobry prase vsechno spase	-	1	<i>good pig eats everything</i>
Ryba	0	1	
být/cítit se někde j. ryba/kapr ve vodě	-	1	<i>feel like a fish in water</i>
Sheep/mutton/lamb	2	0	
mutton dressed as lamb	1	-	<i>stará vykopávka</i>
the black sheep (of the family)	1	-	<i>černá ovce rodiny</i>
Vosa	0	3	
být/sesypat se/dorážet na někoho j. vosy/sršni	-	3	<i>set on sb like an angry swarm</i>
Zajíc	0	1	
vzít/brát do zaječích	-	1	<i>cut and run</i>

Figure 4

	EN	CZ	
<u>Colours</u>	41	8	
Black- Černá	9	2	
(in) black and white	-	1	<i>černé na bílém</i>
black and blue	1	-	<i>samá modřina</i>
černá listina	-	1	<i>black list</i>
vidět to/něco/všechno černě/v černých barvách	8	-	<i>take a dim</i>
Gold	1	0	
be like gold dust	1	-	<i>být jako zlatý prach</i>
Modrá	0	1	
snést někomu modré/modrý z nebe	-	1	<i>would promise sb the earth</i>
Red- Červená	29	1	
dostat se do/ z červených čísel	-	1	<i>get out of the red</i>
red tape	1	-	<i>úřední šiml</i>
the red carpet	28	-	<i>slavnostní</i>
Rose- Růžová	2	2	
růžové brýle/brejle	2	2	<i>rose-coloured/ rose-tinted spectacles</i>
Zelená	0	2	
mít zelenou	-	2	<i>have got the green light</i>

Figure 5

	EN	CZ	
<u>Feelings/emotions</u>	38	20	

Anger- Vztek	1	2	
jít/lézt někomu na nervy	-	1	<i>get on one's wick</i>
let off steam	1	-	<i>vypustit páru</i>
vylít si/vylévat si/vybíjet si na někom /něčem vztek/hněv/zlost	-	1	<i>vent one's spleen on sb</i>
Feel sth.- Cítit něco	20	9	
cítit se jako doma	-	9	<i>feel at home somewhere</i>
feel like (doing) sth	20	-	<i>cítit se jako</i>
Love, like- Milovat/ mít rád	15	1	
(one's) likes and dislikes (of sb)	1	-	<i>co má a nemá rád</i>
be in love	14	-	<i>být zamilovaný</i>
láska hory přenáší	-	1	<i>love makes the world go round</i>
Překvapení	2	6	
dát se/nechat se unést/unášet (něčím)	-	1	<i>(let oneself) get carried away (by sth)</i>
vzít někomu dech	2	5	<i>take sb's breath away</i>
Rozum	0	1	
(zdravý) selský rozum	-	1	<i>common sense</i>
Závist	0	1	
blednout závistí	-	1	<i>be green with envy</i>

Figure 6

	EN	CZ	
<u>Food</u>	5	8	
Coffee	2	0	
a coffee-table book	2	-	<i>obrázková kniha</i>
Fruit and vegetace- Ovoce a zelenina	2	5	
a hot potato	1	-	<i>prekérní situace</i>
nést/přinášet/přinést (dobré) ovoce	-	1	<i>bear fruit</i>
spill the beans etc	1	-	<i>vyzradit tajemství</i>
třešnička na dortu	-	4	<i>the cherry on top</i>
Krajíc	0	1	
ukrojit si moc velký krajíc	-	1	<i>bite off more than one can chew</i>
Oříšek	0	1	
tvrdý/těžký oříšek	-	1	<i>hard nut to crack</i>
Tea	1	0	
a storm in a tea-cup	1	-	<i>bouře ve sklenici vody</i>
Vejde	0	1	

podobat se/být podobný někomu jako vejce vejci	-	1	<i>be as like as two peas in a pod</i>
--	---	---	--

Figure 7

	EN	CZ	
<i>(Human) body</i>	114	105	
Bok	0	3	
stát někomu (bok) po boku	-	3	<i>be neck and neck</i>
Chest	2	0	
get off one's chest	2	-	<i>vylít/ vylévat (si) někomu srdce/ duši</i>
Čelo	0	1	
obrátit se/ obracet se čelem k něčemu/k někomu	-	1	<i>front</i>
Ear- Ucho	2	3	
head over heels/ears	1	-	<i>střemhlav, po hlavě, po uši</i>
nastavit/nastražit/nastavovat uši	1	1	<i>all ears/eyes</i>
smát se od ucha k uchu	-	2	<i>(grin) from ear to ear</i>
Eye/eyebrow- Oko	5	11	
a bird's- eye view (of sth)	2	-	<i>z ptačí perspektivy</i>
být/bejt někomu na očích	-	2	<i>never be out of so's sight</i>
dívat se/hledět na někoho/něco jinými očima	-	1	<i>see sth/ so in a different light</i>
keep one's eyes off	2	-	<i>nedívat se, spustit oči z někoho/něčeho</i>
kruhy pod očima	-	3	<i>bags under one's eyes</i>
mít v očích něco	-	1	<i>sth showed etc in his etc eyes</i>
nespouštět oči/nespustit oka z někoho/něčeho	-	1	<i>not take one's eyes off so/sth</i>
nevědět kam s očima/vočima	-	1	<i>not know where to put oneself/ to put one's face</i>
raise one's/sb's eyebrows	1	-	<i>vytáhnout/ povytáhnout/ zvednout (nad něčím) obočí</i>
vehnat někomu slzy do očí	-	2	<i>bring tears in one's eyes</i>
Face- Tvář	4	2	
mít něco napsáno/vepsáno na/ve tváři	-	1	<i>written all over one's face</i>
tváří v tvář	4	1	<i>face to face (with sb/sth)</i>
Fingers- Prsty	1	7	
držet někomu palec/palce	1	4	<i>keep/have one's fingers crossed</i>
luskat/lusknout prsty	-	1	<i>crook one's finger</i>
ukazovat si na někoho prstem	-	1	<i>point the finger at sb</i>

vycucat si něco z prstu/malíčku/palce	-	1	<i>trump sth up</i>
Foot/leg- Noha	6	13	
být/bejt vzhůru nohama	2	3	<i>be upside down</i>
na volné/svobodné noze	-	2	<i>be one's own master/ boss</i>
plést se někomu pod nohy/pod nohama	-	1	<i>get under sb's feet</i>
postavit se na vlastní nohy	-	1	<i>stand on one's own two feet</i>
put one's feet up	1	-	<i>dát si nohy nahoru</i>
set foot in	3	-	<i>vstoupit/ vkročit někam</i>
stát oběma nohama (pevně) na zemi	-	5	<i>have both feet on the ground</i>
vykročit pravou/levou nohou	-	1	<i>start/ set off on the wrong foot</i>
Guts	2	0	
have etc the guts to do sth	2	-	<i>mít na něco (dobrý/ dobrej)</i> <i>žaludek</i>
Hand- Ruka	5	10	
dát/vložit za někoho ruku do ohně	-	1	<i>have implicit faith/every confidence in so.</i>
hand in glove (with sb)	1	-	<i>být/ bejt s někým jedna ruka</i>
jít ruku v ruce (s něčím)	1	1	<i>arm in arm</i>
mít volnou ruku/ volné ruce/ volný ruce (v něčem)	-	1	<i>have a free hand in/ at sth</i>
na dosah ruky	-	1	<i>in sights</i>
on (one's) hands and knees	1	-	<i>být na všech čtyřech</i>
podat někomu pomocnou ruku	-	1	<i>give/ offer so. helping hand</i>
požádat někoho o ruku n. nabídnout někomu ruku	-	2	<i>pop the question</i>
shake hands (with)	2	-	<i>podat někomu ruku</i>
vodit někoho za ručičku/ruku	-	1	<i>lead so. by the hand</i>
vzít něco do rukou	-	2	<i>take it in hand</i>
Head- Hlava	29	16	
bít/mlátit někoho hlava nehlava	-	1	<i>smite hip and thigh</i>
bury one's face/head in	2	-	<i>strkat hlavu do písku jako pštros</i>
come into one's head	1	-	<i>přijít/ připadnout někomu na mysl</i>
hodit/házet něco za hlavu	-	2	<i>let someone carry the can</i>
knock on the head	1	-	<i>porazit/ potřít někoho na hlavu</i>
lázat si/ tejrát si hlavu nad něčím/s něčím	-	1	<i>rack one's brals about sth</i>
mít něčeho (až) nad hlavu	-	1	<i>be up to the/ one's neck in sth.</i>
nosit hlavu/ nos/bradu vysoko/ vzhůru	-	1	<i>with one's nose in the air</i>
od hlavy až k patě	15	2	<i>from head etc to foot etc</i>

omlátit/otlouct/otloukat někomu něco o hlavu/palici/nos	-	1	<i>take so. to go to hell</i> <i>take so. to ask over sth</i>
pokyvovat hlavou	-	1	<i>nod</i>
potřást hlavou (nad něčím)	10	1	<i>shake one's head</i>
přerůst někomu přes hlavu	-	1	<i>get/ become too much for so.</i>
sypat si popel na hlavu	-	1	<i>don't wear sackcloth and ashes</i>
vyhnat někomu něco z hlavy	-	1	<i>knock sth out of so. (,s head)</i>
zachovat (si) chladnou hlavu	-	1	<i>keep a cool/ level head</i>
zamotat někomu (něčím) hlavu/šišku/palici	-	1	<i>get so. all confused/ muddled</i>
Heart- Srdce	37	14	
cítit/mít srdce až v hrdle/krku	-	1	<i>have one's heart in one's mouth</i>
heart of	17	-	<i>srdce něčeho</i>
chytit někoho za srdce	-	2	<i>pull at one's heart strings</i>
learn/ know/have by heart	1	-	<i>naučit se něco nazpaměť</i>
mít srdce na dlani/jazyku	-	1	<i>wear one's heart upon one's sleeve</i>
od srdce se (někomu/něčemu) zasmát	-	1	<i>laugh heartily</i>
přirůst někomu k srdci	-	1	<i>grow on sb</i>
search one's heart/soul	1	1	<i>zpytovat (své) svědomí</i>
srdeční záležitost	-	2	<i>affair(s) of the heart</i>
take to heart	2	-	<i>vzít si/ brát si něco k srdci</i>
vylít/vylévat (si) někomu srdce/duši	-	1	<i>pour one's heart</i>
získat (si) srdce někoho	3	1	<i>win the heart of sb</i>
zlomit někomu srdce	13	3	<i>break one's/sb's heart</i>
Jaw	1	0	
one's jaw drops	1	-	<i>spadla mu čelist</i>
Knee- Kolen	2	3	
dát si/nechat si pro krejcar/halíř/korunu/groš koleno vrtat	-	1	<i>(be so mean that one) would sell one's grandmother</i>
go down on one's knees (to)	1	-	<i>padnout/ klesnout na kolena (před někým)</i>
na stará kolena	-	2	<i>in one's old age</i>
weak at the knees	1	-	<i>být/ cítit se slabý jako moucha</i>
Kopyto	0	1	
vyhodit si z kopytka	-	1	<i>go on a binge</i> <i>give oneself a treat</i>
Krev	0	2	
krev a mlíko/mléko	-	1	<i>be strawberries and cream</i> <i>be milk and roses</i>
mít něco v krvi	-	1	<i>be in one's blood</i>

Lips	3	0	
bite one's lip	1	-	<i>ovládnout se</i>
curl one's/the lip(s)	1	-	<i>ohrnovat rty</i>
purse one's lips	1	-	<i>špulit rty</i>
Lopatky	0	1	
položít někoho na lopatky	-	1	<i>floor sb</i>
Mind	5	0	
bear in mind	1	-	<i>vést v patrnosti</i>
blow one's/sb's mind	1	-	<i>dostat, odrovnat někoho (silně zapůsobit)</i>
come to mind	1	-	<i>přijít/ připadnout někomu na mysl</i>
put one's mind to	1	-	<i>zabývat se něčím zaměřit se na něco</i>
stick in sb's/the memory/mind	1	-	<i>zapsat se někomu do paměti</i>
Mouth- Pusa	1	1	
koukat/dívat se na někoho/něco s otevřenou hubou/pusou/s otevřenými ústy	-	1	<i>gape, gawk</i>
ones's mouth waters	1	-	<i>sbihají se sliny</i>
Nose	1	0	
under sb's nose	1	-	<i>dát/ dávat/ přinést/ přinášet někomu něco až pod nos/ k hubě</i>
Pás	0	1	
rána pod pás	-	1	<i>blow below the belt</i>
Pírko/ peříčko	0	1	
být (lehký) jako pířko/peřičko	-	1	<i>be as light as a feather</i>
Shoulder	1	0	
shrug one's shoulders	1	-	<i>krčit/ pokrčit (nad něčím) rameny</i>
Skeleton	1	0	
a skeleton in the cupboard	1	-	<i>kostlivec ve skřini</i>
Skin- Kůže/srst	1	7	
get under sb's skin	1	-	<i>nejít někomu pod fousy/ pod nos</i>
husí kůže	-	1	<i>goose pimples</i>
jít/být/bejt někomu proti srsti	-	2	<i>go against the grain</i>
poznat něco na svou/vlastní kůži	-	4	<i>know sth to one's cost</i>
Tělo	0	1	
držet si někoho (dál/na tři kroky) od těla	-	1	<i>keep sb at arm's length</i>
Throat- Krk	1	1	
cut-throat competition/rivalry	1	-	<i>vlčí morálka</i>
mít někoho/něco z krku	-	1	<i>be off one's hands</i>

Tooth- Zub	2	1	
grit one's teeth	1	-	<i>zatlout/ zatínat zuby</i>
make someone's teeth chatter	1	-	<i>zuby mu chvakají/ drkotají/ jektají strachem/ zimou</i>
zub času	-	1	<i>ravages of time</i>
Wing- Křídlo	2	1	
pod (něčím) ochranným křídlem	2	1	<i>take under one's wing</i>
Záda	0	1	
běhá/přebíhá/jezdí/jde/de mu (při tom/z toho) mráz po zádech	-	1	<i>it gives me he creeps</i>
Žaludek	0	2	
láska prochází žaludkem	-	2	<i>The way to an Englishman's heart is through his stomach.</i>
Žíla	0	1	
pustit někomu žilou	-	1	<i>bleed sb.</i>

Figure 8

	EN	CZ	
<u>Nature</u>	8	22	
Blýskat se	0	2	
blýská/blejská se na lepší/horší časy	-	2	<i>things are looking up</i>
Fire	1	0	
a sure-fire method etc	1	-	<i>zaručená metoda</i>
Ice- Led	1	1	
(as) cold as ice etc	1	-	<i>být (studený) jako psí čumák/ nos</i>
být/bejt/pohybovat se na tenkém ledě/tenkém ledu	-	1	<i>be (skating) on thin ice</i>
Léto	0	2	
babí léto	-	2	<i>indian summer</i>
Light	1	0	
light at the end of the tunnel	1	-	<i>světlo na konci tunelu</i>
Nebe	0	1	
pod širým nebem	-	1	<i>under the open sky under the stars</i>
Ostrov	0	1	
ostrov/oáza klidu (a míru)	-	1	<i>a heaven of piece</i>
Příroda	0	1	
panenská příroda	-	1	<i>virgin/ unspoilt countryside</i>
Stone- Kámen	4	2	
a rolling stone	1	-	<i>potloukat se světem/ po světě</i>
a stepping stone (from sth) (to sth)	1	1	<i>odrazový můstek</i>

kámen úrazu	-	1	<i>stumbling block</i>
leave no/(not) any stone unturned	2	-	<i>nenechat (někde) kámen na kameni</i>
Vítr	0	1	
boj s větrnými mlýny	-	1	<i>shadow- boxing</i>
Voda	0	5	
letí/utíká/plyne to j. voda	-	3	<i>time flies it seems as if it were yesterday</i>
pohnout/hýbat stojatými vodami n. zčeřit/rozbouřit stojaté vody	-	1	<i>cause a stir</i>
tichá voda	-	1	<i>a dark horse</i>
Vzduch	0	2	
čerstvý vzduch	-	1	<i>the open/ fresh air</i>
viset/být/bejt ve vzduchu	-	1	<i>be in the offing</i>
Wood- Dřevo	1	3	
dát/vysázet něco na dřevo/prkno	-	1	<i>pay/ give cash on the nail</i>
touch wood	1	2	<i>muset to zaklepat (že)</i>
Země	0	1	
ráj na zemi	-	1	<i>heaven on the earth</i>

Figure 9

	EN	CZ	
<u>Numbers</u>	19	43	
One/first- Jedna/ první	13	35	
a one(-)night stand	1	-	<i>známost na jednu noc</i>
for the first etc time	4	-	<i>poprvé</i>
láska na první pohled	3	4	<i>love at first sight</i>
na jedné straně- na druhé straně	5	3	<i>on the one hand...on the other (hand)</i>
na první pohled	-	21	<i>at first sight</i>
na prvním místě	-	1	<i>in the first place</i>
první krok	-	1	<i>first milestone (in one's life, carrer)</i>
raz dva	-	1	<i>in two shakes</i>
v první řadě	-	4	<i>in the first place</i>
Pět	0	1	
čaj o páté	-	1	<i>dinner dance</i>
Tisíc/sto/milión	0	1	
mít tisíc/sto/milión chutí	-	1	<i>have a great/ good mind to do sth</i>
Two/second- Dva/druhý	4	6	
a double bind	1	-	<i>patová situace</i>

druhý břeh	-	1	<i>the other side</i>
dvousečná/dvojsečná zbraň	-	1	<i>double- edged weapon</i>
hrát (někde) druhé/druhý housle	1	1	take a back seat
put two and two together	1	-	<i>dát dvě a dvě dohromady</i>
sedět na dvou židlích	-	1	<i>serve two masters</i>
z druhé ruky	1	2	at second hand
Infinite numerals	2	0	
no less (a person/place)(than sb/sth)	1	-	<i>o nic méně</i>
no more	1	-	<i>nikdy více</i>

Figure 10

	EN	CZ	
<u>Parts of the day</u>	4	13	
Dawn/morning- Ráno	2	4	
od rána do večera; vod nevidim do nevidim	1	3	from dawn/morning to/till dusk/night
v časných ranních hodinách/ do časných ranních hodin/hodin ranních	1	1	in the small hours
Day- Den	2	8	
a day dream	1	-	<i>představa, fantazie</i>
a/one's day etc off	1	-	<i>den pracovního volna</i>
být/bejt na denním pořádku	-	1	<i>be the order of the day</i>
den ode dne/den ze dne / ode dne ke dni	-	5	<i>from day to day</i>
ve dne v noci n. dnem i nocí	-	1	<i>day in and day out</i>
všední den	-	1	<i>week- day</i> <i>work- day</i>
Noc	0	1	
noční život	-	1	<i>night-life</i>

Figure 11

	EN	CZ	
<u>Proper nouns</u>	3	5	
an Aladdin's cave	1	-	<i>Aladdinova lampa</i>
být j. Alenka v říši divů	-	1	<i>feel like Alice in Wonderland</i>
být/bejt pro někoho španělskou vesnicí	-	1	<i>be all double Dutch to sb</i> <i>be all Greek to sb</i>
Cinderella	2	-	<i>být (někde) j. Popelka</i>
jít (s něčím) do háje/do Prčic/ k šípku	-	1	<i>go to hell</i>

pupek Evropy	-	1	<i>at the hub of Europe</i>
zmizet po anglicku	-	1	<i>take a French leave</i>

Figure 12

	EN	CZ	
<u>Quantity</u>	21	12	
Place	3	8	
a world away from sth	2	-	<i>na (druhém) konci světa</i>
all over (sth/sb)	1	-	<i>celý/ všude</i>
na každém kroku	-	8	<i>at every step</i>
Time	12	2	
around/round the clock	-	1	<i>non-stop</i>
from time to time	11	-	<i>čas od času</i>
od začátku (až) do konce	-	1	<i>from beginning to end</i> <i>from start to finish</i>
rok od roku	1	-	<i>year after year</i>
Volume	6	2	
all in all	1	-	<i>suma sumárum</i>
all or nothing	1	-	<i>všechno nebo nic</i>
in a big/small way	1	-	<i>ve velké/ hojné/ nemalé/ netušené/ malé míře</i>
in a way	1	-	<i>do jisté míry</i>
in terms of sth	1	-	<i>v rámci něčeho</i>
inch by inch	1	-	<i>kousek po kousku</i>
každým coulem	-	1	<i>every inch</i>
s mírou	-	1	<i>in moderation</i>

Figure 13

	EN	CZ	
<u>Relationships</u>	60	10	
Family relationship	1	0	
give birth (to)	1	-	<i>porodit</i>
Friendship, be in touch, understand one another	7	7	
(in) real life	1	-	<i>skutečný život, realita</i>
bring together	1	-	<i>dát dohromady, usmířit</i>
být/bejt na straně někoho	-	2	<i>be on sb's side</i>
for sb's/sth's sake	1	-	<i>kvůli někomu/ něčemu</i>
get in contact/touch (with)	1	-	<i>navázat s někým kontakt</i>
keep in touch (with)	1	-	<i>udržovat s někým kontakt</i>

mluvit ve prospěch někoho/něčeho	-	1	<i> speak in favour of sb/ sth</i>
padnout si do noty	-	1	<i> strike a common chord</i>
padnout/kápnout/trefit/zahrát někomu do noty	-	1	<i> suit sb just right</i>
pánská jízda	-	2	<i> stag party</i>
put at his ease	1	-	<i> uklidnit</i>
under the same roof	1	-	<i> bydlet/ žít s někým pod jednou střechou</i>
Romance	52	3	
fall in love (with)	44	-	<i> zamilovat se</i>
hodit se k někomu/sobě	-	1	<i> go together (well)</i>
chodit s někým/spolu	-	1	<i> be going out together/ with sb</i>
love affair	7	-	<i> milostná avantýra</i>
make love (to)	1	-	<i> milovat se s někým</i>
mít pro něco/někoho slabost	-	1	<i> have the hots for sb</i>

Figure 14

	EN	CZ	
<i>Religion</i>	14	10	
Ámen	0	1	
mít (s něčím) utrum/ámen	-	1	<i> end up with nothing</i>
Blessing- Požehnání	3	1	
count one's blessings	3	-	<i> být vděčný za vše dobré</i>
dostat požehnání někoho/od někoho	-	1	<i> give sth/ sb one's blessing</i>
God- Bůh	1	4	
člověk míní (a) pánbůh/pánbůh/pán bůh mění	-	1	<i> man proposes, god disposes</i>
dát/říct něčemu/někomu (navždy) sbohem	-	1	<i> bid sb goodbye</i>
spatřit/ uvidět/uzřít světlo boží/světa	-	1	<i> see the light of day</i>
vytáhnout/vynést něco na světlo boží	-	1	<i> bring sth to light</i>
God damn (it)	1	-	<i> k čertu/ d'asu!</i>
Heaven	1	0	
good heavens etc (!)	1	-	<i> propánaboha! pro pána krále!</i>
Hell- Peklo	4	1	
mít s někým hotové/ účinné/horoucí/živé peklo	-	1	<i> have a hell of a time with sb</i>
like /the hell it is etc	1	-	<i> bolí/ pálí/ štípe/ zebe to j. čert/ všichni čerti/d'as</i>
one hell of a row etc	1	-	<i> pekelný rámus</i>
what the hell	1	-	<i> co k sakru...</i>

who the hell etc?	1	-	<i>kdo k sakru...</i>
Holy- Svatý	4	1	
holy grail	4	1	svatý grál
Příkázání	0	1	
desatero příkázání	-	1	<i>the ten comandments</i>
Sin- Hřích	1	1	
stát za hřích	-	1	<i>I wouldn't kick her out of bed!</i>
the seven deadly sins	1	-	<i>smrtný hřích</i>

Figure 15

	EN	CZ	
<u>Shapes</u>	3	1	
Kruh	0	1	
bludný/začarovaný kruh	-	1	<i>vicious circle</i>
Shape	1	0	
take shape	1	-	<i>utvářet</i>
Triangle	2	0	
the eternal triangle	2	-	<i>manželský/ milostný trojúhelník</i>

Figure 16

	EN	CZ	
<u>State</u>	54	57	
Concerning people	14	31	
be in control (of)	1	-	<i>ovládat</i>
be off the hook	1	-	<i>dostat/ vytáhnout někoho z (pěkný) bryndy/ louže/ rejže</i>
be off the mark	2	-	<i>být úplně mimo</i>
be oneself	1	-	<i>být sám sebou</i>
byl/stál/zůstal jako opařený	-	1	<i>stand aghast</i>
být ve střehu	-	1	<i>be on the alert</i>
být/bejt k nakousnutí	-	1	<i>be a bit of all right</i>
být/bejt na suchu	-	1	<i>be cleaned out</i>
být/bejt s něčím na štíru	-	1	<i>not to get to grips with sth</i>
být/hrát se/vyhřívat se na výsluní něčeho	-	1	<i>be basing in glory be in the glare of popularity</i>
být/sedět (někde) j. na trní/skřipci	-	1	<i>be like a cat on hot bricks</i>
být/stát na špici něčeho	-	1	<i>be outstanding be up to the mark be of a high standard</i>
dostat záchvat něčeho	-	1	<i>have a fit of sth</i>

chěj nechtěj	-	1	<i>willy- nilly</i>
chodít/jít naboso	4	7	<i>walk barefoot</i>
in the middle/midst of sth	1	-	<i>uprostřed</i>
in the right place at the right time	1	1	<i>ve správný čas na správném místě</i>
mistr svého řemesla	-	1	<i>a master of one's craft</i>
na míru	-	3	<i>made-to-measure</i>
na plné obrátky/otáčky	-	1	<i>(at) full tilt</i>
na vrcholu blaha (n. štěstí, spokojenosti aj.)	-	3	<i>feel on (the) top of the world</i>
octnout se/uvážnout na mrtvém bodě n. dostat se na mrtvý bod	-	1	<i>reach the dreadlock</i>
on one's/its own	3	-	<i>sám</i>
padne mu to j. ulité/ušité	-	1	<i>it fits him like a glove</i>
zůstal/stál/seděl/byl j. když ho přimrazí/ j. přimražený/přimražený	-	1	<i>sit rooted to the spot/ ground</i>
žít (si)/mít se/cítit se j. v pohádce	-	1	<i>it's like living in a dream</i>
žít si j. v bavlnce	-	1	<i>lead a pampered life</i>
Concerning things	6	10	
(just) for the record	3	-	<i>oficiálně</i>
be in fashion/vogue	1	-	<i>být v módě</i>
být v (plném) proudu n. bejt v (plným) proudu	-	1	<i>be in full swing</i>
být/bejt k mání	-	1	<i>be available</i>
dostat/dostávat rychlý/rychlej spád	-	1	<i>gather momentum</i>
hýřit barvami	-	1	<i>be very colourful</i>
jde to j. na běžícím pásu	-	1	<i>it goes like clockwork</i>
jít/být/bejt na dračku	-	1	<i>sell like hot cakes</i>
na hony vzdálený	-	1	<i>miles away</i>
nebrat/nemít konce	-	1	<i>be endless/ never-ending</i>
off the record	1	-	<i>neoficiálně</i>
on the side	1	-	<i>bokem</i>
praskat ve švech	-	1	<i>be bursting at the seams</i>
všechno zlý/zlé (je) pro něco/k něčemu dobrý/dobré	-	1	<i>every cloud has a silver lining</i>
Concerning both	34	16	
at best/worst	2	-	<i>přinejlepším/ přinejhorším</i>
be under control	1	-	<i>být pod kontrolou</i>
behind the scenes	1	-	<i>v zákulisí</i>
být pro něco/pro někoho/k něčemu j. stvořený	-	1	<i>be just what the doctor ordered</i>
down to sb/sth	10	-	<i>být způsobený něčím/ někým</i>

for the time being	3	-	<i>prozatím</i>
high and low	1	-	<i>všichni/ všude</i>
in search of sb/sth	1	-	<i>při vyhledávání</i>
in the long/short run	1	-	<i>celkem vzato</i>
in the shape/form of sth/sb	1	-	<i>ve formě</i>
low-key	5	-	<i>tichý, decentní</i>
mít šťávu	-	2	<i>it's got a kick in it</i>
on the contrary	1	-	<i>naopak</i>
out loud	1	-	<i>nahlas</i>
stát (někomu) za to (aby)/ něco	5	12	<i>(well) worth it etc</i>
stát za starou belu	-	1	<i>not give a hoot/ toss</i>
time after time	1	-	<i>znovu a znovu</i>

Figure 17

	EN	CZ	
<i>Subjects, products</i>	15	21	
Buildings, (parts of)	4	6	
bring the house down	1	-	<i>mít ohromný úspěch</i>
down tools	2	-	<i>seknout s prací</i>
je v tom (ale) háček. n. má to (ale) jeden háček	-	1	<i>(but) there/ here's a/ just one snag</i>
mít u někoho dveře vždy otevřené	-	1	<i>have the door always open for sb</i>
pověsit něco na hřebík/hřebíček	-	1	<i>throw sth in one's cards</i>
přispět/přijít (se) svou troškou/trochou do mlýna	-	1	<i>have one's say too do one's bit too</i>
rule the roost	1	-	<i>mít (v tom/ něčem/ někde) hlavní slovo</i>
sesypat se/zhroutit se/ sesout se j. domeček z karet	-	2	<i>collapse like a house/ pack of cards</i>
Clothes (parts of)	4	5	
být si jistý n. bejt si jistej v kramlíkách	-	1	<i>be well-versed in sth</i>
být zahalen rouškou tajemství	-	1	<i>be under wraps</i>
dress code	2	-	<i>pravidla oblékání</i>
jednat/zacházet s někým v rukavičkách	-	1	<i>handle sb with velvet gloves</i>
mít to/něco v kapse	-	1	<i>have sth in the bag</i>
šaty dělaj/dělají člověka	-	1	<i>clothes make the man</i>
tighten etc one's belt	1	-	<i>(muset) utáhnout si/ utahovat si opasek/ řemen, pásek</i>
wash one's dirty linen in public	1	-	<i>vytahovat/ práť své špinavé</i>

			<i>prádlo na veřejnosti/ před někým</i>
Papers, documents, works	5	2	
být v obrazu n. bejt ve vobrazu/ vobraze	-	1	<i>be in the picture</i>
mít na to/na něco papír	-	1	<i>can make sth officially</i>
take a photograph	3	-	<i>udělat fotografii</i>
waiting list	2	-	<i>pořadník</i>
Others	2	8	
dát někomu košem	-	1	<i>turn sb down</i>
dobít/potřebovat dobít baterky	-	2	<i>recharge one's batteries</i>
nechat (si) ujet poslední vlak n. zmeškat autobus	-	1	<i>miss the boat</i>
popustit/povolit/pustit někomu/něčemu uzdu/ otěže	-	1	<i>let up on sb</i>
raise (the) money etc	2	-	<i>získat peníze</i>
utrhnout se ze/od řetězu	-	1	<i>become wild</i>
zmizelo to/objevilo se to j. mávnutím (kouzelného/čarovného) proutku	-	1	<i>wave of a (magic) wand</i>
zvednout kotvy	-	1	<i>weigh anchor</i>

Figure 18

	EN	CZ	
<i>Others</i>	85	19	
a big name	1	-	<i>osobnost</i>
a fair cop	1	-	<i>přiznání</i>
a good/great deal (of sth)	1	-	<i>dobrý obchod</i>
a high profile	1	-	<i>jednoznačné stanovisko</i>
a hot spot	2	-	<i>vrcholná/ významná událost</i>
a matter of fact	1	-	<i>nepochybná skutečnost</i>
a turning point	1	-	<i>v rozhodující/ rozhodné chvíli n. v rozhodujícím/ rozhodném okamžiku/ momentě</i>
alfa i/a omega	-	1	<i>the be-all and end-all</i>
bad etc luck (on sb)	1	-	<i>pech, smůla</i>
big deal (!)	1	-	<i>něco extra</i>
fata morgana	-	1	<i>fata morgana</i>
from/out of nowhere	4	-	<i>odnikud</i>
full stop	1	-	<i>basta</i>
good etc luck to sb	1	-	<i>hodně štěstí</i>
hard lines (on sb)	1	-	<i>těžký život</i>

how on earth/in the world?	2	-	<i>jak je možné...</i>
hudba budoucnosti	-	1	<i>pie in the sky</i>
hustle and bustle	1	-	<i>mumraj, shon</i>
key	34	-	<i>klíčový</i>
know-how	1	-	<i>fíštrón</i>
milosrdná lež	-	2	<i>a white lie</i>
no way	2	-	<i>ani náhodou</i>
			<i>pain in the neck</i>
nudný patron	-	1	<i>old/ alul/ crashing bore</i>
odstrašující příklad/případ	-	1	<i>(be) a deterrent a cautionary tale</i>
otázka času	-	1	<i>a matter of time</i>
otázka života a smrti	-	1	<i>a matter of life and death</i>
plané naděje	-	1	<i>vain hopes</i>
runner-up	6	-	<i>poražený finalista</i>
silná stránka	-	2	<i>one's strong point</i>
slabá stránka	-	1	<i>weak point</i>
small talk	1	-	<i>společenská konverzace</i>
smysl pro humor	3	1	have etc sense of humour etc
something/somewhat of a sth	1	-	<i>něco jako</i>
světlá stránka	-	1	<i>the bright/ brighter side of sth</i>
široká veřejnost	-	1	<i>general public</i>
štěstí v neštěstí	-	1	<i>a blessing in disguise</i>
the kiss of death	1	-	<i>jidášský polibek</i>
the point of no return	1	-	<i>situace, ze které není návratu</i>
the stream of consciousness	1	-	<i>tok myšlenek</i>
the ups and downs (of sb/sth)	1	-	<i>vzestupy a pády</i>
to the point	3	-	<i>mluvit/ jít rovnou k věci</i>
up and coming	1	-	<i>nadějný</i>
věčný bohém	4	1	<i>bohemian</i>
what if?	1	-	<i>co kdyby?</i>
what on earth/in the world?	3	-	<i>co?</i>
words of wisdom	1	-	<i>moudrá slova</i>
za žádných okolností	-	1	<i>under no circumstances</i>

APPENDIX II (ELECTRONIC)

This part of appendix is attached to the thesis on the CD and published in the STAG database. It is not a part of the printed version of the thesis.

Figure 19: Total Correspondence

(as) free as (the) air/a bird	<i>Volný jako pták</i>
An ugly duckling (becomes etc a swan)	<i>Ošklivé káčátko</i>
Be under control	<i>Být pod kontrolou</i>
Bleší trh	Flea market
Breathtaking	Bere to dech. n. ...až to bere dech, dechberoucí
Bring together	<i>Dát dohromady, usmířit</i>
Být v obrazu n. bejt ve vobrazu/ vobraze	<i>Be in the picture</i>
Být/bejt na straně někoho	<i>Be on sb's side</i>
Být/bejt/pohybovat se na tenkém ledě/tenkým ledu	<i>Be (skating)on thin ice</i>
Catch one's breath	<i>Popadat dech</i>
Catch sb's attention	<i>Přitáhnout něčí pozornost</i>
Černá listina	<i>Blacklist</i>
Čerstvý vzduch	<i>The open/fresh air</i>
Dát se/nechat se unést/unášet (nečím)	<i>(let oneself) get carried away (by sth)</i>
Dělat/udělat někomu dobře	<i>Do sb good</i>
Den ode dne/den ze dne / ode dne ke dni	<i>From day to day</i>
Do posledního dechu	<i>Until one's last gasp</i>
Do to death	<i>K smrti</i>
Dobít/potřebovat dobít baterky	<i>Recharge one's batteries</i>
Drink oneself to death	<i>Upít se k smrti</i>
Go down on one's knees (to)	<i>Padnout/ klesnout na kolena (před někým)</i>
Hodit se k někomu/sobě	<i>Go together (well)</i>
Holy grail	Svatý grál
Chodit s někým/spolu	<i>Be going out together/with sb</i>
Chodit/jít naboso	Walk barefoot
Každým coulem	<i>Every inch</i>
Knock on the head	<i>Porazit/ potřit někoho na hlavu</i>
Láska na první pohled	Love at first sight
Let off steam	<i>Vypustit páru</i>
Letět/běžet/vyrazit/vyběhnout j. střela/ když ho vystřelí/by ho vystřelil	<i>Be off like a shot</i>
Light at the end of the tunnel	<i>Světlo na konci tunelu</i>
Love affair	<i>Milostná avantýra</i>

Lví podíl	<i>The lion's share</i>
Mít volnou ruku/ volné ruce/ volný ruce (v něčem)	<i>Have a free hand in/at sth</i>
Mluvit ve prospěch někoho/něčeho	<i>Speak in favour of sb/sth</i>
Na první pohled	<i>At first sight</i>
Nespouštět oči/nespustit oka z někoho/něčeho	<i>Not take one's eyes off so/sth</i>
Nést/přinášet/přinést (dobré) ovoce	<i>Bear fruit</i>
Od rána do večera; Vod nevidim do nevidim	<i>From dawn/morning to/till dusk/night</i>
Od začátku (až) do konce	<i>From beginning to end From start to finish</i>
Otázka času	<i>A matter of time</i>
Otázka života a smrti	<i>A matter of life and death</i>
Podat někomu pomocnou ruku	<i>Give/offer so.helping hand</i>
Potřást hlavou (nad něčím)	<i>Shake one's head</i>
Put two and two together	<i>Dát dvě a dvě dohromady</i>
Raise one's/sb's eyebrows	<i>Vytáhnout/ povytáhnout/ zvednout (nad něčím) obočí</i>
Ráj na zemi	<i>Heaven on the earth</i>
Rána pod pás	<i>Blow below the belt</i>
Rise and fall	<i>Vzestup a pád</i>
Rozšířit někomu (životní) obzor	<i>Broaden one's horizon</i>
Růžové brýle/brejle	<i>Rose-coloured/rose- tinted spectacles etc</i>
Shed tears over	<i>Ronit slzy nad</i>
Shrug one's shoulders	<i>Krčít/ pokrčít (nad něčím) rameny</i>
Smát se od ucha k uchu	<i>(Grin) from ear to ear</i>
Stát/být někomu/něčemu v cestě	<i>Stand in sb's way</i>
Světlá stránka	<i>The bright/brighter side of sth</i>
Tajit/zatajit dech (něčím)	<i>Hold one's breath</i>
Take into account/consideration	<i>Vzít v úvahu</i>
Take risks	<i>Přijmout riziko</i>
Take to heart	<i>Vzít si/ brát si něco k srdci</i>
Tell (sb) the truth	<i>Mluvit (čistou/ svatou) pravdu</i>
Tell tales	<i>Vykládat/ vyprávět někomu pohádky/ báchorky</i>
The black sheep (of the family)	<i>Černá ovce rodiny</i>
Tighten etc one's belt	<i>(muset) utáhnout si/ utahovat si opasek/ řemen, pásek</i>
Ukazovat si na někoho prstem	<i>Point the finger at sb.</i>
Under sb's nose	<i>Dát/ dávat/ přinést/ přinášet někomu něco až pod nos/ k hubě</i>

Výjimka potvrzuje pravidlo. n. To je ta výjimka, co potvrzuje pravidlo.	<i>The exception proves the rule.</i>
Vylít si/vylévat si/vybíjet si na někom /něčem vztek/hněv/zlost	<i>Vent one's spleen on sb</i>
Vylít/vylévat (si) někomu srdce/duši	<i>Pour out one's heart</i>
Vzít něco do rukou	<i>Take it in hand</i>
Vzít někomu dech	<i>Take sb's breath away</i>
Wash one's dirty linen in public	<i>Vytahovat/ prát své špinavé prádlo na veřejnosti/ před někým</i>
Waste (one's/sb's) time	<i>Probít/ promarnit/ mařit čas (něčím/ někde)</i>
Zachovat (si) chladnou hlavu	<i>Keep a cool/level head</i>
Získat (si) srdce někoho	<i>Win the heart of sb</i>
Zlomit někomu srdce	<i>Break one's/sb's heart</i>
Zvednout kotvy	<i>Weigh anchor</i>

Figure 20: Close Correspondence

- **Different Preposition**

(in) black and white	černé na bílém
být/bejt na denním pořádku	<i>be the order of the day</i>
come to mind	<i>přijít/připadnout někomu na mysl</i>
dělat/nadělat/udělat v něčem paseku	<i>cause/wreak havoc somewhere/ with sth</i>
jednat/zacházet s někým v rukavičkách	<i>handle sb with velvet gloves</i>
keep in touch (with)	<i>udržovat s kým kontakt</i>
mít něco napsáno/vepsáno na/ve tváři	<i>written all over one's face</i>
na prvním místě	<i>in the first place</i>
praskat ve švech	<i>be bursting at the seams</i>
rok od roku	<i>year after year</i>
smysl pro humor	<i>have etc sense of humour etc</i>
tváří v tvář	<i>face to face (with sb/sth)</i>
z druhé ruky	<i>at second hand</i>
za žádných okolností	<i>under no circumstances</i>

- **Diminutive**

být (lehký) jako pírko/peříčko	<i>be as light as a feather</i>
být j. Alenka v říši divů	<i>feel like Alice in wonderland</i>
sesypat se/zhroutit se/ sesout se j. domeček z karet	<i>collapse like a house/pack of cards</i>

tvrdý/těžký oříšek	<i>hard nut to crack</i>
---------------------------	--------------------------

- **Ellipsis**

bury one's face/head in	<i>strkat hlavu do písku jako pštros</i>
Cinderella	<i>být (někde) j. Popelka</i>
dostat se do/z červených čísel	<i>get out of the red</i>
get lost	<i>ztratit se/ vytratit se/ zmizet jako smrad</i>
go as/so far as to do sth/that	<i>zajít/ jít/ zacházet (v tom/ něčem) (příliš) daleko</i>
hrát/sehrát (při/v něčem) hlavní roli/ úlohu	<i>play a part/role (in)</i>
jít (si) svou cestou	<i>go/ take one's own way</i>
make a fuss (about/over)	<i>dělat/ nadělat mnoho povyku pro nic</i>
make someone's teeth chatter	<i>zuby mu cvakají/ drkotají/ jektají strachem/ zimou</i>
mít zelenou	<i>have got the green light</i>
nemocť popadnout dech	<i>can't get one's breath back</i>
pod (něčím) ochranným křídlem	<i>take under one's wing</i>
postavit se na vlastní nohy	<i>stand on one's own two feet</i>
přirůst někomu k srdci	<i>grow on sb.</i>
the seven deadly sins	<i>smrtný hřích</i>
to je běh na dlouhou trať.	<i>it's a long run</i>
věčný bohém	<i>bohemian</i>
vytáhnout/vynést něco na světlo boží	<i>bring sth to light</i>
you can't teach an old dog new tricks	<i>starého psa novým kouskům nenaučíš.</i>
zmizelo to/objevilo se to j. mávnutím (kouzelného/čarovného) proutku	<i>wave of a (magic) wand</i>
zní to jako pohádka	<i>a fairy story/tale</i>

Figure 21: Partial Correspondence

- **Variation in Verbs**

come to sb's attention/notice	<i>upoutat pozornost</i>
crack a joke	<i>udělat vtipna něco/ někoho</i>
člověk míní (a) pánbůh/Pánbůh/Pán Bůh mění	<i>Man proposes, God disposes.</i>
dát/říct něčemu/někomu (navždy) sbohem	<i>bid sb goodby</i>
dostat záchvat něčeho	<i>have a fit of sth</i>

draw (sb's) attention to	<i>upoutat pozornost</i>
grit one's teeth	<i>zatlout/zatínat zuby</i>
keep watch	<i>dát/dávat pozor na něco/ na někoho</i>
luskat/lusknout prsty	<i>crook one's finger</i>
make sense	<i>dávat někomu (nějaký) smysl</i>
mít na čase	<i>it is high time</i>
mít něco v krvi	<i>be in one's blood</i>
pay attention (to)	<i>dát/dávat (dobrý/ dobrej) pozor (aby)</i>
pay one's respect (to)	<i>složit poklonu</i>
plést se někomu pod nohy/pod nohama	<i>get under sb's feet</i>
pluck up courage	<i>dodat odvahy</i>
raise (the) money etc	<i>získat peníze</i>
shake hands (with)	<i>podat někomu ruku</i>
stát oběma nohama (pevně) na zemi	<i>have both feet on the ground</i>
stick in sb's/the memory/mind	<i>zapsat se někomu do paměti</i>
vzdát někomu hold	<i>pay tribute to sb</i>
zapustit někde kořeny	<i>take root somewhere</i>

- **Variation in Nouns**

(as) cold as ice etc	<i>být (studený) jako psí čumák/ nos</i>
a bird's- eye view (of sth)	<i>z ptáčí perspektivy</i>
a skeleton in the cupboard	<i>kostlivec ve skříni</i>
a storm in a tea-cup	<i>bouře ve sklenici vody</i>
a turning point	<i>v rozhodující/ rozhodné chvíli n. v rozhodujícím/rozhodném okamžiku/ momentě</i>
být v (plném) proudu n. bejt v (plným) proudu	<i>be in full swing</i>
být zahalen rouškou tajemství	<i>be under wraps</i>
cítit/mít srdce až v hrdle/krku	<i>have one's heart in one's mouth</i>
come into one's head	<i>přijít/ připadnout někomu na mysl</i>
cost/pay the earth	<i>stát fůru/ kupu/ hromadu peněz</i>
dát/vysázet něco na dřevo/prkno	<i>pay/give cash on the nail</i>
dívat se/hledět na někoho/něco jinýma očima	<i>see sth/so in a different light</i>
držet někomu palec/palce	<i>keep/have one's fingers crossed</i>
držet si někoho (dál/na tři kroky) od těla	<i>keep sb at arm's length</i>
get off one's chest	<i>vylít/ vylévat (si) někomu srdce/ duši</i>
hard lines (on sb)	<i>těžký život</i>
have etc the guts to do sth	<i>mít na něco/ někoho (dobrý/ dobrej) žaludek</i>
in a big/small way	<i>ve velké/ hojně/ nemalé/ netušené/ malé</i>

	<i>míře</i>
in terms of sth	v rámci čeho
jde to j. na běžícím pásu	it goes like clockwork
jít (s něčím) do háje/do Prčic/ k šípku	go to hell
jít kraj světa	ends of the earth
jít/být/bejt někomu proti srstí	go against the grain
jít/lézt někomu na nervy	get on one's wick
Jít ruku v ruce (s něčím)	Arm in arm
keep a firm/tight grip/hold on	mít něc/někoho ve (svých) rukách/ rukou
kruhy pod očima	bags under one's eye
lámát si/ tejrát si hlavu nad něčím/s něčím	rack one's brains about sth.
like /the hell it is etc	bolí/ pálí/ štípe/ zebe to j. čert/ všichni čerti/ d'as
lose sight of	ztratit (někoho) z očí/ vočí
lose/keep one's temper/cool	ztratit trpělivost
mít někoho/něco z krku	be off one's hands
mít pro něco/někoho slabost	have the hots for sb
mít srdce na dlani/jazyku	wear one's heart upon one's sleeve
mít to/něco v kapse	have sth in the bag
na hony vzdálený	miles away
na jedné straně - na druhé straně	on the one hand ...on the other (hand)
na plné obrátky/otáčky	(at) full tilt
na vrcholu blaha (n. štěstí, spokojenosti aj.)	feel on (the) top of the world
nechat (si) ujet poslední vlak n. zmeškat autobus	miss the boat
nevědět kam s očima/vočima	not know where to put oneself/ to put one's face
od hlavy až k patě	from head etc to foot etc
poznat něco na svou/vlastní kůži	know sth to one's cost
silná stránka	one's strong point
slabá stránka	weak point
smát se/řehtat se na celé/plné kolo n. smát se/řehtat se na celý/plný kolo	laugh one's head off laugh like a drain
spatřit/ uvidět/uzřít světlo boží/světa	see the light of day
to the point	mluvit/ jít rovnou k věci
turn the clock back	otočit kolo dějin zpět
v první řadě	in the first place
viset/být/bejt ve vzduchu	be in the offing
weak at the knees	být/ cítit se (slabý) jako moucha

- **Variation in Adjectives/ Numerals**

(zdravý) selský rozum	<i>common sense</i>
babí léto	<i>indian summer</i>
bludný/začarovaný kruh	<i>vicious circle</i>
milosrdná lež	<i>a white lie</i>
the eternal triangle	<i>manželský/ milostný trojúhelník</i>
under the same roof	<i>bydlet/ žít s někým pod jednou střechou</i>
vykročit pravou/levou nohou	<i>start/set off on the wrong foot</i>
zůstal/stál/seděl/byl j. když ho přimrazí/ j. přimražený/přimražený	<i>sit rooted to the spot/ ground</i>

Figure 22: Non- Correspondence

a rolling stone	<i>potloukat se světem/ po světě</i>
a stepping stone (from sth) (to sth)	<i>odrazový můstek</i>
alfa i/a omega	<i>the be-all and end-all</i>
all in all	<i>suma sumárum</i>
answer/obey the call (of duty)	<i>vykonat svou povinnost</i>
anything goes	<i>možné je všechno</i>
be off the hook	<i>dostat/ vytáhnout někoho z (pěkný) bryndy/ louže/ rejže</i>
běhá/přebíhá/jezdí/jde/de mu (při tom/z toho) mráz po zádech	<i>it gives me the creeps</i>
big deal (!)	<i>něco extra</i>
bít/mlátit někoho hlava nehlava	<i>smite hip and thigh</i>
být (mlsný) jako koza	<i>pick and choose</i>
být pro něco/pro někoho/k něčemu j. stvořený	<i>be just what the doctor ordered</i>
být/bejt k nakousnutí	<i>be a bit of all right</i>
být/bejt na suchu	<i>be cleaned out</i>
být/bejt pro někoho španělskou vesnicí	<i>be all double dutch to sb be all greek to sb</i>
být/bejt s něčím na štíru	<i>not to get to grips with st</i>
být/bejt vzhůru nohama	<i>be upside down</i>
být/sedět (někde) j. na trní/skřípci	<i>be on tenterhooks be like a cat on hot bricks</i>
být/stát na špici něčeho	<i>be outstanding be up to the mark be of a high standard</i>
cut-throat competition/rivalry	<i>vlčí morálka</i>
dát někomu košem	<i>turn sb down</i>
dát/dávat někomu/něčemu na	<i>knock spots off sb/sth</i>

frak/prdel/kabát	<i>do for sth</i>
dostat/dostávat rychlý/rychlej spád	<i>gather momentum</i>
drive sb mad etc	<i>být/ bejt jen pro zlost</i> <i>vytočit koho</i>
druhý břeh	<i>the hereafter</i> <i>the other side</i>
fight like kilkenny cats	<i>být na sebe/ snášet se jako pes a kočka</i>
get a kick out of	<i>mít z někoho/ něčeho legraci/</i> <i>švandu/srandu/ psinu</i>
god damn (it)	<i>k čertu/ d'asu!</i>
good heavens etc (!)	<i>no nazdar!</i> <i>propána boha! pro pána krále!</i>
hand in glove (with sb)	<i>být/ bejt s někým jedna ruka</i>
have (got) a point	<i>mít pravdu</i>
have etc a good time	<i>dobře se bav!</i>
hluboce se někoho (něčím) dotknout	<i>cut sb to the quick</i>
hodit/házet něco za hlavu	<i>let someone carry the can</i>
hrát (někde) druhé/druhý housle	<i>take a back seat</i>
hrát vabank	<i>go for broke</i>
hrát/mít někde prim	<i>be number one</i> <i>be the leading light</i>
hudba budoucnosti	<i>pie in the sky</i>
in a way	<i>do jisté míry</i>
in the long/short run	<i>celkem vzato</i>
jít/být/bejt na dračku	<i>sell like hot cakes</i>
letí/utíká/plyne to j. voda	<i>time flies</i> <i>it seems as if it were only yesterday</i>
mít (s něčím) utrum/ámen	<i>end up with nothing</i>
mít něčeho (až) nad hlavu	<i>be up to the /one's neck in sth.</i>
mít padla	<i>have knocked off</i>
mít tisíc/sto/milión chutí	<i>have a great/good mind to do sth</i>
mít to/něco za sebou	<i>get out of sb's way</i>
mutton dressed as lamb	<i>stará vykopávka</i>
na dosah ruky	<i>in sights</i>
na volné/svobodné noze	<i>be one's own master/boss</i>
nastavit/nastražít/nastavovat uši	<i>all ears/eyes</i>
nudný patron	<i>old/awful/crashing bore</i> <i>pain in the neck</i>
one hell of a row etc	<i>pekelný rámus</i>
ones's mouth waters	<i>sbíhají se sliny</i>
pánská jízda	<i>stag party</i>
pay a/the price (for sth)	<i>dostat za vyučenou</i>

podobat se/být podobný někomu jako vejce vejci	<i>be as like as two peas in a pod</i>
pohnout/hýbat stojatými vodami n. zčeřit/rozbouřit stojaté vody	<i>cause a stir</i>
požádat někoho o ruku n. nabídnout někomu ruku	<i>pop the question</i>
praštit/prásknout/seknout s tím/se vším	<i>jack/chuck it in</i>
příspěť/přijít (se) svou troškou/trochou do mlýna	<i>have one's say too do one's bit too</i>
raz dva	<i>in two shakes</i>
red tape	<i>úřední šiml</i>
rule the roost	<i>mít (v tom/ něčem/ někde) hlavní slovo</i>
search one's heart/soul	<i>zpytovat (své) svědomí</i>
sedět na dvou židlích	<i>serve two masters</i>
sednout (někomu)/chytit se (někomu) na vějíčku/ lep	<i>take the bait</i>
snést někomu modré/modrý z nebe	<i>would promise so. the earth</i>
stát (někomu) za to (aby)/ něco	<i>(well) worth it etc</i>
stát někomu (bok) po boku	<i>be neck and neck</i>
stát za starou belu	<i>not give a hoot not give a toss</i>
sypat si popel na hlavu	<i>don't wear sackcloth and ashes</i>
šlápnout vedle	<i>get the wrong end of the stick bark up the wrong tree</i>
šťěstí v neštěstí	<i>a blessing in disguise</i>
take a joke	<i>mít smysl pro humor</i>
take action (on)	<i>přijmout opatření</i>
take note of	<i>vzít/ brát něco/ někoho na vědomí</i>
the ups and downs (of sb/sth)	<i>vzestupy a pády</i>
tichá voda	<i>a dark horse</i>
time after time	<i>znovu a znovu</i>
touch wood	<i>muset to zaklepat (že)</i>
udělat něco za každou cenu/stůj co stůj	<i>come rain and shine</i>
ukrojit si moc velký krajíc	<i>bite off more than one can chew</i>
užívat něčeho plnými doušky	<i>reap the benefits of st</i>
v časných ranních hodinách/ do časných ranních hodin/hodin ranních	<i>in the small hours</i>
ve dne v noci n. dnem i nocí	<i>day in and day out</i>
vidět to/něco/všechno černě/v černých barvách	<i>take a dim</i>
všechno zlý/zlé (je) pro něco/k něčemu dobrý/dobré	<i>every cloud has a silver lining.</i>
vycucat si něco z prstu/malíčku/palce	<i>trump sth up</i>

vyvést/přivést/vyvádět/přivádět někoho z míry	<i>throw sb off balance put sb off his stroke</i>
vzít za své	<i>go for a burton</i>
vzít/brát do zaječích	<i>cut and run</i>
zakopaný pes	<i>the fly in the ointment the nigger in the woodpile</i>
zmizet po anglicku	<i>take French leave</i>

Figure 23: No Equivalent Expressions

(in) real life	<i>Skutečný život, realita</i>
(just) for the record	<i>Oficiálně</i>
(one's) likes and dislikes (of sb)	<i>Co má a nemá rád</i>
(u)dělat něco/přijít j. na povel	<i>Do sth/come as if at a command</i>
A big name	<i>Osobnost</i>
A coffee-table book	<i>,Obrázková kniha'</i>
A day dream	<i>Představa, fantazie</i>
A double bind	<i>Patová, bezvýhodná situace</i>
A fair cop	<i>Přiznání</i>
A good/great deal (of sth)	<i>Dobrý obchod</i>
A high profile	<i>Jednoznačné stanovisko</i>
A hot potato	<i>Prekérní situace</i>
A hot spot	<i>Vrcholná/významná událost, vrchol</i>
A matter of fact	<i>Nepochybná skutečnost</i>
A one(-)night stand	<i>Známost na jednu noc</i>
A sure-fire method etc	<i>Zaručená metoda</i>
All or nothing	<i>Všechno nebo nic</i>
All over (sth/sb)	<i>Celý Všude</i>
An Aladdin's cave	<i>Alladinova lampa</i>
Around/round the clock	<i>Non- stop</i>
At best/worst	<i>Přinejlepším/ přinejhorším</i>
Bad etc luck (on sb)	<i>Pech, smůla</i>
Be in control (of)	<i>Ovládat</i>
Be in fashion/vogue	<i>Být v módě</i>
Be in love	<i>Být zamilovaný</i>
Be like gold dust	<i>Být jako zlatý prach</i>
Be off the mark	<i>Být úplně mimo</i>
Be oneself	<i>Být sám sebou</i>
Bear in mind	<i>Vést v patrnosti, mysli</i>

Behind the scenes	<i>V zákulisí</i>
Bite one's lip	<i>Ovládnout se</i>
Black and blue	<i>Samá modřina</i>
Blow one's/sb's mind	<i>Dostat, odrovnat koho (silně zapůsobit)</i>
Blýská/blejská se na lepší/horší časy	<i>Things are looking up</i>
Boj s větrnými mlýny	<i>Shadow- boxing</i>
Break the rules	<i>Porušovat pravidla</i>
Bring the house down	<i>Mít ohromný úspěch</i>
Bring to life	<i>Vzkřísit</i>
Byl/stál/zůstal jako opařený	<i>Stand aghast</i>
Být si jistý n. bejt si jistej v kramflekách	<i>Be well-versed in sth</i>
Být ve střehu	<i>Be on the alert</i>
Být/bejt k máni	<i>Be available</i>
Být/cítit se někde j. ryba/kapř ve vodě	<i>Feel like a fish in water</i>
Být/hrát se/vyhřívat se na výsluní něčeho	<i>Be basking in glory</i> <i>Be at the zenit of one's fame</i> <i>Be in the glare of popularity</i>
Být/sesypat se/dorážet na někoho j. vosy/sršni	<i>Set on sb like an angry swarm</i>
Call the shots	<i>Mít něco na starosti</i> <i>Vést něco</i>
Catch/get a whiff of sth	<i>Zachytit závan čeho</i>
Cítit se jako doma	<i>Feel at home somewhere</i>
Come and go	<i>Přicházet a odcházet</i>
Come of age	<i>Stát se plnoletým</i>
Come to terms with	<i>Shodnout se s kým</i> <i>Vypořádat se s něčím</i>
Count one's blessings	<i>Být vděčný za vše dobré</i>
Curl one's/the lip(s)	<i>Ohrnovat rty</i>
Čaj o páté	<i>Dinner dance</i>
Dát si/nechat si pro krejcar/halíř/korunu/groš koleno vrtat	<i>(be so mean that one) would sell one's grandmother</i>
Dát/dávat/nechat/nechávat někomu (po někom) vědět	<i>Send sb word</i>
Dát/vložit za někoho ruku do ohně	<i>(have implicit faith/every confidence in so.)</i>
Dělat/pracovat do úmoru	<i>Work at the point of exhaustion</i> <i>Work oneself into the ground</i>
Desatero přikázání	<i>The ten commandments</i>
Do well to do sth etc	<i>Dařit se dobře při...</i>
Do/try one's best	<i>Snažit se</i>
Dobřý prase všechno spase	<i>„Good pig eats anything“</i>
Dobří holubi se vždy/vždycky vrací	<i>The chicken returns to the coop whence it came.</i>

Down to sb/sth	<i>Být způsobený kým/čím</i>
Down tools	<i>Seknout s prací</i>
Dress code	<i>Pravidla oblékání</i>
Dvousečná/dvojsečná zbraň	<i>Double-edged weapon</i>
Fall in love (with)	<i>Zamilovat se do</i>
Fall to pieces	<i>Rozpadnout se na kusy</i>
Fall/be taken ill/sick	<i>Onemocnět</i>
Fata morgana	<i>Fata morgana</i>
Feel like (doing) sth	<i>Cítit se jako</i>
For sb's/sth's sake	<i>Kvůli někomu/něčemu</i>
For the first etc time	<i>Poprvé</i>
For the time being	<i>Prozatím</i>
From time to time	<i>Čas od času</i>
From/out of nowhere	<i>Odnikud</i>
Full stop	<i>Basta</i>
Get in contact/touch (with)	<i>Navázat s kým kontakt</i>
Give birth (to)	<i>Porodit</i>
Good etc luck to sb	<i>Hodně štěstí</i>
Have (oneself) a ball	<i>Mít se bezvadně Užij si to!</i>
Head over heels/ears	<i>Střemhlav, po hlavě, po uši</i>
Heart of	<i>Srdce něčeho</i>
High and low	<i>Všichni Všude</i>
Hltat každé slovo (někoho)	<i>Lap up every word</i>
How on earth/in the world?	<i>Jak je možné..</i>
Husí kůže	<i>Goose pimples</i>
Hustle and bustle	<i>Mumraj, shon</i>
Hýřit barvami	<i>Be very colourful</i>
Chěj nechtěj	<i>Willy-nilly</i>
Chytit někoho za srdce	<i>Pull at one's heart strings</i>
In search of sb/sth	<i>Při vyhledávání</i>
In the middle/midst of sth	<i>Uprostřed</i>
In the shape/form of sth/sb	<i>Ve formě</i>
Inch by inch	<i>Kousek po kousku</i>
Je v tom (ale) háček. n. Má to (ale) jeden háček	<i>(But) there/here's a/ just one snag</i>
Jepičí život	<i>Short life</i>
Keep one's eyes off	<i>Nedívat se, spustit oči z</i>
Key	<i>Klíčový</i>
Klást na něco (nějaké) požadavky	<i>Impose requirements (on)</i>
Know-how	<i>Fištrón</i>

Koukat/dívat se na někoho/něco s otevřenou hubou/pusou/s otevřenými ústy	<i>Gape, gawk</i>
Krev a mlíko/mléko	<i>Be strawberries and team Be milk and roses</i>
Lapat/zalapat po dechu	<i>Gasp/pant</i>
Láska hory přenáší	<i>Love makes the world go round Love will find a way.</i>
Learn/ know/have by heart	<i>Naučit se něco nazpaměť</i>
Lovit (něco) v paměti	<i>Dig/delve into/grope/fish around in one's memory for sth</i>
Low-key	<i>Ne příliš okázalý, tichý, decentní</i>
Make a bee-line for	<i>Vzdušnou čarou</i>
Make amends (to)(for)	<i>Poskytnout náhradu škody</i>
Make etc a decision	<i>Rozhodnout</i>
Make love (to)	<i>Milovat se s kým</i>
Make one's point	<i>Uložit si za povinnost</i>
Mistr svého řemesla	<i>A master of one's craft</i>
Mít na to/na něco papír	<i>Can make sth officially</i>
Mít s někým hotové/ učiněné/horoucí/živé peklo	<i>Have a hell of a time with sb</i>
Mít šťávu	<i>It's got a kick in it</i>
Mít u někoho dveře vždy otevřené	<i>Have the door always open for sb</i>
Mít v očích něco	<i>Sth showed etc in his etc eyes</i>
Mít vždy/všude poslední slovo	<i>Have the final say</i>
Na každém kroku	<i>At every step</i>
Na stará kolena	<i>In one's old age When old and weak</i>
Nebrat/nemít konce	<i>Be endless/ never-ending</i>
Neříct ani popel	<i>Not say a word</i>
No less (a person/place)(than sb/sth)	<i>O nic méně</i>
No more	<i>Nikdy více</i>
No way	<i>Ani mě nenapadne Nijak</i>
Noční život	<i>Night-life</i>
Obrátit se/ obracet se čelem k něčemu/k někomu	<i>Front</i>
Obrátit zlé v dobré	<i>Turn sth bad into good</i>
Octnout se/uváznout na mrtvém bodě n. dostat se na mrtvý bod	<i>Reach a deadlock Run aground</i>
Od srdce se (někomu/něčemu) zasmát	<i>Laugh heartily</i>
Odolat pokušení	<i>Resist the temptation</i>
Odstrašující příklad/případ	<i>(Be) a deterrent a cautionary tale</i>

Off the record	<i>Neoficiálně, neurčeno pro veřejnost</i>
Omlátit/otlouct/otloukat někomu něco o hlavu/palici/nos	<i>Take so.to go to hell Take so. to ask over sth.</i>
On (one's) hands and knees	<i>Být na všech čtyrech</i>
On one's/its own	<i>Sám</i>
On the contrary	<i>Naopak</i>
On the side	<i>Bokem</i>
One's jaw drops	<i>Spadla mu čelist</i>
Ostrov/oáza klidu (a míru)	<i>A heaven of peace</i>
Out loud	<i>Nahlas</i>
Padnout si do noty	<i>Strike a common chord</i>
Padnout/kápnout/trefit/zahrát někomu do noty	<i>Suit sb just right</i>
Panenská příroda	<i>Virgin/unspoilt countryside</i>
Plané naděje	<i>Vain hopes</i>
Pod širým nebem	<i>Under the open sky Under the stars</i>
Pokyvovat hlavou	<i>Nod</i>
Položit někoho na lopatky	<i>Floor sb.</i>
Popustit/povolit/pustit někomu/něčemu uzdu/ otěže	<i>Let up on sb</i>
Pověsit něco na hřebík/hřebíček	<i>Throw st in one's cards</i>
První krok	<i>First milestone (in one's life, career)</i>
První vlašťovka	<i>First swallow</i>
Překonat/předčit/překonávat všechna/ všechno očekávání	<i>Exceed all expectations</i>
Překročit (dané) meze	<i>Break bounds</i>
Přemýšlet o nesmrtelnosti chrousta	<i>Be woolgathering</i>
Přerůst někomu přes hlavu	<i>Get/ become too much for so.</i>
Pupek Evropy	<i>At the hub of Europe</i>
Purse one's lips	<i>Špulit rty</i>
Pustit někomu žilou	<i>Bleed sb.</i>
Put at his ease	<i>Uklidnit</i>
Put one's feet up	<i>Odpočinout si; dát si nohy nahoru</i>
Put one's mind to	<i>Zabývat se čím Zaměřit se na co</i>
Run a risk (of sth)	<i>Vystavovat se nebezpečí</i>
Runner-up	<i>Poražený finalista</i>
Říct si/pomyslet si něco v duchu	<i>Say to oneself</i>
S mírou	<i>In moderation</i>
Set foot in	<i>Vstoupit, vkročit do</i>
Small talk	<i>Společenská konverzace</i>

Something/somewhat of a sth	<i>Něco jako</i>
Spát jako nemluvně/dítě	<i>Sleep like a baby</i>
Spill the beans etc	<i>Vyzradit tajemství</i>
Srdeční záležitost	<i>Affair(s) of the heart</i>
Stát o něco/to	<i>Care for a thing</i>
Stát v pozadí (něčeho/za něčím/za někým)	<i>Be/stand in the background</i>
Stát za hřích	<i>I wouldn't kick her out of bed!</i>
Strike an attitude/pose	<i>Zaujmout pózu</i>
Šaty dělaj/dělají člověka	<i>Clothes make the man.</i>
Široká veřejnost	<i>General public</i>
Take a knock	<i>Snášet rány, zklamání..</i>
Take a look (at)	<i>Podívat se na</i>
Take a photograph	<i>Udělat fotografii</i>
Take a step	<i>Udělat krok</i>
Take a tumble	<i>Propadnout se</i>
Take advantage of	<i>Využít co</i>
Take part (in)	<i>Zúčastnit se</i>
Take place	<i>Konat se/odehrávat se</i>
Take revenge (on)(for)	<i>Pomstít se</i>
Take shape	<i>Utvářet</i>
Talk business etc	<i>Mluvit úředně</i>
The point of no return	<i>Situace, ze které už není návratu</i>
The red carpet	<i>Slavnostní</i>
The stream of consciousness	<i>Tok myšlenek</i>
Throw/give a party (for sb/sth)	<i>Pořádat večírek</i>
Třešnička na dortu	<i>The cherry on top</i>
Up and coming	<i>Nadějný</i>
Usedavý pláč	<i>Heartrending tears/grief</i>
Utrhnout se ze/od řetězu	<i>Become wild</i>
Uzavřít/uzavírat se do sebe	<i>Retire into oneself</i>
Vehnat někomu slzy do očí	<i>Bring tears in one's eyes</i>
Vodit někoho za ručičku/ruku	<i>Lead so. by the hand</i>
Všední den	<i>Week-day Work-day</i>
Vyhnat někomu něco z hlavy	<i>Knock sth. out of so.('s head)</i>
Vyhodit si z kopýtko	<i>Go on a binge Give oneself a treat</i>
Vyvést někoho z omylu	<i>Show sb where he is wrong Disillusion sb</i>
Waiting list	<i>Pořadník</i>
What if?	<i>Co kdyby?</i>

What on earth/in the world?	<i>Co?</i>
What the hell	<i>Co k sakru..</i>
Who the hell etc?	<i>Kdo k sakru..</i>
Words of wisdom	<i>Moudrá slova</i>
Zabodnout pohled do	<i>Give sb a piercing stare</i>
Zamotat někomu (něčím) hlavu/šišku/palici	<i>Get so. all confused/muddled</i>
Zub času	<i>Ravages of time</i>
Žít (si)/mít se/cítit se j. v pohádce	<i>It's like living in a dream</i>
Žít si j. v bavlnce	<i>Lead a pampered life</i>

Figure 24: Idioms with Nouns and Adjectives

• **Noun Phrase**

A matter of fact
A skeleton in the cupboard
A storm in a tea-cup
A world away from sth
A/one's day etc off
Boj s větrnými mlýny
Čaj o páté
Hand in glove (with sb)
Head over heels/ears
Láska na první pohled
Light at the end of the tunnel
Love at first sight
Mistr svého řemesla
One hell of a row etc

Otázka času
Otázka života a smrti
Pupek Evropy
Ráj na zemi
Rána pod pás
Smysl pro humor
The kiss of death
The point of no return
The seven deadly sins
The stream of consciousness
Třešnička na dortu
Weak at the knees
Words of wisdom

• **Adjective + noun**

(in) real life
(zdravý) selský rozum
A big name
A bird's-eye view (of sth)
A coffee-table book
A day dream
A double bind
A fair cop
A fairy story/tale
A good/great deal (of sth)

A high profile
A hot potato
A hot spot
A one(-)night stand
A rolling stone
A stepping stone (from sth) (to sth)
A sure-fire method etc
A turning point
An Aladdin's cave
An ugly duckling (becomes etc a

swan)
Babí léto
Bad etc luck (on sb)
Big deal (!)
Bleší trh
Bludný/začarovaný kruh
Černá listina
Čerstvý vzduch
Cut-throat competition/rivalry
Desatero přikázání
Dress code
Druhý břeh
Dvousečná/dvojsečná zbraň
Fata morgana
Flea market
Full stop
Good etc luck to sb
Good heavens etc (!)
Hard lines (on sb)
Holy grail
Hudba budoucnosti
Husí kůže
Jepičí život
Kámen úrazu
Love affair
Lví podíl
Milosrdná lež
Noční život
Nudný patron
Odrazový můstek
Odstrašující příklad/případ

Orlí/ostříží zrak
Ostrov/oáza klidu (a míru)
Panenská příroda
Pánská jízda
Plané naděje
První krok
První vlaštovka
Red tape
Rose-coloured/rose- tinted spectacles etc
Růžové brýle/brejle
Silná stránka
Široká veřejnost
Slabá stránka
Small talk
Srdeční záležitost
Svatý grál
Světlá stránka
The black sheep (of the family)
The eternal triangle
The red carpet
Tichá voda
Tvrký/těžký oříšek
Usedavý pláč
Věčný bohém
Všední den
Waiting list
Zakopaný pes
Zub času

○ **Adjective**

(well) worth it etc
Breathtaking
Dechberoucí
Key
Low-key

○ **Noun**

Bohemian
Cinderella

Know-how
Runner-up

Figure 25: Idiomatic Pairs

(in) black and white
(one's) likes and dislikes (of sb)
Alfa i/a omega
Arm in arm
Black and blue
Černé na bílém
Chěj nechtěj
Come and go
Den ode dne/den ze dne / ode dne ke dni
Face to face (with sb/sth)
High and low
Hustle and bustle
Inch by inch
Krev a mlíko/mléko
Raz dva
Rise and fall
Rok od roku
Štěstí v neštěstí
The ups and downs (of sb/sth)
Time after time
Tváří v tvář
Up and coming

Figure 26: Idioms with Prepositions

- **AROUND**

Around/round the clock

- **AT**

At best/worst
At second hand

- **BEHIND**

Behind the scenes

- **DO**

Do posledního dechu

- **FOR**

(just) for the record
For sb's/sth's sake
For the first etc time
For the time being

- **FROM**

From dawn/morning to/till dusk/night
From head etc to foot etc
From time to time
From/out of nowhere

- **IN**

Be in control (of)
Be in fashion/vogue
Be in love
In a big/small way
In a way
In search of sb/sth
In terms of sth
In the long/short run
In the middle/midst of sth
In the right place at the right time
In the shape/form of sth/sb
In the small hours

- **NA**

Na dosah ruky
Na hony vzdálený
Na jedné straně- na druhé straně
Na každém kroku
Na míru
Na plné obrátky/otáčky
Na první pohled
Na prvním místě
Na stará kolena
Na volné/svobodné noze
Na vrcholu blaha (n. štěstí, spokojenosti aj.)

- **OF**

Heart of
Something/somewhat of a sth

- **OFF**

Be off the hook
Be off the mark
Off the record

- **ON**

On (one's) hands and knees
On one's/its own
On the contrary
On the one hand...on the other (hand)
On the side

- **OUT**

Out loud

- **POD**

Kruhy pod očima
Pod (něčím) ochranným křídlem
Pod širým nebem

- **S**

S mírou

- **TO**

To the point

- **UNDER**

Be under control
Under sb's nose
Under the same roof

- **V**

V časných ranních hodinách/ do časných ranních hodin/hodin ranních
V první řadě
Ve dne v noci n. dnem i nocí
Ve správný čas na správném místě

- **Z, OD**

Od hlavy až k patě
Od začátku (až) do konce
Z druhé ruky

- **ZA**

Za žádných okolností

Figure 27: Verbal Idioms

Answer/obey the call (of duty)
Anything goes
Be oneself
Be upside down
Bear in mind
Běhá/přebíhá/jezdí/jde/de mu (při tom/z toho) mráz po zádech
Bít/mlátit někoho hlava nehlava
Bite one's lip
Blednout závistí
Blow one's/sb's mind
Blýská/blejská se na lepší/horší časy
Break one's/sb's heart
Break the rules
Bring the house down
Bring to life
Bring together
Bury one's face/head in
Být si jistý n. bejt si jistej v kramflekách
Být v (plném) proudu n. bejt v (plným) proudu
Být v obrazu n. bejt ve vobrazu/vobraze
Být ve střehu
Být zahalen rouškou tajemství
Být/bejt k mání
Být/bejt k nakousnutí
Být/bejt na denním pořádku
Být/bejt na straně někoho

Být/bejt na suchu
Být/bejt někomu na očích
Být/bejt pro někoho španělskou vesnicí
Být/bejt s něčím na štíru
Být/bejt vzhůru nohama
Být/bejt/pohybovat se na tenkém ledě/tenkým ledu
Být/hřát se/vyhřívat se na výsluní něčeho
Být/stát na špici něčeho
Call the shots
Catch one's breath
Catch sb's attention
Catch/get a whiff of sth
Chodit s někým/spolu
Chodit/jít naboso
Chytit někoho za srdce
Cítit/mít srdce až v hrdle/krku
Člověk míní (a) pánbůh/Pánbůh/Pán Bůh mění
Come into one's head
Come of age
Come to mind
Come to sb's attention/notice
Come to terms with
Cost/pay the earth
Count one's blessings
Crack a joke
Curl one's/the lip(s)

Dát někomu košem
Dát se/nechat se unést/unášet (nečím)
Dát si/nechat si pro krejcar/halíf/korunu/groš koleno vrtat
Dát/dávat někomu/něčemu na frak/prdel/kabát
Dát/dávat/nechat/nechávat někomu (po někom) vědět
Dát/říct něčemu/někomu (navždy) sbohem
Dát/vložit za někoho ruku do ohně
Dát/vysázet něco na dřevo/prkno
Dělat/nadělat/udělat v něčem paseku
Dělat/pracovat do úmoru
Dělat/udělat někomu dobře
Dívat se/hledět na někoho/něco jinýma očima
Do to death
Do well to do sth etc
Do/try one's best
Dobít/potřebovat dobít baterky
Dobří holubi se vždy/vždycky vracejí
Dobrý prase všechno spase
Dostat požehnání někoho/od někoho
Dostat se do červených čísel
Dostat záchvat něčeho
Dostat/dostávat rychlý/rychlejší spád
Down to sb/sth
Down tools
Draw (sb's) attention to
Drink oneself to death
Drive sb mad etc
Držet někomu palec/palce
Držet si někoho (dál/na tři kroky) od těla
Fall in love (with)
Fall to pieces
Fall/be taken ill/sick
Get a kick out of
Get in contact/touch (with)
Get lost
Get off one's chest

Get under sb's skin
Give birth (to)
Go as/so far as to do sth/that
Go down on one's knees (to)
God damn (it)
Grit one's teeth
Have (got) a point
Have (oneself) a ball
Have etc a good time
Have etc sense of humour etc
Have etc the guts to do sth
Hltat každé slovo (někoho)
Hluboce se někoho (něčím) dotknout
Hodit se k někomu/sobě
Hodit/házet něco za hlavu
Hrát (někde) druhé/druhý housle
Hrát vabank
Hrát/mít někde prim
Hrát/sehrát (při/v něčem) hlavní roli/ úlohu
Hýřit barvami
Je v tom (ale) háček. n. Má to (ale) jeden háček
Jednat/zacházet s někým v rukavičkách
Jít (s něčím) do háje/do Prčic/ k šípku
Jít (si) svou cestou
Jít kraj světa
Jít ruku v ruce (s něčím)
Jít/být/bejt na dračku
Jít/být/bejt někomu proti srsti
Jít/lézt někomu na nervy
Keep a firm/tight grip/hold on
Keep in touch (with)
Keep one's eyes off
Keep watch
Keep/have one's fingers crossed
Klást na něco (nějaké) požadavky
Knock on the head
Koukat/dívat se na někoho/něco s otevřenou hubou/pusou/s otevřenými ústy

Lámat si/ tejrát si hlavu nad něčím/s něčím
Lapat/zalapat po dechu
Láska hory přenáší
Láska prochází žaludkem
Learn/ know/have by heart
Leave no/(not) any stone unturned
Let off steam
Lose sight of
Lose/keep one's temper/cool
Lovit (něco) v paměti
Luskat/lusknout prsty
Make a bee-line for
Make a fuss (about/over)
Make amends (to)(for)
Make etc a decision
Make love (to)
Make one's point
Make sense
Make someone's teeth chatter
Mít (s něčím) utrum/ámen
Mít na čase
Mít na to/na něco papír
Mít něčeho (až) nad hlavu
Mít něco napsáno/vepsáno na/ve tváři
Mít něco v krvi
Mít někoho/něco z krku
Mít padla
Mít pro něco/někoho slabost
Mít s někým hotové/ učiněné/horoucí/živé peklo
Mít srdce na dlani/jazyku
Mít šťávu
Mít tisíc/sto/milión chutí
Mít to/něco v kapse
Mít to/něco za sebou
Mít u někoho dveře vždy otevřené
Mít v očích něco
Mít volnou ruku/ volné ruce/ volný ruce (v něčem)
Mít vždy/všude poslední slovo
Mít zelenou

Mluvit ve prospěch někoho/něčeho
Muset to zaklepat (že)
Nastavit/nastražit/nastavovat uši
Nebrat/nemít konce
Nechat (si) ujet poslední vlak n. zmeškat autobus
Nemocť popadnout dech
Neřít ani popel
Nespouštět oči/nespustit oka z někoho/něčeho
Nést/přinášet/přinést (dobré) ovoce
Nevědět kam s očima/vočima
Nosit hlavu/ nos/bradu vysoko/ vzhůru
Obrátit se/ obracet se čelem k něčemu/k někomu
Obrátit zlé v dobré
Ooctnout se/uváznout na mrtvém bodě n. dostat se na mrtvý bod
Od srdce se (někomu/něčemu) zasmát
Odolat pokušení
Omlátit/otlouct/otloukat někomu něco o hlavu/palici/nos
One's jaw drops
One's mouth waters
Padnout si do noty
Padnout/kápnout/trefit/zahrát někomu do noty
Pay a/the price (for sth)
Pay attention (to)
Pay one's respect (to)
Pes, kterej/který štěká, nekouše
Play a part/role (in)
Plést se někomu pod nohy/pod nohama
Pluck up courage
Podat někomu pomocnou ruku
Pohnout/hýbat stojatými vodami n. zčeřit/rozbourit stojaté vody
Pokyvovat hlavou
Položit někoho na lopatky
Popustit/povolit/pustit někomu/něčemu uzdu/ otěže

Postavit se na vlastní nohy
Potřást hlavou (nad něčím)
Pověsit něco na hřebík/hřebíček
Požádat někoho o ruku n. nabídnout někomu ruku
Poznat něco na svou/vlastní kůži
Praskat ve švech
Praštit/prásknout/seknout s tím/se vším
Překonat/předčit/překonávat všechna/všechno očekávání
Překročit (dané) meze
Přemýšlet o nesmrtelnosti chrousta
Přerůst někomu přes hlavu
Přirůst někomu k srdci
Přispět/přijít (se) svou troškou/trochou do mlýna
Purse one's lips
Pustit někomu žilou
Put at his ease
Put one's feet up
Put one's mind to
Put two and two together
Raise (the) money etc
Raise one's/sb's eyebrows
Říct si/pomyslet si něco v duchu
Rozšířit někomu (životní) obzor
Rule the roost
Run a risk (of sth)
Šaty dělaj/dělají člověka
Search one's heart/soul
Sedět na dvou židlích
Sednout (někomu)/chytit se (někomu) na vějíčku/ lep
Set foot in
Shake hands (with)
Shake one's head
Shed tears over
Shrug one's shoulders
Šlápnout vedle
Smát se od ucha k uchu
Smát se/řehtat se na celé/plné kolo n.

smát se/řehtat se na celý/plný kolo
Snést někomu modré/modrý z nebe
Spatřit/ uvidět/uzřít světlo boží/světa
Speak volumes about/for
Spill the beans
Stát (někomu) za to (aby)/ něco
Stát někomu (bok) po boku
Stát o něco/to
Stát oběma nohama (pevně) na zemi
Stát v pozadí (něčeho/za něčím/za někým)
Stát za hřích
Stát za starou belu
Stát/být někomu/něčemu v cestě
Stick in sb's/the memory/mind
Strike an attitude/pose
Sypat si popel na hlavu
Tajit/zatajit dech (něčím)
Take a back seat
Take a joke
Take a knock
Take a look (at)
Take a photograph
Take a step
Take a tumble
Take action (on)
Take advantage of
Take into account/consideration
Take note of
Take part (in)
Take place
Take revenge (on)(for)
Take risks
Take sb's breath away
Take shape
Take to heart
Take under one's wing
Talk business etc
Tell (sb) the truth
Tell tales
Throw/give a party (for sb/sth)
Tighten etc one's belt

To je běh na dlouhou trať.
Touch wood
Turn the clock back
Udělat něco za každou cenu/stůj co stůj
Ukazovat si na někoho prstem
Ukrojit si moc velký krajíc
Utrhnout se ze/od řetězu
Uzavřít/uzavírat se do sebe
Užívat něčeho plnými doušky
Vehnat někomu slzy do očí
Vidět to/něco/všechno černě/v černých barvách
Viset/být/bejt ve vzduchu
Vodit někoho za ručičku/ruku
Všechno zlý/zlé (je) pro něco/k něčemu dobrý/dobré
Vycucat si něco z prstu/malíčku/palce
Vyhnat někomu něco z hlavy
Vyhodit si z kopytka
Výjimka potvrzuje pravidlo. n. To je ta výjimka, co potvrzuje pravidlo.
Vykročit pravou/levou nohou
Vylít si/vylévat si/vybíjet si na někom /něčem vztek/hněv/zlost

Vylít/vylévat (si) někomu srdce/duši
Vytáhnout/vynést něco na světlo boží
Vyvést někoho z omylu
Vyvést/přivést/vyvádět/přivádět někoho z míry
Vzdát někomu hold
Vzít něco do rukou
Vzít někomu dech
Vzít za své
Vzít/brát do zaječích
Walk barefoot
Wash one's dirty linen in public
Waste (one's/sb's) time
Win the heart of sb
You can't teach an old dog new tricks
Zabodnout pohled do
Zachovat (si) chladnou hlavu
Zamotat někomu (něčím) hlavu/šišku/palici
Zapustit někde kořeny
Získat (si) srdce někoho
Zlomit někomu srdce
Zmizet po anglicku
Zpytovat (své) svědomí
Zvednout kotvy

Figure 28: Idioms with Comparisons

(as) cold as ice etc
(as) free as (the) air/a bird
(u)dělat něco/přijít j. na povel
Be like gold dust
Byl/stál/zůstal jako opařený
Být (lehký) jako pířko/peřičko
Být (mlsný) jako koza
Být j. Alenka v říši divů
Být pro něco/pro někoho/k něčemu j. stvořený
Být/cítit se někde j. ryba/kapř ve vodě
Být/sedět (někde) j. na trní/skřipci

Být/sesypat se/dorážet na někoho j. vosy/sršni
Cítit se jako doma
Feel like (doing) sth
Fight like Kilkenny cats
Jde to j. na běžícím pásu
Letět/běžet/vyrazit/vyběhnout j. střela/ když ho vystřelí/by ho vystřelil
Letí/utíká/plyne to j. voda
Like /the hell it is etc
Mutton dressed as lamb
Padne mu to j. ulité/ušité

Podobat se/být podobný někomu jako vejce vejci
Sesypat se/zhroutit se/ sesout se j. domeček z karet
Spát jako nemluvně/dítě
Žít (si)/mít se/cítit se j. v pohádce
Žít si j. v bavlnce
Zmizelo to/objevilo se to j.

mávnutím (kouzelného/čarovného) proutku
Zní to jako pohádka
Zůstal/stál/seděl/byl j. když ho přimrazí/ j. přimražený/přimražený

Figure 29: Key Words with Idiomatic Uses

All ears/eyes
All in all
All or nothing
All over (sth/sb)
How on earth/in the world?
Každým coulem
No less (a person/place)(than sb/sth)

No more
No way
What if?
What on earth/in the world?
What the hell
Who the hell etc?